

multiplcity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

JUIN 2021

ANNIVERSAIRE Le Lëtzebuerg City Museum à l'honneur

SERVICES Ils veillent sur la ville, chaque nuit

EAU ET CANALISATIONS Priorité à la qualité

city.vdl.lu

PROMO

INTERNET PLUS PUISSANT ET MOINS CHER

TANGO FIBRE - 1Gbit/s

15 €
/mois
PDT 6 MOIS

Internet avec Tango,
c'est giga plus facile.

(tango.lu)

Offre promotionnelle valable jusqu'au 05/07/21. Engagement sur 24 mois.
Prix à partir du 7ème mois : 60€/mois. Détails et conditions sur tango.lu

tango))

ÉDITO

Deux institutions à l'honneur

A TRIBUTE TO TWO DISTINGUISHED INSTITUTIONS

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR Cette édition de *City* de juin met en lumière deux grands anniversaires de 2021, à savoir celui du Lëtzebuerg City Museum (LCM) ainsi que celui du Lycée des Arts et Métiers (LAM), institution scolaire emblématique de la capitale.

Alors que le Lycée des Arts et Métiers célèbre 125 ans d'histoire, le LCM fête le 25^e anniversaire de son ouverture. Au travers de sa collection permanente et de ses expositions temporaires, le musée met en valeur le patrimoine culturel de la ville, depuis le 10^e siècle jusqu'aujourd'hui. Il traite des sujets socioculturels dans une perspective historique, tout en répondant aux préoccupations actuelles des citoyens et des visiteurs.

City vous fait voyager dans le temps avec une rétrospective des expositions du Lëtzebuerg City Museum et revient aussi sur le 125^e anniversaire du LAM, qui a mis sur pied une panoplie de collaborations, permettant à ses élèves de participer à des ateliers en dehors de l'école et d'approfondir leurs connaissances sur le terrain.

Nous restons sur le terrain avec un autre grand reportage, dédié au travail de nuit des services de la Ville. Nombreux sont ceux qui interviennent pendant que nous dormons, afin que tout fonctionne comme il faut dans la journée. Je vous invite à pénétrer dans les coulisses des unités qui réalisent des travaux essentiels avant l'aube. Parmi ces services en action se trouvent, par ailleurs, les Services Eaux et Canalisation que vous pouvez découvrir en détail afin d'apprendre tout ce que la Ville fait en matière d'eau et d'eaux usées.

En effet, la bonne gestion de l'or bleu est déterminante pour le développement de notre ville et le bien-être des habitants, mais aussi de l'environnement. Un budget de plus de 70 millions d'euros est attribué, en 2021, à la construction de nouvelles infrastructures ou encore à la rénovation de l'existant et souligne ainsi l'importance de cette thématique.

Je vous souhaite une bonne lecture!

EN In this edition, we are looking at two big anniversaries being celebrated this year: the Lëtzebuerg City Museum (LCM) is turning 25, and the Lycée des Arts et Métiers (LAM) – one of the capital's most eminent secondary schools – will be looking back on its history spanning 125 years. The permanent collection and temporary exhibitions of the LCM showcase the city's cultural heritage, from its founding in the 10th century up to the present day. It addresses sociocultural subjects from a historical perspective in a way that engages visitors by connecting to present-day affairs and topical issues.

This edition of *City* takes you on a journey through time with a retrospective of the LCM's past exhibitions and its article on the LAM's 125th anniversary. This milestone has given rise to a great number of joint projects, allowing students to take part in workshops organised outside of school and to deepen their knowledge in the field.

In this edition, we are shining a light on the crucial work of the City of Luxembourg's night workers. Many are those who toil away while the rest of us are sleeping, ensuring society can continue to function. Take a look behind the scenes at everything that goes on before dawn. Some of these unsung heroes work for the *Service Eaux* and the *Service Canalisation* (Water and Sewer Departments), which are featured in this edition. Read all about how the City supplies you with fresh water and deals with wastewater.

The proper management of this precious resource will play a decisive role in shaping the development of our city, as it is essential for the well-being of its residents and the environment. With €70 million set aside in 2021 for the construction of new infrastructure and the renovation of existing networks, water resource management is a top priority for the City's officials.

Happy reading!

city.vdl.lu



ANCRAGE

La vie luxembourgeoise s'expose souvent au Lëtzebuerg City Museum, comme ici, avec la Schueberfouer.

ANCHORING

Luxembourg life is often on display at the Lëtzebuerg City Museum, as here, with the Schueberfouer.

Eis Beem hu Charakter!

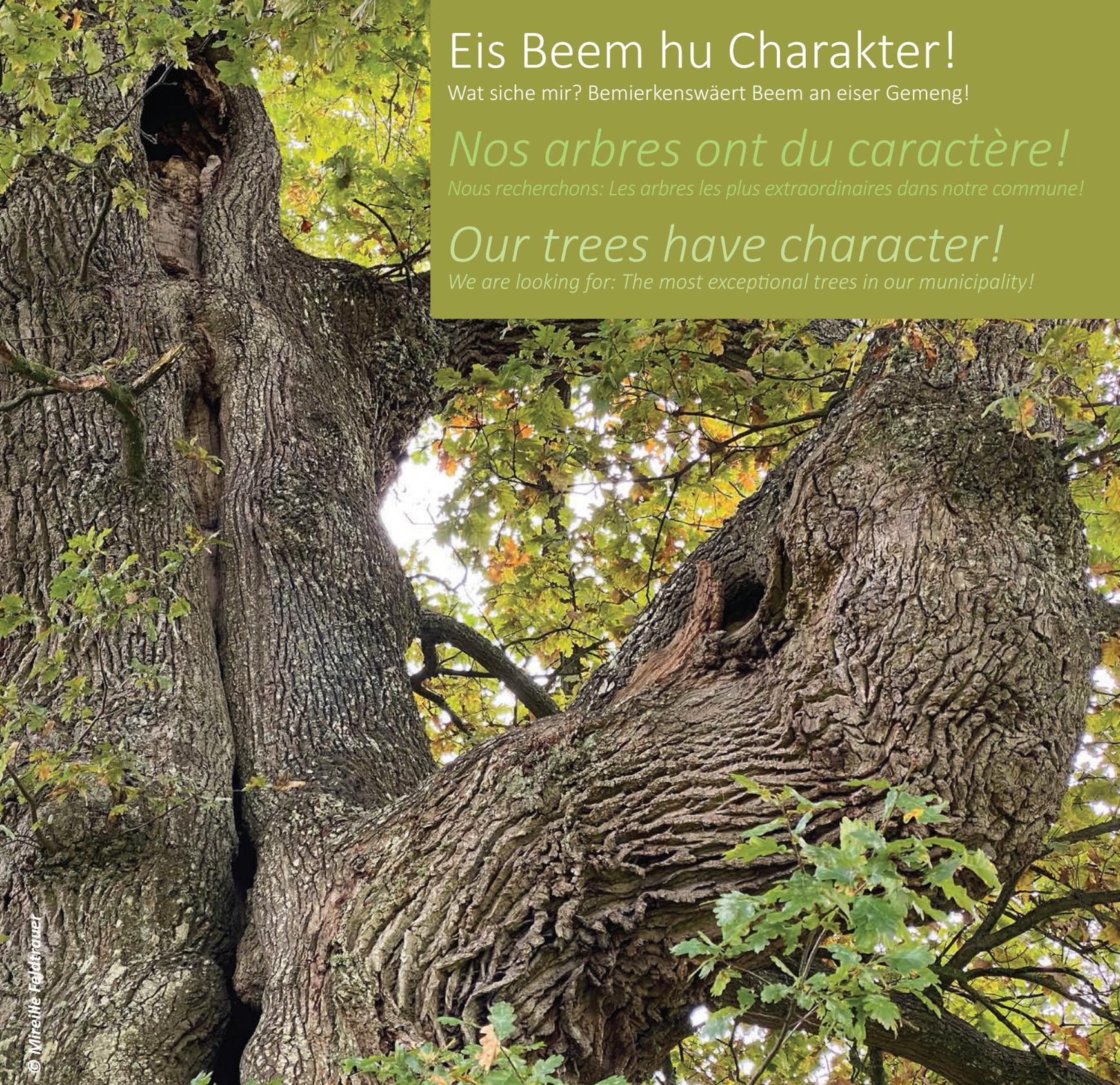
Wat siche mir? Bemierkenswäert Beem an eiser Gemeng!

Nos arbres ont du caractère!

Nous recherchons: Les arbres les plus extraordinaires dans notre commune!

Our trees have character!

We are looking for: The most exceptional trees in our municipality!



© Mireille Feléttrauer

Schéckt eis eng Foto mat Localisatioun vun de bemierkenswäerte Beem bei lech an der Gemeng!
Envoyez-nous une photo avec localisation des arbres les plus extraordinaires dans notre commune!
Send us a photo with the location of the most exceptional trees in our municipality!

EisBeem.AS@anf.etat.lu
Tél.: +352 247 – 56783

| EisBeem@vdl.lu



Juin '21

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



10 **COMMERCE**

Trois nouveaux pop-up stores
Three new pop-up stores

26 **COMMISSIONS COMMUNALES**

Intégration et bien-être
Integration and well-being

28 **START-UP**

Réduire son empreinte écologique avec Waves
Reduce your ecological footprint with Waves

30 **CHANTIERS**

Le déploiement de la fibre se poursuit
The deployment of the fibre continues

INAUGURATION

De gauche à droite: Anne Brasseur, Jean Goedert, Lydie Polfer, S.A.R. la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, Marie-Paule Jungblut et Danièle Wagener.

From left to right: Anne Brasseur, Jean Goedert, Lydie Polfer, HRH the Grand Duchess Joséphine-Charlotte, Marie-Paule Jungblut and Danièle Wagener.



PHOTO: PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

32

CULTURE

25 ans d'histoire pour le Lëtzebuerg City Museum
The Lëtzebuerg City Museum celebrates 25 years of history

40

KIDS

Tous au parc!
Park life



INFRASTRUCTURES

Une attention jour et nuit est requise pour leur entretien.
Day and night attention is required for their maintenance.

PHOTO: NADER GHAVAMI

42

SERVICES DE LA VILLE

Ballet nocturne
Night shift

50

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?



Rencontres sans frontières

Événement digital

Inscriptions sur rsf.vdl.lu **13 JUIN 2021**
Tournois de jeux en ligne, vidéos recettes & clips de musique

CLaE
ASBL


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

multiplicity



 Les Cuivres
fraudeurs
05 & 06/06

AGENDA

- 78 **CINÉMA**
- 80 **DANSE / OPÉRA**
- 82 **EXPOSITIONS**
- 92 **JEUNE PUBLIC**
- 94 **MANIFESTATIONS**
- 96 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 98 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 100 **THÉÂTRE**

104 À VOS AGENDAS



 Thomas Fersen
02/06

- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

RESSOURCE

La gestion de l'eau est un défi important pour la Ville.

RESOURCE

Water management is a major challenge for the City.



56

EAU ET CANALISATIONS

Des efforts constants pour la qualité de l'eau
Constantly monitoring the water quality

64 #LUXEMBOURG

Le hashtag du mois: #bwluxembourgcity
The hashtag of the month: #bwluxembourgcity



ÉDUCATION

Différents événements sont organisés pour célébrer l'anniversaire du LAM.

EDUCATION

Various events are organised to celebrate the anniversary of the LAM.

66

ANNIVERSAIRE

Le Lycée des Arts et Métiers souffle ses 125 bougies
The Lycée des Arts et Métiers celebrates its 125th anniversary

75 QUARTIERS UNESCO

À la découverte du natur musée
Discovering the natur musée

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



MARCHÉS

Le Bouneweger Maart nouvelle formule

The new Bouneweger Maart

FR Le traditionnel Bouneweger Maart a entamé sa mue il y a quelques semaines pour s'adapter au mieux au rythme des résidents et travailleurs du quartier. Ce rendez-vous hebdomadaire incontournable a désormais lieu les mardis après-midi et se veut très accessible (à pied, en bus, en tram, à vélo mais aussi en voiture). L'offre, quant à elle, a été enrichie pour permettre de faire le plein de produits régionaux: huiles et confitures, jus de pomme, fleurs et plantes, miels, mais aussi vins et crémants ou encore textiles pour hommes et femmes.

EN The traditional Bouneweger Maart started back up a few weeks ago with new opening hours better suited to local residents' and workers' lifestyles. This unmissable weekly rendezvous is now held on Tuesday afternoons and is easy to access (by foot, bus, tram, bike or even by car). With a wider range of stalls, stock up on a whole host of regional goods: oils and jams, apple juice, flowers and plants, honeys, wines and sparkling wines, and even men's and women's clothing.

Les mardis, de 16 h à 19 h, place Léon XIII / On Tuesdays, from 16:00 to 19:00, Place Léon XIII

QUARTIERS

Les habitants consultés

Public consultation



RÉAMÉNAGEMENT

Panneaux d'information et boîte à suggestions autour de l'aire à réaménager.

REDESIGN

Information boards and suggestion box around the area to be redeveloped.

FR De fin avril à mi-mai, le Service Parcs de la Ville a invité les citoyens à donner leur avis sur le projet de réaménagement de l'aire de jeux du parc de Merl, qui devrait débuter en automne 2022. Chacun a pu s'exprimer grâce à la boîte à suggestions installée sur site, ou par e-mail. Si la surface restera inchangée, l'objectif du projet est de favoriser l'inclusion au sein de la nouvelle aire de jeux. Selon un avant-projet, celle-ci devrait comprendre différents espaces de jeu (balançoires, plan d'eau pour mini-voiliers, jeux d'eau, ponts, tours et rampes), ainsi qu'un espace réservé aux tout-petits. Un circuit pour vélos, ainsi qu'une aire de pique-nique et de location de mini-voiliers sont également envisagés.

EN From the end of April to mid-May, the City's Service Parcs (Parks Department) invited locals to share their opinions on the Merl park playground upgrade project, which is scheduled to start in autumn 2022. The public could submit their ideas via the on-site suggestion box or by email or telephone. While the surface area remains unchanged, the project aims to encourage inclusion by creating a playground that is suited to the needs of children. The current plan should feature a swing area, a pond for mini sailboats, a splash pad, bridges, towers and ramps, as well as an area exclusively for toddlers. A racetrack for bikes, a picnic area and a mini sailboat rental are also planned.

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma/Tu: 16h-19h

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner entre une dizaine de stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers a dozen stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa/We, Sa: 7h 30-14h

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Marché à la brocante

A: Place d'Armes

Le Marché à la brocante propose aux chineurs et visiteurs des biens mobiliers d'occasion, anciens, originaux et insolites mis en vente par des professionnels, contrairement aux vide-greniers réservés aux particuliers.

Unlike flea markets, which are hosted by private individuals, the Marché à la Brocante offers bargain hunters and visitors second-hand, vintage, original and unusual movables sold by professionals.

5 & 12/06, de 8h à 18h / from 8:00 to 18:00

Glacismaart

Le prochain Glacismaart se tiendra le 20 juin. Ce marché organisé chaque troisième dimanche du mois permet aux promeneurs de dénicher fruits, légumes, produits alimentaires, textiles, etc.

The next Glacismaart will take place on 20 June. This market is usually held every third Sunday of the month and offers fruit, vegetables, all sorts of other food, textiles, and so on.

20/06, de 10h à 17h / from 10:00 to 17:00

Pour plus d'infos : marches.vdl.lu



COMMERCE

Trois nouveaux pop-up stores

Three new pop-up stores

FR Le 26 avril, le premier pop-up store du quartier de la gare a été inauguré. En décembre dernier, la Ville avait présenté son projet « Mäi Quartier – Mäi Buttek », dont l'objectif était de redynamiser les commerces de quartier et de renouer avec l'attractivité commerciale de l'hypercentre de la gare.

Situé avenue de la Gare, le magasin éphémère The Plug a été retenu suite à un appel à candidatures. Il occupe ces locaux jusqu'au 15 juillet prochain. Ce concept-store d'une surface totale de 200m² est géré par trois jeunes entrepreneurs animés par une passion commune. Cette boutique éphémère met à l'honneur

des sneakers, proposant de manière exclusive des modèles existant en nombre limité. De quoi permettre aux *sneaker addicts* de dénicher des objets de collection prisés.

La rue Philippe II accueille de son côté deux nouvelles boutiques jusqu'en août. Bizoo est axée sur l'univers

des jeunes parents, proposant des vêtements pour les mamans et leurs tout-petits, des accessoires et des jouets conçus par des créateurs locaux. Devi propose, en collaboration avec l'association Saheli Women, des vêtements et accessoires éthiques fabriqués à partir de tissus vintage et 100% recyclés.



1 & 2
Devi,
40, rue Philippe II

3 & 4
Bizoo Bizoo,
38, rue Philippe II

5 & 6
The Plug,
44, avenue de la Gare

Grâce à ses différents pop-up stores, à la gare comme dans la Ville Haute, la Ville de Luxembourg entend contribuer à une offre commerciale toujours plus diversifiée et soutenir les entrepreneurs qui souhaitent faire leurs premiers pas dans le commerce. Forte du succès de ce concept dans le centre-ville, la Ville espère l'étendre aux autres quartiers de la capitale et lance pour cela un appel aux propriétaires de magasins temporairement inoccupés. Ces derniers peuvent obtenir des renseignements supplémentaires en contactant le Service

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

Développement économique et commercial de la Ville.

EN The first pop-up store in the Gare neighbourhood was launched on 26 April. Last December, City officials presented the 'Mäi Quartier – Mäi Buttek' initiative designed to revive shopping in the area and make the Gare district more commercially attractive.

Located on Avenue de la Gare, The Plug pop-up store was one of the chosen applicants and will be occupying the space until 15 July. The 200m² concept store is run by three young entrepreneurs following their shared passion. Their temporary store

is a sneaker haven offering exclusive, limited edition models. It's a chance for sneakerheads to snap up some prized collector's items.

Two new shops on Rue Philippe II will be open until August. Bizoo Bizoo caters to all new parents' needs, offering maternity wear and children's clothes as well as accessories and toys made by local designers. Meanwhile, Devi has teamed up with the charity Saheli Women to offer a range of ethical clothing and accessories made using 100% recycled vintage fabric.

Thanks to the new pop-up stores in the Gare district, as well

as in Ville Haute, the City aims to bring a diversified commercial offer to the high street and support entrepreneurs looking to take their first steps in retail. Following the initiative's success in the city centre, the City hopes to expand to other areas in the capital, and is looking for owners of unoccupied commercial space to take part in the project. Interested landlords can find out more information from the City's *Service Développement économique et commercial* (Economic and Commercial Development Department).

popup.vdl.lu



- 1. CITYZEN**
Un urbanisme à l'échelle humaine
Urban planning on a human scale
- 2. BELVED'AIR**
Quartier de vie aux multiples ambiances paysagères
A living area with a variety of landscapes
- 3. JARDIN DE LUXEMBOURG**
Un quartier structuré par des espaces urbains et paysagers
A neighbourhood structured by urban and landscape spaces
- 4. SMARTQ**
Création d'un parc urbain central
Creation of a central urban park
- 5. LIVING IN THE FOREST**
Des immeubles intégrés dans une forêt urbaine
Buildings integrated into an urban forest



■ QUARTIERS

Wunnquartier Stade, nouvelle phase

Wunnquartier Stade, new phase

FR Dans le cadre du projet de mise en valeur du terrain occupé par le stade Josy Barthel, la Ville a lancé un concours d'idées urbanistiques pour en faire un projet résidentiel mixte. Une première phase consistait à sélectionner des projets et y intégrer les idées des citoyens. Une seconde a permis aux équipes de présenter leur projet adapté devant le comité de sélection et le conseil communal. Cinq ont été retenus et exposés au bâtiment Rocade. Le lauréat sera connu en automne.

EN As part of the project to develop the site currently occupied by the Josy Barthel stadium, the City launched an urban planning competition to create a mixed residential project in the heart of the city. For the first phase, several projects were chosen and citizens' ideas were integrated into the plans. The second phase saw the chosen teams present their revised projects to a selection committee and the municipal council. Five projects were selected and went on display in the Rocade building. The winner will be announced in autumn.

wunnquartierstade.vdl.lu



CLAUSEN
Inauguration des quatre logements
rue de la Tour Jacob.
*Inauguration of the four houses
in Rue de la Tour Jacob.*



INAUGURATIONS

Logements sociaux à louer

Social housing for rent

FR De nouveaux logements ont été inaugurés rue de la Tour Jacob, dans le quartier de Clausen. Le projet comprenait une transformation et une remise en état complète du bâtiment pour répondre aux normes de construction en vigueur. La façade, qui présente une qualité architecturale remarquable, a, elle, été préservée. Quatre logements sociaux ont vu le jour, destinés à être mis en location. Désormais, l'immeuble comprend quatre caves privatives au sous-sol et deux studios au rez-de-chaussée, d'une surface de 29m², composés chacun d'un séjour et d'une salle de douche séparée.

Les 1^{er} et 2^e étages comprennent chacun un appartement d'environ 64m², constitué de deux chambres à coucher, d'une cuisine, d'un séjour et d'une salle de douche. Enfin, une cour arrière abrite un local poubelles et des emplacements pour vélos.

Un soin particulier a été apporté à l'isolation thermique du bâtiment, au niveau de la dalle du sous-sol, de la toiture et des nouvelles fenêtres. La façade arrière est quant à elle isolée au moyen de laine minérale. Enfin, la ventilation mécanique contrôlée permet de garantir le bon climat intérieur, tandis qu'une chaudière

à condensation au gaz assure la production d'eau chaude sanitaire.

EN New housing has been unveiled on Rue de la Tour Jacob in the Clausen neighbourhood. The whole building was upgraded and refurbished to meet current building regulations. The building's façade was preserved given its remarkable architectural quality. Four social housing units have been built for the rental market. The building now features four private basements and two ground-floor studio flats with a surface of 29m². Each has a living room and separate bathroom.

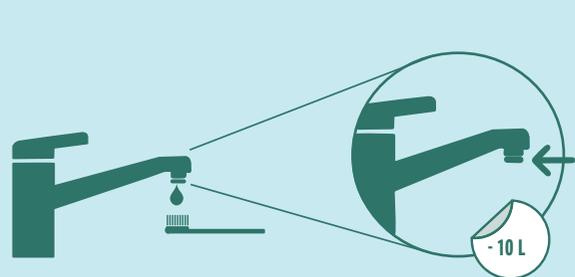
The 1st and 2nd floors each house a two-bedroom flat covering around 64m², featuring a kitchen, a living room and a bathroom. Finally, the communal bins and bike racks are located in the rear courtyard.

It was particularly important that the building be insulated efficiently, especially the basement floor, roof and windows. Mineral wool was used to insulate the rear façade. Furthermore, controlled mechanical ventilation systems regulate the climate indoors, while a gas condenser boiler has been fitted to produce domestic hot water.

BONS GESTES

15 astuces pour économiser l'eau

15 tips for saving water



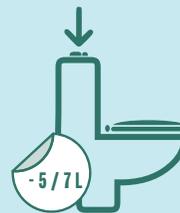
1. Ne pas laisser couler l'eau pendant le rasage, le lavage des mains ou des dents.
Don't leave water running when shaving, washing hands or teeth.

2. Utiliser un gobelet lorsque vous vous brossez les dents.
Use a cup while brushing your teeth.



4. Préférer les douches aux bains.
Have showers instead of baths.

5. Installer des mitigeurs pour régler la température de l'eau.
Install thermostatic mixers to regulate water temperature.



6. Équiper les toilettes de chasses d'eau à double commande.
Equip toilets with dual flushes.



7. Remplir le lave-linge complètement avant de le mettre en route. Si possible, utiliser la fonction « éco ».
Fill the washing machine completely before switching it on. Where possible, use the 'eco' mode.



8. Laver ses légumes au-dessus d'une bassine afin de réutiliser l'eau pour, par exemple, arroser les plantes.
Wash vegetables in a basin in order to reuse the water, e.g., for watering plants.



9. Pour la vaisselle à la main, ne pas laisser l'eau couler, mais remplir deux bacs (un pour le lavage, l'autre pour le rinçage).
When washing dishes by hand, do not let water run. Instead, use two sinks (one for washing, the other one for rinsing).



10. Remplir le lave-vaisselle complètement avant de le mettre en route. Si possible, utiliser la fonction « éco ».
Fill the dishwasher completely before switching it on. Where possible, use the 'eco' mode.



11. Laver sa voiture en station, et non dans le jardin ou la rue. Non seulement les eaux souillées seront traitées, mais le nettoyage haute pression utilise trois fois moins d'eau que celui au tuyau.
Wash your car in a fuel station and not in the garden or the street. Not only will the dirty water be treated properly in the station, but high-pressure washing also uses three times less water than a hose.



12. Disposer du paillage autour des cultures (au potager comme au verger) afin de retenir l'humidité de la rosée et de l'arrosage.
Put straw around plants (in the vegetable garden as in the orchard) in order to retain moisture from dew and watering.



13. Utiliser un arrosage goutte à goutte ou un tuyau poreux pour réguler la quantité d'eau.
Use a drip system or a porous pipe to regulate the quantity of water used.

14. Arroser le soir afin d'éviter l'évaporation trop rapide.
Water plants in the evening in order to avoid quick evaporation.

15. Utiliser au maximum les autres ressources d'eau: récupération d'eaux de pluie et de cuisine (voir astuce 8).
Use other water resources: recover rainwater and water used for cooking (read tip 8).

FR De petits gestes au quotidien peuvent déjà contribuer à une gestion plus raisonnable de l'eau, surtout essentielle dans le contexte de l'été qui approche.

EN Small daily actions can contribute to better water management, something that will be especially important in the upcoming summer months.

Service Eaux:
eaux@vdl.lu, 4796-2883
Administration de la gestion de l'eau:
eaux.vdl.lu

Boeck op

méi intim

concerts

expositions

rencontres

théâtre

jeune public

...

26.06 > 25.07.21

neimenster.lu



neimenster



Adaptations jours fériés Changes due to bank holidays

FR En raison des jours fériés, les tournées de collecte des déchets résiduels en mélange, du papier, du verre, des déchets biodégradables et des sacs bleus Valorlux sont modifiées :

- mercredi 23.06
reportée au jeudi 24.06
- jeudi 24.06
reportée au vendredi 25.06
- vendredi 25.06
reportée au samedi 26.06

Le centre de recyclage et les bureaux de l'état civil resteront fermés le mercredi 23 juin 2021.

EN Bin collection dates for residual household waste, paper, glass, organic waste and blue Valorlux bags have been changed due to public bank holidays:

- Wednesday 23.06
revised date: Thursday 24.06
- Thursday 24.06
revised date: Friday 25.06
- Friday 25.06
revised date: Saturday 26.06

The recycling centre and civil registry office will be closed on Wednesday 23 June 2021.

Poubelles Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

- Allez sur dechets.vdl.lu
ou renseignez-vous via la cityapp
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu
or check on the cityapp
- Click on "Collection schedule"
- Scroll down to find your street

PATRIMOINE

Restauration

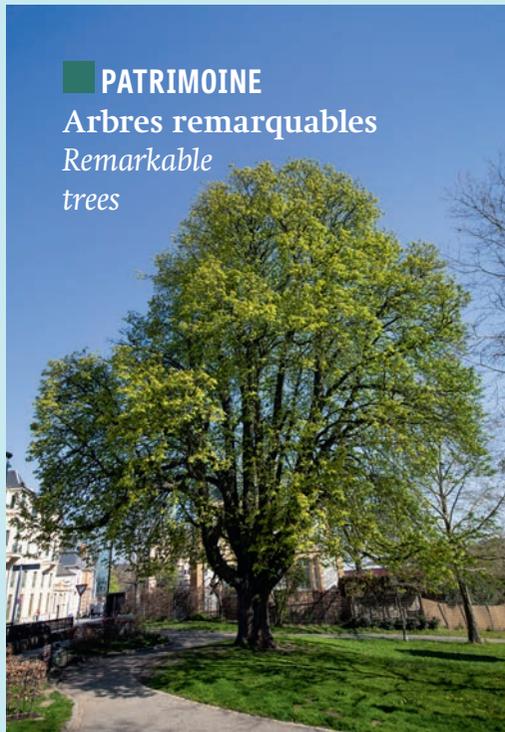


FR Le petit mur et la clôture en fonte de 120 m du cimetière Notre-Dame datent de l'année 1892. Les intempéries et les travaux pour la ligne du tram ont eu un impact sur leur état actuel. Décision a été prise de les restaurer et de remplacer certains éléments, sur base des plans historiques. Une restauration qui devrait se poursuivre jusqu'en novembre et permettre de privilégier le tracé initial de la clôture néogothique, classée monument national.



EN The small wall and 120m cast-iron fence of the Notre-Dame cemetery date back to 1892. The weather and the construction work on the tram line have had an impact on their current condition. Therefore, certain parts of this national monument are to be replaced and restored based on historical plans. Restoration works are scheduled to run until November and will follow the neogothic fencing's original layout.

PATRIMOINE Arbres remarquables Remarkable trees



FR L'Arrondissement Sud de l'Administration de la nature et des forêts, en collaboration avec le Service Forêts de la Ville, lance le projet « Eis Beem hu Charakter » (Nos arbres ont du caractère) pour valoriser le patrimoine arboricole de la capitale via une approche participative des citoyens. Chacun est invité à signaler les arbres magnifiques qu'il remarque, en envoyant ses photos avant le 15 octobre et en précisant la localisation. Les meilleures photos seront imprimées pour la Journée de l'arbre.

EN The Southern District of the Administration de la Nature et des Forêts (Nature Conservation Agency), together with the *Service Forêts* (Forestry Department), has launched 'Eis Beem hu Charakter' (Our trees have character). The initiative is designed to champion the capital's arboreal heritage and encourage civic participation. If you spot a wonderful tree, take a photo of it and send it before 15 October, remembering to specify the location. The best photos will be printed for Arbour Day.

eisbeem@vdl.lu

MOBILITÉ

P+R provisoire à la Cloche d'Or

Temporary P+R at Cloche d'Or

EMPLACEMENTS

Le parking dispose de cinq emplacements pour personnes à mobilité réduite.

SPACES

The car park has five spaces for people with reduced mobility.



FR Un P+R de 606 places a été inauguré à proximité du Stade de Luxembourg pour répondre à un besoin de stationnement dans l'attente du P+R définitif. Le parking est gratuit pendant 24 h et

payant à partir de la 25^e heure (10 € par journée entamée).

EN A P+R with a capacity of 606 parking spaces has opened near the Stade de Luxembourg, meeting a need for parking

spaces until the permanent P+R is complete. It's free to park for the first 24 hours, payment begins thereafter (€10 per additional day started).

parking.vdl.lu

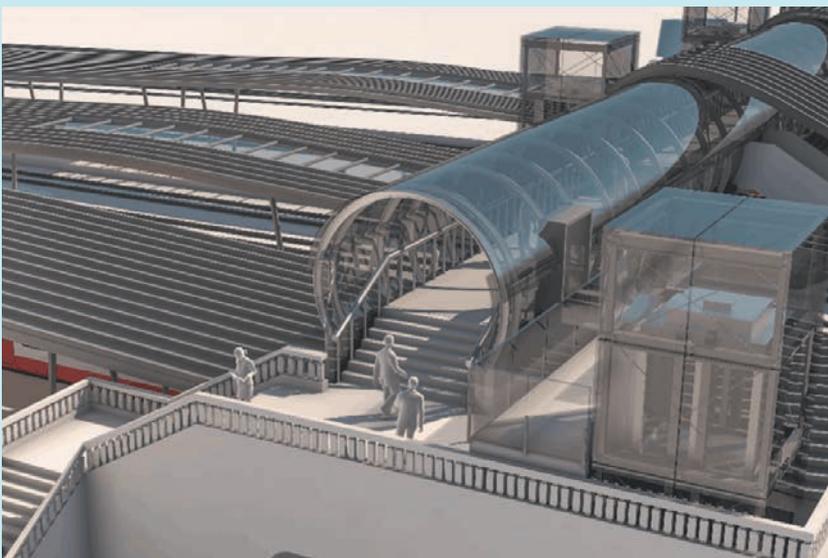
MOBILITÉ

Nouvelle passerelle piétonne à la Gare

New pedestrian footbridge at the Gare

FR Fermée du 14 mai au 13 septembre, la passerelle surplombant les quais de la gare centrale va connaître une seconde jeunesse. Des déviations piétonnes passent par la rue du Fort Neipperg et la passerelle sud et une liaison jusqu'à la place de la Gare est aussi garantie via les lignes de bus 20 et 28. La pose de la nouvelle passerelle piétonne a eu lieu fin mai et se poursuivra début juillet.

EN Closed from 14 May to 13 September, the footbridge over the platforms of the Gare Centrale will be given a new lease of life. Pedestrian diversions pass through the Rue du Fort Neipperg and the Passerelle Sud (southern footbridge) and a connection to the Place de la Gare is also guaranteed via bus lines 20 and 28. The new pedestrian bridge was installed at the end of May and will continue to be installed in early July.



■ QUARTIERS

Protéger les canards

Protecting ducks

BONS GESTES

Les oiseaux (canards, hérons...), tout comme les poissons, doivent être préservés.

DOING GOOD

Birds (ducks, herons, etc.) must be preserved, just like fishes.



FR La Ville a élaboré, avec le soutien de natur&ëmwelt, des panneaux explicatifs sur les animaux vivant dans l'étang de Merl. Dans ce contexte, la Ville tient à rappeler au public qu'il est strictement interdit de nourrir les canards.

EN With the support of natur&ëmwelt, the City has developed explanatory panels for the animals living in the Merl pond. In this context, the City would like to remind the public that it is strictly forbidden to feed the ducks.



■ MOBILITÉ

Privilégier le vélo

On your bike!

FR Comme chaque année, le concours « Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul » est organisé par le ministère de la Mobilité et des Travaux publics. Cette action de sensibilisation se tient jusqu'au 31 juillet afin de promouvoir le vélo comme moyen de transport. Pour participer, formez une équipe de deux à quatre personnes et inscrivez-vous avant le 10 juillet. Pédalez au moins 15 jours et encodez vos kilomètres pour le grand tirage au sort.

EN The annual 'Mam Vélo op d'Schaff oder an d'Schoul' competition organised by the Ministry of Mobility and Public Works will be running until 31 July. The aim of this awareness-raising campaign is to promote cycling as a means of transport. Teams of two to four can take part, and have until 10 July to sign up. Cycle for at least 15 days over the period and enter your kilometres covered to qualify for the big draw.

www.mvos.lu

PATRIMOINE

Les jardins mis à l'honneur

Gardens in the spotlight



CONCERTS ITINÉRANTS

Les trompes de chasse ont été inscrites comme projet transnational au registre du patrimoine immatériel de l'UNESCO.

ITINERANT SHOWS

The hunting horn players have been included in the UNESCO register of intangible cultural heritage as an international project.



FR Le ministère de la Culture lance le «juin des jardins», débutant ces 4 et 6 juin avec les *Rendez-vous aux jardins*. 2.800 jardins dans 20 pays européens, et pour la première fois au Luxembourg, ouvrent leurs portes. Le mois sera dédié à des visites, conférences et concerts organisés dans des parcs publics autour du thème de la transmission des savoirs. Le 6 juin, ne manquez pas les concerts itinérants des Trompes de Chasse St Hubert de Luxembourg (Haupeschtbléiser). L'art musical des sonneurs de trompe a été récemment inscrit sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Ce mois dédié aux jardins se clôturera les 26 et 27 juin avec la 18^e édition du festival *Oppe Gaardepärtchen*: des portes ouvertes de jardins.

EN On 4 to 6 June, the Ministry of Culture is kicking off the month-long *Rendez-vous aux Jardins* initiative. Luxembourg is taking part in the event for the very first time, which sees 2,800 gardens and parks in 20 different European countries open their gates to the public. Public parks will play host to various tours, conferences and concerts around the theme of knowledge sharing. On 6 June, don't miss the 'Haupeschtbléiser', hunting horns of Trompes de Chasse St Hubert de Luxembourg, performing a series of itinerant shows. The musical art of horn playing has recently been added to UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The initiative will end on 26 and 27 June, coinciding with the 18th edition of the *Oppe Gaardepärtchen* open garden festival.

www.jardinsluxembourg.lu

PHOTOS: ROLPH, SUSANNE WYSOCKI FOTOGRAFIE

P

Se garer à Luxembourg-ville

Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1007 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 468 places
- **TOTAL : 3 570 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 536 places
- Gare : 526 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1 783 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.

parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

QUARTIERS

Lutter contre les dépôts illicites

Fight against fly-tipping

FR Afin de lutter contre les dépôts illicites de sacs Valorlux (mauvais jours ou mauvais endroits), des panneaux seront mis en place dans certains quartiers de la capitale. Pour rappel, la collecte en porte à porte des sacs Valorlux est organisée toutes les deux semaines, à la différence des autres collectes.

EN Signs have been put up in some of the capital's neighbourhoods to combat the illegal dumping of Valorlux bags (wrong days or wrong place). Please be reminded that Valorlux bags are collected door to door every two weeks, unlike other rubbish collections.

ACTIVITÉS

Rencontres sans frontières

FR Organisées en collaboration avec le Comité de liaison des associations d'étrangers et OPTIN, les Rencontres sans frontières auront lieu le 13 juin sous forme digitale et seront retransmises en live sur Facebook et YouTube. Cette manifestation sportive de loisir vise à favoriser l'intégration et le vivre-ensemble de toutes les nationalités.

EN Organised in collaboration between the Comité de Liaison des Associations d'Étrangers and OPTIN, this year's Rencontres sans Frontières (Encounters Without Borders) will take place online on 13 June and will be live-streamed on Facebook and YouTube. This day of sporting and cultural activities aims to encourage dialogue and integration between different communities.

rsf.vdl.lu

CULTURE

Réouverture

Reopening

FR Fermée temporairement pour des travaux d'entretien et le renouvellement de certaines installations techniques, la Villa Vauban s'apprête à rouvrir ses portes le 5 juin et à accueillir à nouveau les visiteurs. L'occasion de découvrir la nouvelle exposition permanente du musée.

EN After having been closed temporarily due to maintenance and repair of technical systems, Villa Vauban is now ready to reopen its doors and welcome visitors on June 5. It's the perfect opportunity to discover the museum's new permanent collection.

www.villavauban.lu

CULTURE

Exposition photographique

Photo exhibition



PRÉSENTATION

Le vernissage a eu lieu en présence de l'artiste et de Serge Wilmes.

The vernissage took place in the presence of the artist and Serge Wilmes.



FR Dans le cadre du 8^e Mois européen de la photographie au Luxembourg, Cristina Dias de Magalhães expose ses photographies au sein du parc de Merl jusqu'au mois de septembre. À travers son projet *Instincts. Same but different*, l'artiste décrypte visuellement et émotionnellement son environnement familial. Fascinée par le lien qui unit ses jumelles, elle redécouvre à travers leur regard des moments liés à l'enfance.

Une exposition à lire comme un journal intime dans laquelle l'artiste inclut l'univers animal qu'affectionnent ses filles, établissant ainsi un dialogue entre les images, où l'instinct prévaut. Ses œuvres révèlent un lien créé par les moments et ressentis partagés. Cette rencontre, physique et imaginaire, nous rappelle que nous sommes tous nés dans un monde complexe où les instincts sont la base de la survie.

www.cristina-dias.com

EN As part of the 8th European Month of Photography Luxembourg, photos by artist Cristina Dias de Magalhães will be on display in Merl park until September. Her collection *Instincts. Same but different* is a visual and emotional exploration of her family life. Fascinated by the bond between her twin daughters, she rediscovers moments linked to early childhood through their gaze.

The exhibition is like a private diary, which features her daughters' love for the animal world, forging a dialogue between images where instinct prevails. Her photos reveal a relationship created by shared moments and real-life emotions. This imaginary yet authentic encounter reminds us that we are all born in a complex world where instincts are the basis for survival.

Frapper fort

mitabo

Forfait Edition Limitée

BOOM

50 GB | 20€/mois

Appels et SMS illimités inclus
Sans engagement

Conditions en shop ou sur orange.lu

Vous rapprocher
de l'essentiel





ÉVÈNEMENT

Timbre anniversaire Anniversary stamp

FR À l'occasion du 25^e anniversaire du Lëtzebuerg City Museum, Post Philately a émis un timbre spécial conçu par l'artiste-graphiste luxembourgeoise Irina Moons. Vendu au musée et dans les bureaux Post, il rappelle la façade et l'entrée principale du musée, avec sa verrière.

EN To celebrate Lëtzebuerg City Museum's 25th anniversary, Post Philately has issued a special stamp designed by Luxembourg graphic designer Irina Moons. The stamp depicts the museum's glass façade and main entrance, and is on sale at Post offices and the museum.

Mardis littéraires

Literary Tuesdays

FR Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque s'intéressera le 1^{er} juin à Maryse Krier, auteure de *Ein starkes Band*, et le 29 juin à Jérôme Jaminet et son ouvrage *Ein Wort in Esels Ohr*. L'inscription est obligatoire en raison des places limitées, via le 4796 2732 ou bibliotheque@vdl.lu.

EN As part of Mardis Littéraires, the City Library will take a look at Maryse Krier's *Ein starkes Band* on 1 June, and Jérôme Jaminet's *Ein Wort in Esels Ohr* on 29 June. Due to limited places available, reservation is required via 4796 2732 or bibliotheque@vdl.lu.

Cité Auditorium, 18h30
www.bimu.lu

SOLIDARITÉ

Œuvre collective

Collective artwork



FR Jusqu'au 13 juin, rendez-vous au Lëtzebuerg City Museum pour découvrir l'œuvre géante tricotée par de nombreux particuliers, initiés ou débutants, depuis le mois de janvier dans le cadre du projet Collectif au carré de l'asbl Mamie et Moi. Une copie en tricot XXL (1,5x2 mètres) du tableau *La Petite Histoire* du peintre luxembourgeois Corneille Lentz, réunissant 1 218 carrés de 5x5 cm, est présentée à côté de l'original.

www.mamieetmoi.com

EN You've got until 13 June to discover a giant, knitted piece of art at Lëtzebuerg City Museum. Beginners and experienced knitters alike have been knitting away since January as part of the Collectif au carré project, from the non-profit association Mamie et Moi. They have created an XXL version (1.5x2 metres) of *La Petite Histoire* by Luxembourg artist Corneille Lentz. Made from 1,218 squares of 5x5cm, it is displayed alongside the original painting.



CULTURE

Place aux jeunes talents Young talents in the spotlight

FR Forte du succès des précédentes éditions, la Ville a décidé d'organiser une nouvelle fois le Future Talent Stage, en collaboration avec Trust in Talent – TINT. Ce festival de musique alliant performances vocales et spectacle offre aux jeunes de 15 à 25 ans l'opportunité de faire découvrir leur talent. Cette édition digitale sera diffusée le 20 juin sur les pages Facebook, Instagram et YouTube de la Ville.

EN Following the success of the previous editions, the City has decided to organise Future Talent Stage again, in collaboration with Trust in Talent – TINT. This music festival mixing vocal talent and showmanship gives young people aged 15 to 25 a chance to showcase their talent. This year's digital edition will be streamed live on 20 June via the City of Luxembourg's Facebook, Instagram and YouTube pages.

talent.vdl.lu

PUBLICATION

Nouveau numéro de « ons stad »

New issue of 'ons stad'



FR La nouvelle édition du périodique vient de paraître. Alors qu'il est distribué aux ménages de la capitale, les autres résidents du Grand-Duché peuvent aussi recevoir *ons stad* en s'abonnant gratuitement via un e-mail à onsstad@vdl.lu. L'édition 123 a pour thème la grande fusion communale de 1920. Un voyage dans le temps, de la prévôté de Luxembourg à la capitale moderne, accompagné de photos historiques.

EN The new issue of the periodical is available. While it is distributed to households in the capital, other residents in the Grand Duchy can also receive *ons stad* by subscribing for free by sending an email to onsstad@vdl.lu. The 123 edition focuses on the great municipal merger of 1920. A journey through time, from the provostship of Luxembourg to the modern capital, with historical photos.

www.onsstad.lu

CULTURE

Anthologie sur l'amour

Anthology of love

FR *Premières amours*, le 8^e sujet de la collection Aphinités, réunit les textes en allemand, français, luxembourgeois ou anglais de 12 auteurs du Luxembourg. Ces derniers, chacun à sa manière et dans la langue de son choix, abordent le sujet des premières amours. L'anthologie réunit également des photos historiques de divers artistes, issues de la Photothèque.

EN *Premières amours* is the theme behind the 8th Aphinités anthology, a collection of texts in German, French, Luxembourgish and English from 12 Luxembourg authors. In their language of choice, each addresses the topic of first loves in their own unique way. The anthology also features historical photos by various artists from the Photothèque collection.

commandes@editionsphi.lu

PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements. / Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / Prior booking of a two-hour bloc from the opening of the pool is required.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur / More info on: pandemie.vdl.lu

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
 Sa: 10:00-18:00, di / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
 → Lundi / Monday & Vendredi / Friday: 16:00-20:00
 → Mardi / Tuesday & Jeudi / Thursday: 12:30-20:00
 → Mercredi / Wednesday: fermée / closed
 → Samedi / Saturday: 8:00-20:00
 → Dimanche / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
 Bassin de natation / Swimming pool
 → Ma-sa / Tue-Sa: 8:00-20:00
 → Dimanche / Sunday: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60-333
 Inscription et réservation obligatoires sur: coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

CULTURE

red bridge project

SIBYL

11 & 12/06, 20:00, 13/06, 17:00,
Grand Théâtre

FR Depuis plusieurs mois, le Grand Théâtre, la Philharmonie et le Mudam travaillent en étroite collaboration dans le cadre du red bridge project. Pour sa seconde édition, ce projet met à l'honneur un artiste de renommée mondiale: le Sud-Africain William Kentridge. Les trois institutions culturelles vous invitent à découvrir son travail lors de divers événements et ateliers.

«Une fanfare Dada» permettra d'en apprendre plus sur le dadaïsme. Les familles pourront participer à trois workshops dans les différentes institutions, s'intéressant au mouvement, à la création d'un album d'images mobiles et de costumes, et enfin à la musique. Un défilé viendra clôturer ces ateliers.

Ciné-concert sous forme de cycle de chansons et films

poignants organisé au Grand Théâtre, *Paper Music* réunit les dessins au fusain et à l'encre de l'artiste et des performances musicales. Une attention particulière est portée à la relation entre le son et l'image.

Neuf interprètes (danseurs et choristes) ainsi qu'un pianiste seront réunis sur cette même scène pour *Sibyl*, un spectacle en deux parties composé d'un film et d'un opéra de chambre. Une performance qui intègre l'ensemble des éléments de l'univers de l'artiste.

Le TalentLAB sera placé cette année sous le signe du red bridge project: rendez-vous pour 10 jours de festival, de rencontres et d'échanges.

EN The Grand Théâtre, the Philharmonie and Mudam

have been working together on the red bridge project over the past few months. For its second edition, the spotlight will be on the internationally renowned South African artist William Kentridge. The three cultural institutions are encouraging visitors to come and discover his work through a variety of events and workshops.

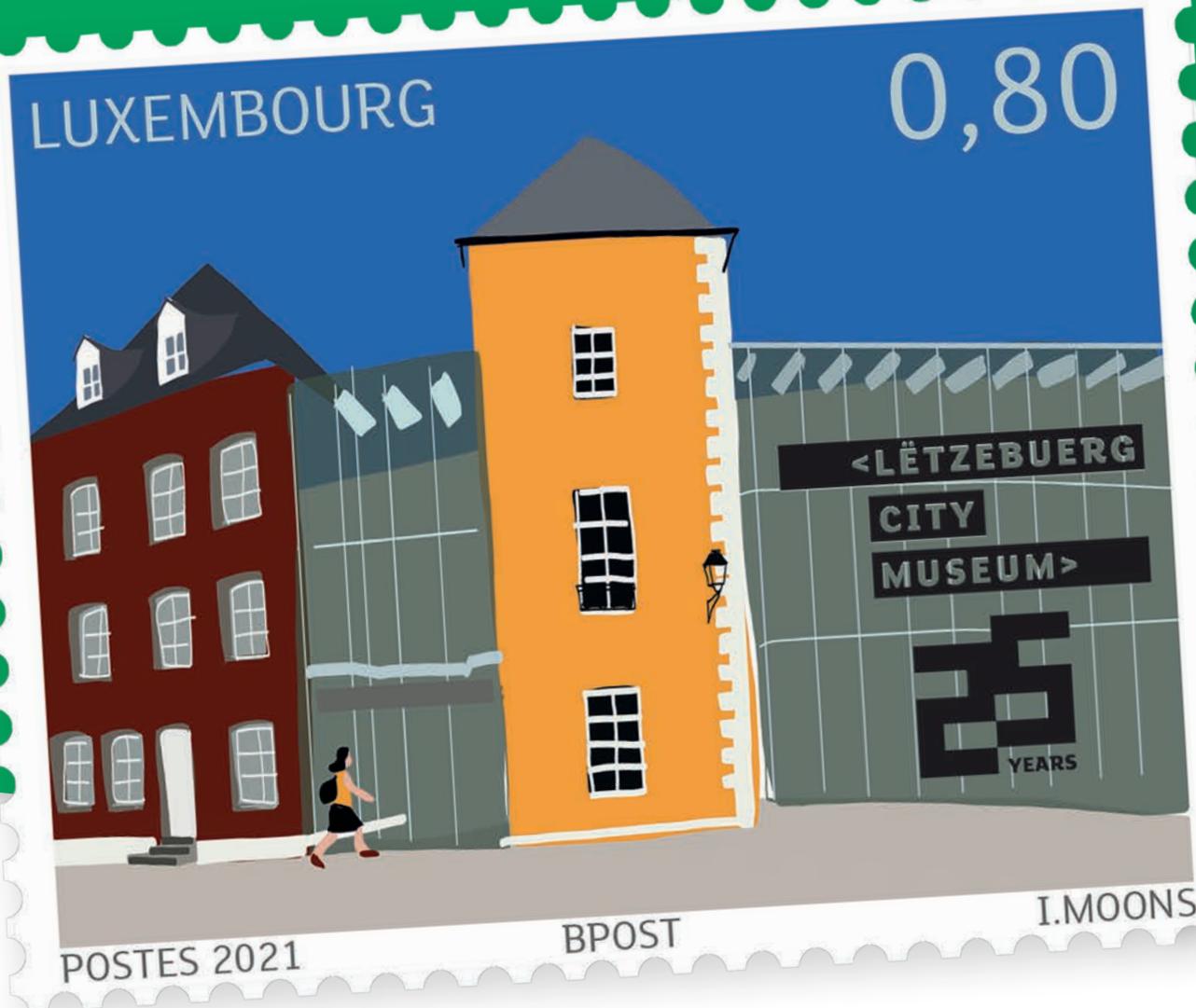
'Une fanfare Dada' will give participants the chance to learn more about Dadaism. Families can take part in three workshops at the different venues, focusing on physical expression, the creation of a moving picture book and costumes, and finally music. Participants are invited to share their creations at the end of the workshops.

The Grand Théâtre will host *Paper Music*, a film screening with live musical performances combining animations based on the artist's charcoal and ink drawings. The performance focuses on exploring the relationship between sound and image.

The very same stage will see nine performers (dancers and choral ensemble) and a pianist unite together for *Sibyl*, a two-part show of film screening and chamber opera. The work incorporates signature elements of Kentridge's visionary practice.

This year's TalentLAB, a 10-day festival, laboratory and training programme, will be associated to the red bridge project.

www.redbridgeproject.lu,
www.lestheatres.lu



25 ans Lëtzebuerg City Museum

Timbre spécial émis le 11 mai 2021.

Disponible dans les bureaux de poste, Espaces POST,
guichet philatélique Cloche d'Or et sur www.postphilately.lu.

www.postphilately.lu • 4088 8840



COMMISSIONS COMMUNALES

Intégration et bien-être

Integration and well-being

FR Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis ? Découvrez, dans ce numéro de City, la commission des sports et loisirs.

EN Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this City edition, learn more about the sports and leisure committee.

FR Présidée par Paul Galles, la commission des sports et loisirs est un organe consultatif, composé de 16 membres. Son rôle est de débattre sur des questions qui lui sont transmises par le conseil communal, par le collège des bourgmestre et échevins ou par le bourgmestre, auxquels elle rend ensuite un avis. Cette commission, dont les origines remontent à 1921, veille à ce que tous les clubs de sport de la ville puissent évoluer positivement, que ce soit avec l'aide de subsides ou grâce à des infrastructures adaptées. Elle œuvre en étroite collaboration avec le Service Sports, qui s'occupe de l'entretien et du développement des installations sportives, ainsi que du soutien logistique et financier des clubs de la ville.

La question du soutien financier est complexe, car de nombreux aspects sont à prendre en considération. C'est le Service Sports qui élabore une proposition avec le collège échevinal, laquelle est ensuite transmise à la commission, qui en débat et rend un avis. Le dossier est ensuite traité au conseil communal, qui en débat éventuellement à son tour et rend sa décision. « Il faut tenir compte de la justice sociale à travers ces subsides, car beaucoup de clubs jouent

un rôle central au niveau de l'intégration ou de la santé physique et mentale des habitants. Nous devons avoir tout cela à l'esprit, comment la Ville peut aider ces clubs à se développer de manière juste et équitable, tout en tenant compte du fait qu'ils accueillent aussi des adhérents extérieurs à la ville », développe Paul Galles, en rappelant que la répartition des aides doit être la plus équitable possible et que le bien-être de la population est une préoccupation capitale pour la commission qu'il préside.

INFRASTRUCTURES

Autre aspect crucial : les installations sportives de la ville, telles que les piscines, halls sportifs ou skateparks. « Ces infrastructures sont occupées à plus de 95 % et sont donc au maximum de leurs capacités. La question se pose : faudra-t-il en créer de nouvelles ? Nous y réfléchissons avec le Service Sports, car c'est une vraie question d'avenir. » Selon les sensibilités des membres de la commission, diverses réflexions peuvent enrichir son avis, comme l'impact environnemental d'un nouvel équipement, par exemple. « Ce sont des gens avec beaucoup d'expérience, des sportifs qui connaissent les enjeux du sport, cela donne lieu à des réflexions très intéressantes », conclut Paul Galles.

Les clubs qui souhaitent déposer une demande peuvent s'adresser soit au Service Sports, soit directement à l'échevin Simone Beissel, qui a dans ses attributions la « coordination des activités sportives », ainsi que les « installations (halles sportives) et terrains ».

EN Chaired by Paul Galles, the sports and leisure committee is an advisory body of 16 members. Its role is to debate questions sent to it by the municipal council, the college of aldermen or the mayor, to whom it then



delivers an opinion. This committee, which dates back to 1921, makes sure that all of the city's sports clubs can thrive thanks to subsidies or suitable infrastructure. It works closely with the Service Sports (Sports Department), which handles the construction and maintenance of sports facilities and provides logistical and financial support to clubs.

The financing of clubs is a complex matter with many aspects to consider. The Service Sports drafts a proposal together with the college of aldermen, and passes it on to the committee, which in turn discusses it and issues an opinion. The proposal is then forwarded to the municipal council, which may also discuss it and finally makes a decision.

« Il faut tenir compte de la justice sociale. »

“Social justice is something we must keep in mind.”



REPRÉSENTANTS

De gauche à droite, Freddy Schack, Paul Galles et Christian Engel.

REPRESENTATIVES

From left to right, Freddy Schack, Paul Galles and Christian Engel.

**LES MEMBRES
MEMBERS**

Paul Galles,
Président

Freddy Schack,
Vice-président

Christian Engel,
Secrétaire

**Absents au moment de la
photo / Absent from the photo:**

Barbara Agostino

Bob Biver

Gilles Bley

Sylvia Camarda

Romain Engels

Lynn Frank

Gil Goebbels

Benoît Joachim

Pascale Krombach-Arend

Nadejda Muller

Claudie Reyland

Mike Richartz

Sebastian Weier

Paul Zens

“When it comes to granting subsidies, social justice is something we must keep in mind, simply because so many clubs are essential to the integration and physical and mental health of our residents.

We have to consider how the City can support these clubs in their development in a fair and equitable way, while taking into account that some of their members don't reside in the city,” says Paul Galles, adding that the well-being of the community is a priority for the committee.

INFRASTRUCTURE

The city's sports facilities, including swimming pools, sports halls and skate parks, are just as crucial. *“These facilities are more than 95% full and are therefore operating at maximum capacity.*

So the question is: will we build new infrastructure? This is an important issue for the future and something we are currently discussing with the Service Sports.”

Depending on the expertise of its members, the committee can discuss and issue opinions on matters such as the environmental impact of a new facility, for example.

“These are very experienced and knowledgeable people, who understand the challenges of the sports industry and make for very interesting discussions,” explains Paul Galles.

Clubs interested in applying can either contact the *Service Sports* or the alderwoman Simone Beissel, who oversees the coordination of the City's sports programmes and facilities.

Contact

Service Sports

T. 4796-2583 / sports@vdl.lu



20-30%

Les clients utilisant la plateforme de Waves peuvent dès le départ réduire leurs émissions de carbone de 20 à 30 %.

Clients using Waves' platform can reduce their carbon emissions by 20-30% right away.

START-UP

Réduire son empreinte écologique

Reduce your ecological footprint

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Waves.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator. Each month City showcases one of these new businesses. This month sees the turn of Waves to step into the spotlight.

**1. PROBLÈME
ISSUE**

Les émissions de carbone issues de l'industrie impactent fortement le changement climatique. Pour les maîtriser, les dirigeants cherchent à réduire leur empreinte écologique et à modifier leurs actions.

Carbon emissions caused by industry have a significant impact on climate change. Companies are seeking to reduce their ecological footprint and adjust the way they operate.

**2. SOLUTION
SOLUTION**

Waves propose une plateforme de gestion de la durabilité (SMP), un outil qui permet aux dirigeants de gérer leur durabilité en termes d'impacts économiques, environnementaux et sociaux.

Waves offers a sustainability management platform (SMP) – a tool that allows managers to manage their sustainability in terms of economic, environmental and social impacts.

**3. CIBLE
TARGET AUDIENCE**

Waves se concentre d'abord sur l'industrie de la logistique, grande émettrice de gaz à effet de serre, et compte s'adresser aux secteurs de l'automobile, de l'alimentation, de la mode, etc.

To start with, Waves is focusing on the logistics industry – a major emitter of greenhouse gases – and intends to target the automotive, food and fashion industries, and many others.

**4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS**

Waves a bénéficié d'une subvention du ministère de l'Économie représentant 50% de ses coûts de développement. Elle a donc lancé son 1^{er} produit calculant l'empreinte carbone pour les transports.

Waves has received a grant from the Luxembourg Ministry of the Economy amounting to 50% of its development costs. It has launched its first product – a carbon footprint calculator for the transport sector.

**5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT?**

La start-up recherche des informaticiens qui mettront leur expérience au profit de la durabilité, mais aussi des entreprises du secteur logistique à qui présenter ses produits.

The startup is looking for IT specialists with experience working in sustainability. Waves is also in the process of identifying companies in the logistics sector to pitch its products to.

**ÉQUIPE
TEAM**



Armin Neises
Cofondateur / Co-founder

Expert en durabilité depuis de longues années, Armin a travaillé comme gestionnaire et consultant dans diverses industries.

An expert in sustainability for many years now, Armin has worked as a manager and consultant in various industries.



Matthias Brinkert
Cofondateur / Co-founder

Spécialiste des évaluations du cycle de vie et de l'IT, Matthias décrit et calcule les indicateurs de durabilité.

A specialist in life cycle assessment and IT, Matthias describes and calculates sustainability indicators.

Contact
Waves sàrl

**9, rue du Laboratoire
L-1911 Luxembourg**

info@waves.lu

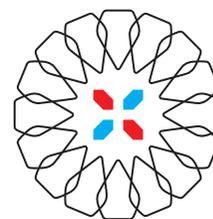
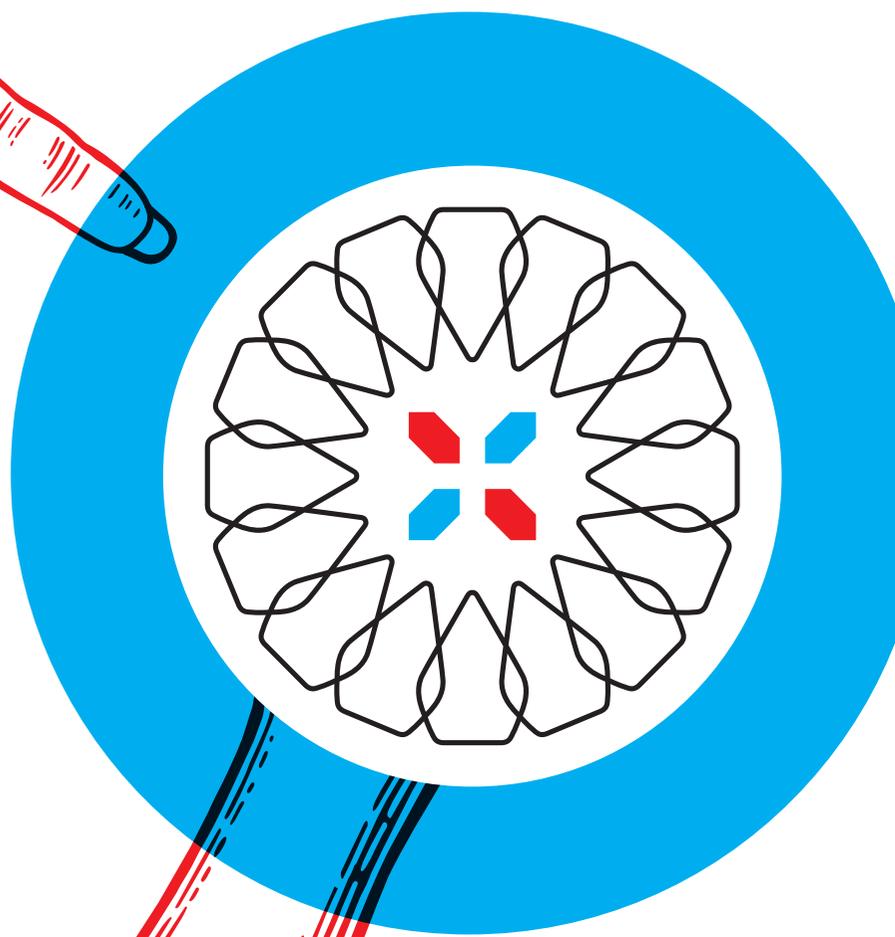
www.waves.lu



CECI EST UN **CRÉMANT** DU LUXEMBOURG

**Le label AOP* sur les bouteilles,
votre garantie pour des vins
et crémants locaux de qualité.**

*Appellation d'Origine Protégée



VINS & CRÉMANTS
LUXEMBOURG

CHANTIERS

RUE ALBERT PHILIPPE

Travaux permettant
l'installation de la fibre optique.

Works allowing the installation
of the fibre optic.



INFORMATIONS

Pour toute information sur les chantiers de la Ville, il est possible de contacter les médiateurs de chantier / For more information on the City's construction sites, you can contact the construction mediators: chantiers@vdl.lu / 4796-4343

Le bureau technique de Post est également joignable / The Post technical office can also be reached at: projection.extension@post.lu 2424-5763

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Le déploiement de la fibre se poursuit

THE DEPLOYMENT OF THE FIBRE CONTINUES

FR Visant un taux de couverture de 80 % d'ici fin 2023 au niveau national, Post Luxembourg multiplie ses chantiers pour étendre son réseau de fibre optique. Comme actuellement à Belair.

EN *Post Luxembourg is expanding its fibre optic network – aiming for 80% coverage nationwide by the end of 2023. As currently in the Belair district.*

FR Afin d'amener la fibre auprès de chacun des ménages du Grand-Duché – connectés pour l'instant à un taux de 73,6% –, des travaux sont menés aussi bien aux quatre coins du pays que dans la capitale.

Pour cette dernière, l'illustration la plus actuelle de cette volonté est le chantier qui a été entamé début mars à Belair, rue Albert Philippe, entre la rue des Dahlias et la place Nicolas Philippe.

D'une durée de 350 jours ouvrables – soit un peu plus d'un an –, ce chantier, confié par Post à TR-Engineering, est coordonné avec d'autres partenaires, à savoir la Ville de Luxembourg (technologies de communication, éclairage public, eau) et Creos, tant pour le gaz que pour l'électricité.

Réalisé en différentes phases, il peut avoir des répercussions sur la circulation automobile, y compris celle des riverains de cette rue, mais pas sur la circulation des piétons, qui demeure garantie de manière permanente. Les occupants des habitations bordant la rue ont été avertis de ces travaux, et les propriétaires, consultés pour un état des lieux quant à d'éventuelles conduites à renouveler, modifier ou – pour le gaz – à installer.

Par ailleurs, il a été décidé d'essayer de limiter, si possible, les interventions devant l'école fondamentale Gaston Diderich aux seules vacances scolaires.

La fibre optique offre des débits de transmission de données nettement supérieurs à ceux des câbles téléphoniques en cuivre, voire même à ceux des câbles coaxiaux. Ainsi, elle constitue la principale composante d'un réseau large bande, tel qu'il est actuellement déployé par Post. Une connexion fibre permet de se raccorder à un accès Internet avec un débit allant jusqu'à 1 Gbit/s. Cet accès ultra-rapide permet de nombreuses utilisations simultanées.

EN To ensure every household in the Grand Duchy has access to fibre broadband – the current rate stands at 73.6% – cables are being laid right throughout the country as well as in the capital.

In Luxembourg City, works kicked off at the beginning of March on Rue Albert Philippe in the Belair district, between Rue des Dahlias and Place Nicolas Philippe.

Post has commissioned TR-Engineering to oversee the year-long installation works. The City of Luxembourg is also involved for services such as communication technologies, public lighting and water, as is the operator Creos for electricity and gas.

The multistage project may have an impact on traffic for local residents, but pedestrians are guaranteed free passage.

The occupants of houses bordering the street have been informed about the installation works, and the owners have been consulted about any pipes to be replaced, adjusted or – in the case of gas – installed. Cable laying in front of Gaston Diderich primary school has been restricted to the school holidays.

Fibre optic offers significantly higher data transmission rates than copper telephone cables and even coaxial cables, which is why it is a core component of the broadband network currently being rolled out by Post. A fibre connection grants the user faster Internet access with a speed of up to 1Gbit/s and can handle a very high number of users simultaneously.

CULTURE

25 ANS



d'histoire
pour le Lëtzebuerg
City Museum

THE LËTZEBUERG CITY MUSEUM CELEBRATES 25 YEARS OF HISTORY

Auteur
ALEX BARRAS

Photographe
LËTZEBUERG CITY MUSEUM



FR Le Lëtzebuerg City Museum fête cette année son 25^e anniversaire. À cette occasion, retour sur 11 expositions qui ont marqué ce quart de siècle dédié à l'histoire du développement historique, urbain et social du Luxembourg.

EN This year, the Lëtzebuerg City Museum is celebrating its 25th anniversary since it was founded. To mark the occasion, let's take a look at 11 exhibitions that have shaped this quarter of a century dedicated to exploring Luxembourg's historical, urban and social development.

17.01 —
04.05.199730.04 —
24.10.1999

Les années 30: l'architecture moderniste à Luxembourg

*Modernist architecture in
Luxembourg City in the 1930s*

FR En janvier 1997, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg présentait au public sa première exposition temporaire. Afin de la mettre sur pied, le musée a collaboré avec de nombreux architectes, historiens et artistes. L'objectif était de créer une prise de conscience générale quant à la valeur de la substance architecturale moderniste et de rendre attentif le visiteur à la nécessité de sa préservation. « Personne ne s'intéressait à l'architecture et au patrimoine de ces années 30. Cette exposition a permis de sensibiliser le public à l'architecture récente et de rappeler qu'elle fait aussi partie de notre patrimoine », explique Guy Thewes, directeur du musée.

EN In January 1997, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg held its first temporary exhibition, in collaboration with numerous architects, historians and artists. The idea was to create a general awareness of the importance of modernist architecture and the need to preserve it. "Back then, nobody was really interested in the architecture and heritage of the 1930s. Thanks to this exhibition, we were able to raise public awareness of contemporary architecture and remind people that it is also part of our heritage," explains Guy Thewes, director of the museum.



Les années 50 au Luxem- bourg: entre tradition et modernité

*Luxembourg City in the 1950s:
between tradition and modernity*

FR À l'aube du nouveau millénaire, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg a proposé un bond dans le passé pour s'arrêter dans les années 50. Le musée a présenté, pour la première fois, une exposition temporaire sur trois niveaux du bâtiment. « Nous avons pu travailler avec des témoins de l'Histoire, ce fut très enrichissant pour les visiteurs d'avoir des témoignages de personnes qui ont connu cette période de reconstruction, de progrès et d'optimisme », explique le directeur. À cette occasion, les visiteurs ont pu assister à un cortège de motos et de voitures d'époque dans le centre-ville.

EN At the dawn of the new millennium, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg jumped back in time for a stop in the 1950s with a temporary exhibition held on three levels of the building for the first time. "We collaborated with a number of people who had witnessed that moment in History. Visitors found it particularly interesting to hear from people who had experienced this period of reconstruction, progress and optimism," says the director. Visitors also had the opportunity to watch a vintage motorcycle and car parade in the city centre.

PHOTO : PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



Inauguration du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (MHVL) le 22 juin 1996.
Inauguration of the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (MHVL) on June 22, 1996.

FR Inauguré le 22 juin 1996, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, baptisé Lëtzebuerg City Museum en 2017, fête cette année ses 25 ans d'existence. Un quart de siècle consacré à l'histoire du Luxembourg, à son architecture, ses traditions, son art de vivre, mais aussi à des thématiques plus contemporaines, liées notamment à des sujets sociétaux et d'actualité. « Cela a toujours été important pour le Lëtzebuerg City Museum de ne pas se limiter à des thématiques uniquement historiques, explique Guy Thewes, directeur du Lëtzebuerg City Museum et de la Villa Vauban depuis 2018. Le point de départ de nos expositions est souvent lié à l'actualité. Nous faisons ensuite le lien entre l'actualité et le passé. »

Mesures sanitaires obligent, les équipes du Lëtzebuerg City Museum ne pourront offrir à leurs fidèles visiteurs un anniversaire digne de ce nom. « Nous allons repousser cela à l'automne, en espérant que les règles sanitaires nous le permettent », rappelle Guy Thewes. En attendant, nous vous proposons de découvrir les 11 expositions les plus marquantes de ces 25 dernières années au Lëtzebuerg City Museum.

EN Opened on 22 June 1996, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg – later renamed Lëtzebuerg City Museum in 2017 – turns 25 this year. That's a quarter of a century dedicated to the history of Luxembourg, its architecture, its traditions, its way of life, along with more contemporary aspects of society. "The Lëtzebuerg City Museum has always been committed to not only addressing topics of the past," explains Guy Thewes, director of the Lëtzebuerg City Museum and the Villa Vauban since 2018. "Current events are often the starting point for our exhibitions, and we then tie them to historical events."

Due to health measures, the Lëtzebuerg City Museum teams will not be able to organise a proper celebration for their loyal visitors. "We will postpone the event until autumn, assuming that health measures allow us to do so then," explains Guy Thewes. In the meantime, let's take a look at 11 of the most memorable exhibitions of the past 25 years.

05.05 —
29.10.2000

Incubi Succubi: les sorcières et leurs bourreaux, hier et aujourd'hui

Incubi Succubi: witches and their executioners, then and now

FR L'année suivante, ce sont les sorcières qui ont été mises à l'honneur par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. Une exposition temporaire qui a connu un énorme succès, «*peut-être même le plus grand succès en nombre de visiteurs*», précise Guy Thewes. L'exposition *Incubi Succubi* a pris l'exemple des chasses aux sorcières régionales historiques pour confronter le visiteur à un phénomène inconcevable visant à éradiquer le mal. «*Nous avons aussi essayé de montrer que cette chasse au bouc émissaire est toujours d'actualité dans notre société contemporaine*», explique le directeur. Développant une approche très novatrice, l'exposition a été présentée au Deutsches Historisches Museum à Berlin. «*Une très grande fierté*», reconnaît Guy Thewes.

EN The following year, witches were the focus of the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg. This temporary exhibition was a huge success, “*perhaps even the biggest success of all in terms of the number*

of visitors,” adds Guy Thewes. *Incubi Succubi* used the example of historical regional witch hunts to make visitors reflect on an unfathomable phenomenon meant to destroy evil. “*We tried to show that this kind of scapegoating is still present in today's society*,” explains the director. Thanks to its groundbreaking nature, the exhibition was later held at the Deutsches Historisches Museum in Berlin. “*A great source of pride*,” admits Guy Thewes.

31.03 —
14.10.2001

Luxembourg, les Luxembourgeois: consensus et passions bridées

Luxembourg, Luxembourgers: consensus and bridled passions

FR En 2001, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg a proposé, pour la première fois, une exposition sur un sujet sociétal. Celle-ci offrait une sorte de cliché instantané du présent au Luxembourg: son art de bien vivre, son intérieur, ses stratégies politiques et économiques, ses banlieusards et gens d'ailleurs, ses citoyens dans leur rapport à la vie artistique et au divertissement, leurs liens familiaux, leur niveau de vie, leur environnement urbain, l'architecture, leur sphère religieuse et privée... «*C'était quelque peu inattendu pour un musée d'Histoire de proposer une thématique d'actualité. Mais faire ce lien entre l'actualité et le passé a toujours été très important pour le musée*», rappelle Guy Thewes.

EN In 2001, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg explored a societal matter for the very first time. The exhibition was a snapshot of present-day Luxembourg and showcased its different aspects: from its art of fine living and its domestic life to its political and economic policies and its people, both suburbanites and foreigners. It presented its residents and their attitudes towards art, entertainment, family, standard of living, urban environment, architecture, religion and private life... “*It was somewhat of a novelty for a history museum to highlight such a contemporary theme. But building a bridge between the present and the past has always been very important for us*,” explains Guy Thewes.



11.05 —
24.11.2002

... t'wor alles net esou einfach: 10 questions sur le Luxem- bourg et la Deuxième Guerre mondiale

... t'wor alles net esou
einfach: ten questions
on Luxembourg and
World War II

FR En 2002, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg a consacré une exposition temporaire à la Seconde Guerre mondiale. « À travers cette expo, ... t'wor alles net esou einfach (tout n'était pas si simple que ça), nous avons décidé de prendre le contre-pied de l'histoire traditionnelle de la Deuxième Guerre mondiale, dans laquelle il est souvent question de souffrance, de résistance, de méchants et de gentils, explique le directeur. Nous avons voulu montrer que, dans ce climat de chaos, la réalité était plus compliquée. » Un sujet bouleversant et controversé, qui a permis de briser des tabous et d'établir des liens avec le temps présent.

EN In 2002, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg held a temporary exhibition about World War II. "With... t'wor alles net esou einfach (everything was not so simple), we wanted to move away from the traditional narrative around the Second World War, which is often about suffering, resistance, bad guys and good guys," explains the director. "We wanted to show that, in the midst of chaos, the reality of things was far more complicated." It was a poignant and sensitive topic that broke taboos and found echoes in the present day.



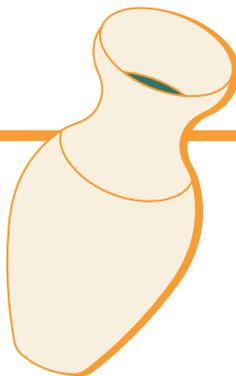
15.02.2007 —
06.09.2009

Histoire d'une passion: une collection de faïences Villeroy & Boch, de l'art déco aux années 1960

A story of passion: a collection of Villeroy & Boch ceramics, from the Art Deco period to the 1960s

FR Lorsqu'il a ouvert ses portes au public en 1996, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg ne possédait que très peu de collections. Ce n'est qu'au fil des années et grâce aux contacts noués avec des collectionneurs et d'autres musées qu'il a acquis un certain nombre d'œuvres. En 2007, il a ainsi présenté sa première exposition issue de sa propre collection: un ensemble de faïences Villeroy & Boch, de l'art déco aux années 1960. «*C'était un aspect Villeroy & Boch moins connu du grand public. C'était la première fois que l'on montrait aux visiteurs une collection de faïences plus récentes, des années 30 aux années 60*», souligne Guy Thewes.

EN When it opened in 1996, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg had very few collections of its own. Thanks to the connections it developed with collectors and other museums over the years, the museum was able to acquire a number of pieces. In 2007, the first exhibition presenting the museum's own collection was held: Villeroy & Boch ceramics, from the Art Deco period to the 1960s. "This aspect of Villeroy & Boch was relatively unknown to the general public. For the first time, a collection of more recent ceramics, from the 1930s to the 1960s, was presented to the visitors," explains Guy Thewes.

28.05.2011 —
29.04.2012

Pauvre Luxembourg?

Poor Luxembourg?

FR En 2011, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg a mis en lumière la pauvreté au Luxembourg à travers son exposition *Pauvre Luxembourg?*. «*Il s'agissait d'une thématique assez compliquée, dans le sens où, contrairement aux bourgeois et aux riches, facilement exposables, les pauvres ne laissent pas de traces dans l'Histoire. Il est donc difficile de les exposer. C'était une exposition assez expérimentale*», explique Guy Thewes. Elle s'articulait autour de cinq thématiques et invitait le visiteur à se positionner sur son propre statut de pauvre ou de riche. L'exposition s'achevait sur la question des critères du bonheur, au-delà de l'argent et du luxe.

EN In 2011, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg shed light on the issue of poverty in Luxembourg with its exhibition *Poor Luxembourg?*. "It was a rather complicated theme to tackle in the sense that there are no historical records of the poor, unlike the bourgeois and the rich. This makes it difficult to organise an exhibition about them. It was quite experimental," explains Guy Thewes. The exhibition focussed on five different topics and prompted visitors to consider their own situation as poor or rich. The exhibition ended questioning the definition of happiness beyond money and wealth.





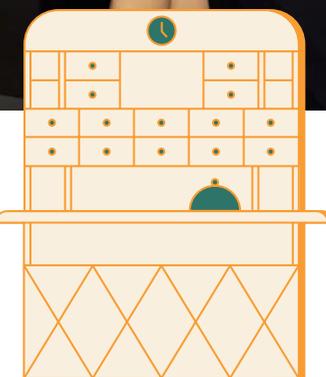
Shop, shop, shop: un voyage à travers l'histoire du commerce à Luxembourg

*Shop, shop, shop: a journey through the history
of retail in Luxembourg*

FR Le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg s'est souvent penché sur des sujets mêlant l'Histoire et la société. C'était encore le cas en 2013 lors de l'exposition sur l'histoire du commerce à Luxembourg. «L'objectif était de montrer que les magasins sont un phénomène historique», explique Guy Thewes. Pour ce faire, l'exposition a retracé l'histoire des commerces dans le pays, de l'apparition des magasins à la fin du 19^e siècle,

en passant par l'essor des centres commerciaux dans les années 70, jusqu'au développement de l'e-commerce. «Voire jusqu'à la disparition des magasins physiques au siècle prochain», précise le directeur.

EN The Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg has often focussed on themes where history and society meet, as with the 2013 exhibition on the history of retail in



Luxembourg. “The goal was to demonstrate that shops are a historical process,” explains Guy Thewes. The exhibition recounted the history of retail in the country, from the birth of shops at the end of the 19th century, through the arrival of shopping centres in the 1970s, to the development of e-commerce. “And even to the disappearance of brick-and-mortar shops in the next century,” adds the director.



Une appli mobile pour approfondir la visite

*A mobile app
to explore further*

FR Lancée il y a deux ans, l'appli mobile du Lëtzebuerg City Museum permet aux visiteurs d'aller encore plus loin dans leur visite du musée. Disponible en français, en allemand et en anglais sur l'App Store et le Google Play Store, l'appli propose trois modes de visite : des tours audio adultes et enfants, ainsi qu'un mode « découverte » plus approfondi. Un kids' quiz invite également les petits visiteurs à tester leurs connaissances. Une présentation des expositions en cours, du bâtiment et des collections, toutes les informations pratiques, ainsi qu'une carte pour guider les visiteurs en temps réel, complètent l'application mobile.

EN Launched two years ago, the Lëtzebuerg City Museum's mobile app is designed to enhance the visitors' experience. Available in French, German and English on the App Store and the Google Play Store, the app offers three options: audio tours for adults and children, and a more in-depth discovery mode. Young visitors are also encouraged to test their knowledge thanks to a kids' quiz. The app includes a presentation of the current exhibitions, the building and the collections, as well as all practical information and a map to help visitors find their way around in real time.

16.05.2014 —
29.03.2015

Au secours! La Croix-Rouge au Luxembourg et dans le monde

*Help! The Red Cross in Luxembourg
and throughout the world*

FR À l'occasion du 150^e anniversaire de la première Convention de Genève et du 100^e anniversaire de la Croix-Rouge luxembourgeoise, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg a proposé, en 2014, de découvrir l'histoire mouvementée de la plus grande organisation d'aide humanitaire au monde. L'exposition retraçait notamment les grandes étapes de sa fondation, en 1859, jusqu'à ses différentes missions actuelles.

« Elle présentait une scénographie spectaculaire et contenait beaucoup de prêts internationaux. Elle traitait aussi de la question de la neutralité dans les conflits contemporains, débat très actuel », rappelle Guy Thewes.

EN In 2014, on the occasion of the 150th anniversary of the first Geneva Convention and the 100th anniversary of the Red Cross in Luxembourg, the Musée d'Histoire de la Ville de

Luxembourg held an exhibition exploring the rich history of the world's largest humanitarian organisation. The exhibition covered the main milestones, from its foundation in 1859 to its current activities. *“The exhibition was superbly designed and included many pieces from all over the world. It also addressed the issue of neutrality in contemporary conflicts, a very timely topic,”* explains Guy Thewes.

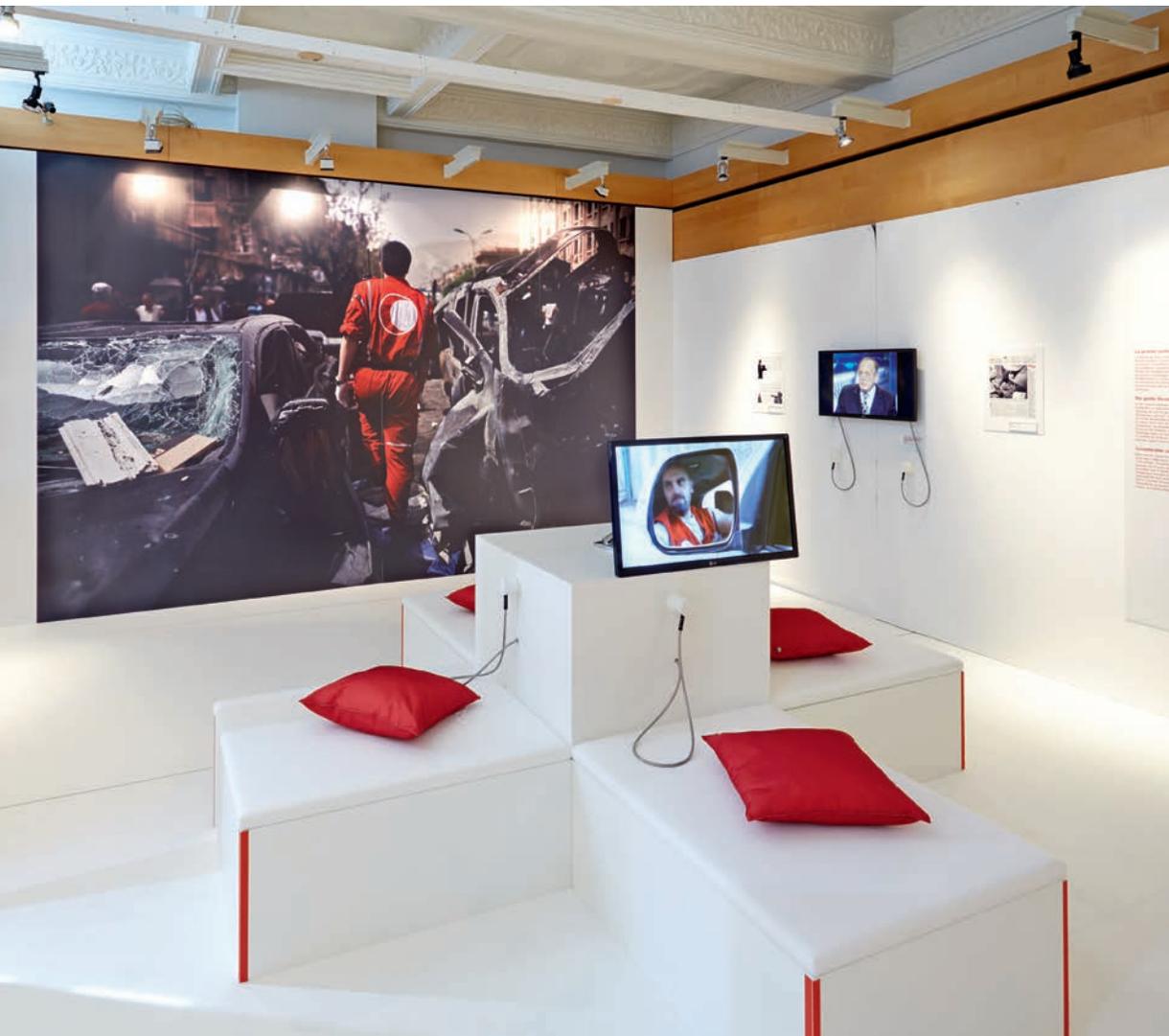
13.05.2015 —
03.01.2016

De Pafendall: histoires d'un quartier

*De Pafendall:
stories of a city district*

FR En 2015, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg est descendu dans la rue pour mettre en lumière, pour la première fois, un quartier de la ville de Luxembourg, celui du Pfaffenthal. Avec l'aide des habitants du quartier, d'associations, mais aussi de clubs sportifs, les conservateurs ont mis sur pied une exposition permettant de retracer l'histoire de ce quartier mythique de la ville basse. *« Dans le futur, nous aimerions refaire ce genre d'expositions participatives pour d'autres quartiers de la ville »,* assure le directeur du Lëtzebuerg City Museum et de la Villa Vauban.

EN In 2015 and for the first time, the Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg celebrated a district of the city. With the help of local residents, associations and sports clubs, the curators put together an exhibition exploring the history of Pfaffenthal, this mythical district of the lower town. *“In the future, we would like to organise the same kind of collaborative exhibition for other neighbourhoods,”* explains the director of the Lëtzebuerg City Museum and the Villa Vauban.



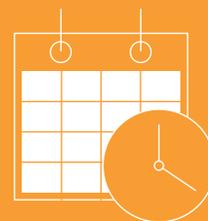
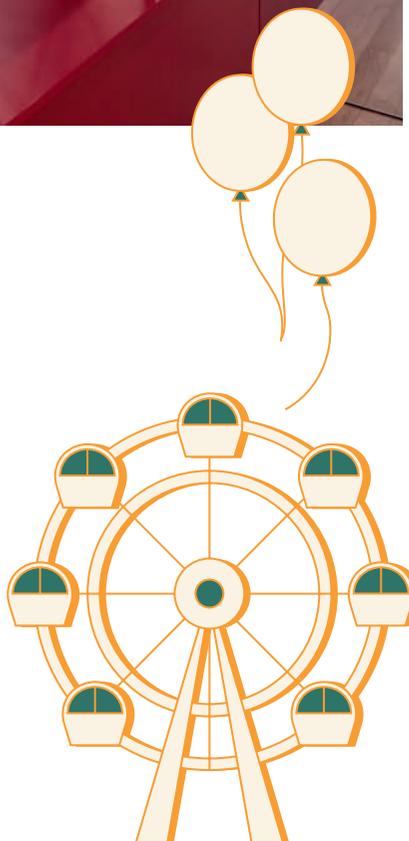


Ons Schueberfouer: une foire pas comme les autres

Ons Schueberfouer: a fair like no other

FR La Schueberfouer, fondée en 1340 par Jean l'Aveugle, roi de Bohême et comte de Luxembourg, en tant que foire commerciale, est aujourd'hui la plus grande foire populaire du pays et de la Grande Région, avec plus de 2 millions de visiteurs. Il était naturel que le Lëtzebuerg City Museum se penche sur cette tradition locale. « C'est l'exposition la plus visitée des dernières années. Elle a suscité beaucoup de nostalgie et rappelé de bons souvenirs aux nombreuses personnes qui l'ont visitée il y a deux ans », assure Guy Thewes.

EN John the Blind, count of Luxembourg and king of Bohemia, founded the Schueberfouer, a trade fair, in 1340. With more than 2 million visitors, it is now the most popular fair of the country and the Greater Region. Naturally, the Lëtzebuerg City Museum decided to turn the spotlight on this local tradition. "This exhibition has been one of the most successful in recent years. It brought back good memories to the many visitors who came to see it two years ago," says Guy Thewes.



À l'agenda:

► Jusqu'à janvier 2022, découvrez *Gleef dat net...! : théories du complot, hier et aujourd'hui.*

Until January 2022, discover Gleef dat net...!: conspiracy theories, past and present.

► Jusqu'au 27 juin, découvrez *LU 82.1.2_296 : fouillez les archives de la Ville de Luxembourg!*

Until 27 June, discover LU 82.1.2_296: browse through the City archives!

► Près de la moitié du musée est consacrée à l'exposition permanente *The Luxembourg Story: plus de 1000 ans d'histoire urbaine.*

Almost half of the museum is devoted to the permanent exhibition The Luxembourg Story: more than 1,000 years of urban history.

Ma-di / Tu-Su
10:00-18:00
14, rue du Saint-Esprit
L-1475 Luxembourg
www.citymuseum.lu

KIDS

TOUS AU PARC!

PARK LIFE

POUR TE RAFRAÎCHIR
TO COOL OFF

La verdure des parcs aide à purifier l'air en ville. Pendant l'été, on s'y sent toujours un peu plus au frais.

The greenery of the parks helps purify the air in the city. During the summer, it always feels a little cooler at the park.

POUR FAIRE DU SPORT
TO DO SPORTS

Les aires de jeu qui se trouvent dans les parcs sont parfaites pour s'amuser et se défouler, quel que soit ton âge! Tu peux y trouver des toboggans, des balançoires, des espaces pour faire de l'escalade, jouer au tennis, au tennis de table, etc.

Playgrounds and amenities cater to all age groups, and are ideal for playing sports and relaxing! Enjoy slides, swings, climbing walls, tennis and table tennis areas, and more!

POUR RETROUVER TES AMIS
TO MEET YOUR FRIENDS

Les aires de jeu permettent de rencontrer facilement d'autres enfants (et d'autres parents) et de partager de joyeux moments. Elles renforcent notre sentiment d'appartenance et d'intégration à notre quartier.

Playgrounds are great for meeting other children and parents, or simply having a good time. They help us integrate into our communities and strengthen our sense of belonging in our neighbourhood.

Tout au long de l'année, beaucoup d'efforts sont faits pour rendre les parcs et les aires de jeu plus chouettes et créer de nouveaux espaces verts où tu peux jouer en toute sécurité. Découvre quelques bonnes raisons d'aller au parc.

Throughout the year, great efforts are made to make parks and playgrounds more pleasant and to create new green spaces where you can play safely. Find out some great reasons to go to the park.

LE SAVAIS-TU?

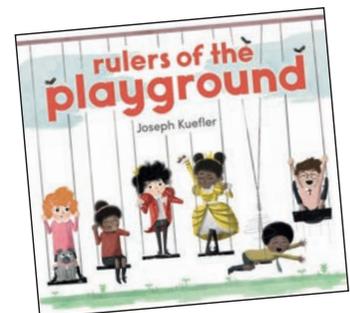
DID YOU KNOW?

À Luxembourg-ville, les aires de jeu dans les parcs ont, toutes ensemble, une surface d'environ 4,5 terrains de football. La Ville offre un très grand skatepark dans la vallée de la Pétrusse, des parcs de jeu dans tous les quartiers, ainsi que six grandes aires de jeu aux thématiques incroyables. Pour partir à leur découverte, retrouve le dépliant qui leur est consacré sur le site www.vdl.lu.

Playgrounds in Luxembourg City's parks have a total surface area of around 4.5 football pitches. The City boasts a large skatepark in the Pétrusse valley, recreation grounds in all neighbourhoods and six fantastic and safe themed playgrounds for children. Go to the website www.vdl.lu to find out more.

CÔTÉ BIBLIOTHÈQUE

THE BOOK CORNER



Rulers of the Playground
Joseph Kuefler (version anglaise)
Disponible à la Cité Bibliothèque
Available at the Cité Bibliothèque
3, rue Genestre, www.bimu.lu

À TOI DE JOUER!

LE DÉFI

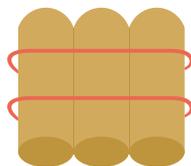
THE CHALLENGE

MATÉRIEL MATERIAL

- 3 bouchons en liège
3 corks
- 2 élastiques
2 rubber bands
- 1 cure-dents/1 toothpick
- 50 cm de ficelle
50cm of string
- 1 feuille de papier coloré épais/1 sheet of thick coloured paper
- des ciseaux/scissors

IT'S PLAYTIME!

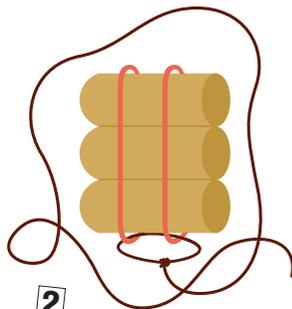
Fabriquer un petit bateau
Make a boat



1

Enroule les 2 élastiques autour des 3 bouchons de liège alignés.

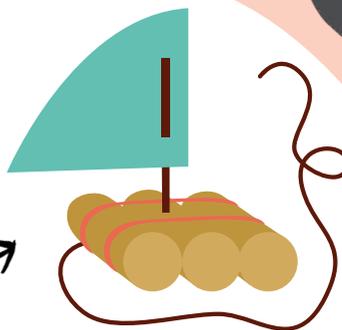
Wrap the 2 rubber bands around the 3 lined-up corks.



2

Noue la ficelle avec les élastiques, sans trop serrer.

Tie the string with the rubber bands, without tightening it too much.



3

Découpe dans le papier coloré un triangle dont la hauteur est celle de la taille du cure-dents. Fais-y deux petits trous pour y glisser le cure-dents. Fixe le mât sur le bouchon en liège du milieu.

Cut out a triangle from the coloured paper the height of the toothpick. Make two small holes in it for the toothpick. Attach the mast to the middle cork.



4

Si tu veux, tu peux dessiner sur la voile (une tête de mort par exemple!) et sortir faire naviguer ton petit bateau sur le bassin ou le cours d'eau d'un parc à côté de chez toi!

Draw on the sail - a skull and crossbones, for example! Sail your boat on a pond or a stream in a park near your home!

POUR T'AMUSER

A BIT OF FUN

Relie chaque aire de jeu à son quartier.
Link each playground with its neighbourhood.



1



2



3



4



5



6

- GASPERICH
- BELAIR
- CENTRE-VILLE
- CENTS
- BONNEVOIE
- LIMPERSBERG

Solutions p.120

**SERVICES
DE LA VILLE**

Ballet

NIGHT SHIFT

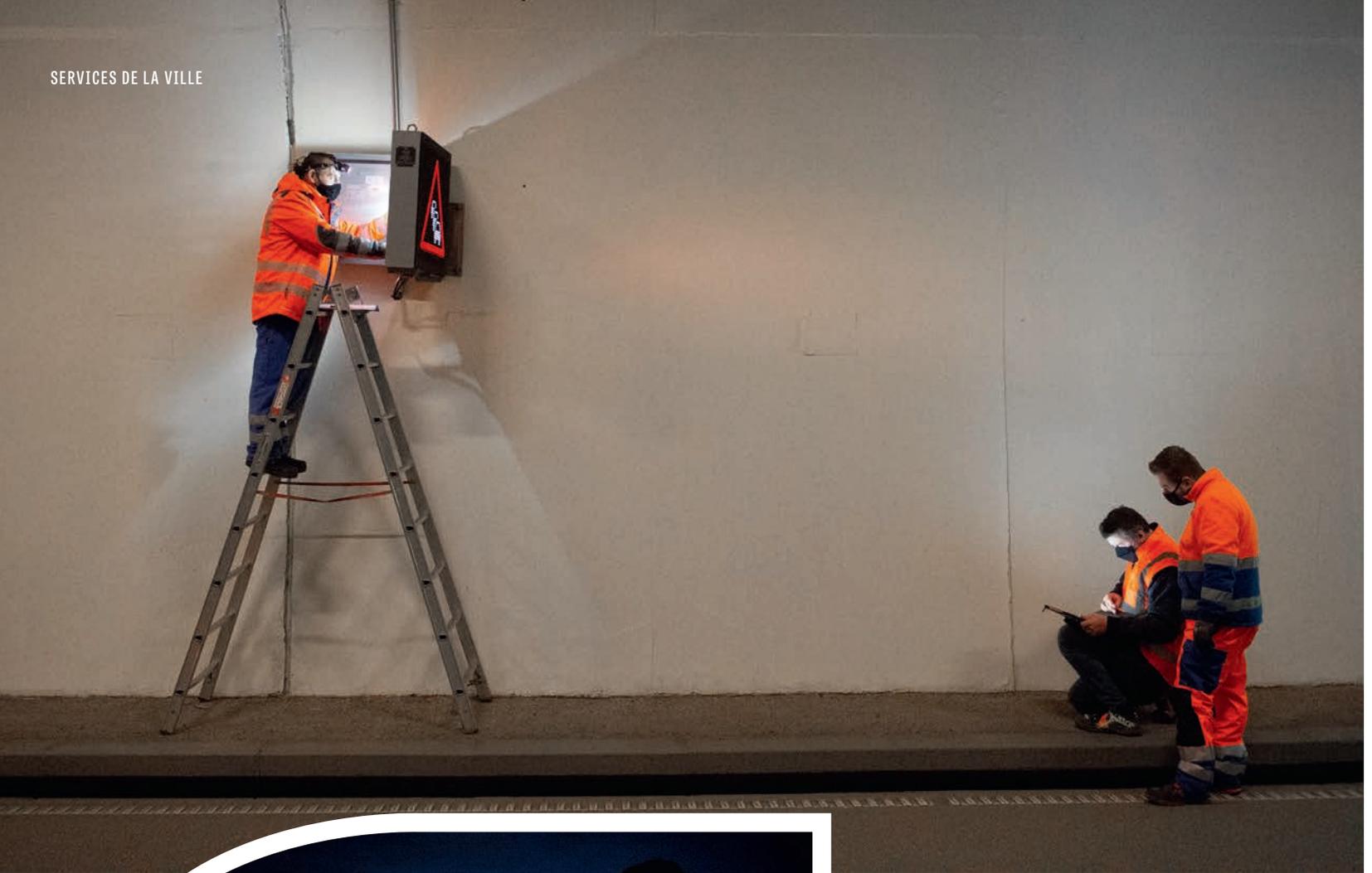
FR À l'heure où tout le monde dort, les salariés de certains services de la Ville sont en pleine action. Discrets, efficaces, ils œuvrent au bon fonctionnement des infrastructures au moment où cela génère le moins de nuisances pour les citoyens. Un travail quotidien de l'ombre, pour vous rendre la capitale plus agréable.

EN At night, when everyone else is fast asleep, some of the City's departments become particularly busy. They operate in the background to ensure the smooth running of the city's infrastructures at a time when it causes the least nuisances to residents. It's this behind-the-scenes work that makes the capital more pleasant for everyone.



nocturne

Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
ANTHONY DEHEZ



« Nous n'avons pas d'équipe spécialement dédiée au travail de nuit, tout se fait sur base d'inscription volontaire. »

LAURENT VANETTI

De nombreux services de la Ville sont mobilisés la nuit, pour intervenir de manière ponctuelle ou plus fréquente, selon les besoins, et parfois selon la saison.

Many of the City's departments are mobilised at night, to intervene on an ad hoc or more frequent basis, depending on the needs and sometimes on the season.

Service Eaux

Water Department

FR

- Le Service Eaux assure trois types de permanences : informatique, électrique et réseau.
- Ses membres interviennent de nuit en cas d'urgence, lorsqu'une fuite d'eau apparaît, par exemple.

- Les équipes peuvent également être amenées à effectuer des mesures au niveau du réseau.

EN

- The Water Department is on call for three services: IT, electrical and network.
- The teams work at night in case of an emergency (a water leak, for example).
- They may also be required to record measurements in the water network.

Service Circulation : agir vite, mais sans stress

Traffic Department: acting quickly, but calmly

FR Les équipes du Service Circulation mettent tout en œuvre pour assurer la sécurité routière de tous. « Nous avons, pour l'ensemble du service, un effectif de 111 personnes. La moitié d'entre elles sont actives en service extérieur. Les travaux de nuit, ponctuels, sont programmés à l'avance pour permettre de définir les équipes. Nous n'avons pas d'équipe spécialement dédiée au travail de nuit, les collaborateurs intéressés s'inscrivent sur une liste volontairement. Il n'y a pas d'obligation », explique Laurent Vanetti, chef du service.

Ces techniciens qualifiés effectuent régulièrement la maintenance des feux de signalisation, à titre correctif ou préventif. Cette mission permet d'éviter toute défaillance de système et, par conséquent, une situation dangereuse. Changer une ampoule, laver les feux, tester de manière informatique le matériel et les équipements de sécurité, réaliser des marquages au sol font donc partie des tâches récurrentes.

L'équipe intervient également au niveau de différents tunnels de la ville (René Konen et Pénétrante sud) nécessitant un entretien fréquent. Elle doit par conséquent fermer les accès. Ces missions sont réalisées entre minuit et 5 h du matin (à partir de 21 h en ce qui concerne les tunnels), pour ne pas perturber le trafic routier, particulièrement dense en journée, et permettre une mobilité fluide du réseau routier. En effet, ces opérations nécessitent parfois d'interrompre la signalisation lumineuse sur des carrefours majeurs. Inimaginable en pleine journée, lorsque le tram circule, notamment. « Cette plage horaire n'est pas large. Nous intervenons donc sur un maximum d'éléments. Les équipes sont constituées selon les travaux à réaliser, afin de ne pas les mettre en situation de stress. »

“There is no team specifically dedicated to night shifts. It is all done on a voluntary basis.”

LAURENT VANETTI

EN The Traffic Department teams do their utmost to make sure that the road is safe for everyone. “The department employs 111 people in total and half of them work outdoors. One-off nocturnal projects are scheduled in advance to allow teams to be formed. We do not have a team specifically dedicated to night-time work, interested employees sign up voluntarily on a list. There is no obligation,” explains Laurent Vanetti, head of the department.

These trained technicians regularly perform maintenance on the traffic lights, either to fix a problem or as a preventive measure. This work helps prevent system failures and consequently possible dangerous situations down the line. Some of the tasks include changing light bulbs, cleaning traffic lights, checking the material and safety equipment, and marking the road surface.

The team also conducts works in a number of tunnels that require regular maintenance (René Konen and Pénétrante sud). To do so, access to the tunnels must be closed. However, to avoid affecting the heavy road traffic during the day and to allow all users

to move freely, this maintenance work is usually carried out between midnight and 5AM (or from 9 PM onwards for the tunnels). Sometimes, the work involves switching off traffic lights at major intersections. Obviously, this can't be done in the middle of the day, especially when the tram is running. “We have a limited time frame during which we try to work on as many things as possible. The teams are organised depending on the nature of the work involved, in order to avoid any stressful situations.”



Service Éclairage public

Public Lighting Department

FR → Le Service Éclairage public assure des permanences 365 jours/an et 24 h/24.

→ Les équipes interviennent en cas de panne urgente au niveau de l'éclairage, par exemple lorsqu'un accident a endommagé un luminaire ou lorsqu'une rue entière se retrouve sans éclairage.
→ Ces interventions qui ne peuvent attendre le lendemain sont réalisées par binômes au volant d'un camion nacelle.
→ L'objectif poursuivi par l'équipe est de rétablir l'éclairage

aux endroits concernés le plus rapidement possible.
→ Les équipes profitent également de la nuit pour effectuer des tests et mises à jour de l'éclairage, des travaux qui se terminent parfois après 22 h.

EN → The Public Lighting Department is on call 365 days a year, 24 hours a day.

→ The teams respond to emergency failures (for example, when a lamp post has been damaged following an accident or when an entire street is without light).
→ These repairs cannot wait until the next day and are carried out in teams of two using a bucket truck.
→ The goal is to restore lighting as quickly as possible.
→ The teams also work at night to check and upgrade the lighting, and sometimes finish after 10 PM.

Service Autobus : un ballet bien rodé

Bus Department: a well-rehearsed routine

FR Chaque nuit, les équipes du Service Autobus prennent soin d'une flotte de plus de 300 bus, dont 150 appartiennent à la Ville. Leur objectif: garantir le confort et la sécurité des passagers. « Le service compte 550 personnes, dont 400 chauffeurs. Ces derniers terminent leur dernière tournée vers 1 h du matin. Une fois les autobus rentrés au dépôt de Hollerich, ces derniers passent entre les mains du mécanicien, qui effectue de petites réparations », explique Lex Bentner, chef du service. Si le bus ne peut être réparé, le mécanicien décide alors de le mettre hors circulation pour un entretien en atelier.

Après ces réparations, deux à trois membres du service effectuent le plein et vérifient les consommables, comme le niveau d'huile. Travaillant sur base d'un système de rotation, de semaine en semaine, ces personnes nettoient chaque nuit l'intérieur des bus, ainsi que l'extérieur de ceux-ci, au minimum une fois par semaine. Lorsqu'elles découvrent des objets oubliés dans les bus, les équipes les rassemblent et les remettent au poste de commande, qui les transfère à la police.

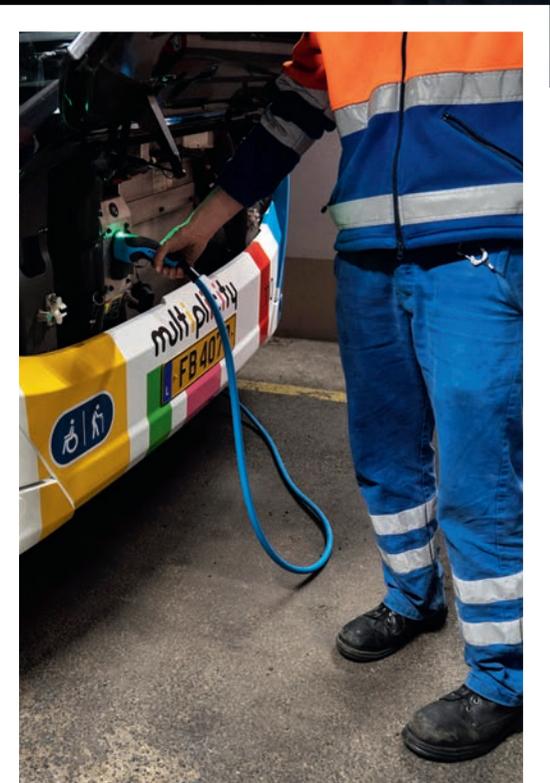
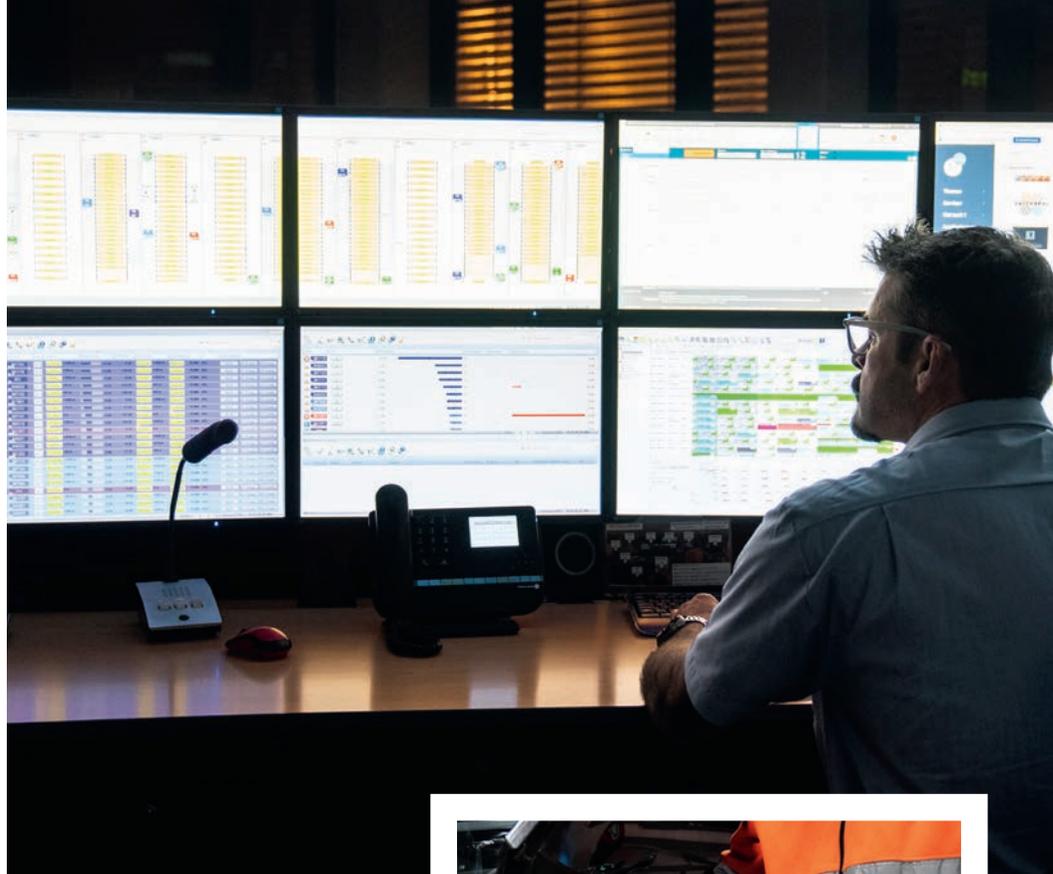
Chaque nuit, une équipe de cinq à six personnes est aussi dédiée à la désinfection de la flotte de bus. « Au début, nous le faisons en interne, mais vu l'ampleur de la tâche et les ressources nécessaires, nous avons dû faire appel à une entreprise de nettoyage depuis plus d'un an. »

Une fois les bus réparés et nettoyés, le mécanicien affecte les bus (articulés ou standard) aux différentes lignes. « Nous organisons plusieurs colonnes de bus, et le mécanicien veille à positionner en tête les premiers bus à partir en tournée. Il s'assure également que les bus électriques soient entièrement

chargés avant de sortir. » À 4 h du matin, lorsque le poste de commande rouvre, tout est prêt pour permettre aux chauffeurs d'entamer leur journée dans les meilleures conditions possible. Les usagers peuvent, quant à eux, emprunter ce mode de transport en toute sérénité.

**« Le mécanicien
s'assure que les bus
électriques soient
entièrement chargés
avant de sortir. »**

LEX BENTNER



Service Cimetières

Cemeteries Department

FR

→ En cas de transport de dépouille, l'agent de permanence du Service Cimetières peut être amené

à ouvrir l'une des 18 morgues de la ville.

→ Il a alors pour mission de vérifier la conformité du cercueil et de remplir un formulaire pour assurer la traçabilité.

→ Une vingtaine d'ouvertures sont réalisées en moyenne chaque mois.

→ Sur appel de la police ou des pompiers via le numéro

de permanence corbillard, trois agents peuvent transporter le défunt vers une des morgues ou le Laboratoire national de santé afin d'assurer la mise en bière.

EN

→ An on-call employee may be asked to open one of the city's 18 mortuaries for the transport of remains.

→ They will check the conformity of the coffin and fill in a form for traceability.

→ Each month, mortuaries are opened about 20 times.

→ The police or fire department can call the hearse service number and three agents will transport the deceased to one of the mortuaries or to the Laboratoire National de Santé for burial.



EN

Every night the Bus Service teams look after a fleet of over 300 buses, 150 of which belong to the City. Their objective: to ensure the comfort and safety of passengers. “The department employs 550 people, including 400 drivers who finish their last shift at around 1:00 in the morning. Once the buses are back at the Hollerich bus depot, they are handed over to the mechanic for minor repairs,” explains Lex Bentner, head of the department. If a bus cannot be fixed on the spot, the mechanic can decide to take it off the road for maintenance at the repair shop.

After these repairs, two or three team members fill up the tank and check essential elements such as the oil level. These employees work on a rotational basis from week to week. They clean the inside of the buses every night and the exterior at least once a week. Whenever they find forgotten items on the buses, they

hand them over to the control room, which in turn passes them on to the police.

A team of five or six people is also responsible for disinfecting the bus fleet at night. “We did this in-house at first, but given the scale of the task and the resources involved, we have had to call in a cleaning company for more than a year now.” Once the buses have been fixed and cleaned, the mechanic assigns both articulated and standard buses to the different routes. “We arrange the buses in rows and the mechanic checks that the first buses to leave are placed at the front. He also makes sure that the electric buses are fully charged before they leave.” At 4 AM, when the control room opens, everything is ready for the drivers to start off their day in the best possible conditions. And users can enjoy their ride with complete peace of mind.

CHAÎNE HUMAINE

Chaque nuit, les mêmes rituels. S'assurer de l'état de fonctionnement des autobus, les nettoyer, et préparer la journée du lendemain.

HUMAN CHAIN

Same rituals every night: making sure the buses are in good working order, cleaned and ready for the following day.

“The mechanic makes sure that the electric buses are fully charged before they leave.”

LEX BENTNER

Service Canalisation

Sewer Department

FR

→ Responsable de l'assainissement des eaux et du réseau de canalisations public,

mais aussi de l'entretien des cours d'eau, le Service Canalisation assure des permanences 24 h/24.

→ Les équipes du Service Canalisation interviennent de nuit en cas de nécessité.

→ Une à deux fois par an, entre 22 h et 6 h du matin, quatre personnes au minimum inspectent les canalisations avec

une caméra pour éviter de perturber le trafic en journée. Une équipe intervient également pour se charger du nettoyage.

EN

→ The Sewer Department is in charge of water purification and manages the public water network and the city's waterways.

The department is on call 24 hours a day. → The department teams sometimes work at night when necessary. → Once or twice a year, between 10 PM and 6 AM, at least four people check the pipes with a camera to avoid disrupting traffic during the day. A team is also in charge of cleaning up.

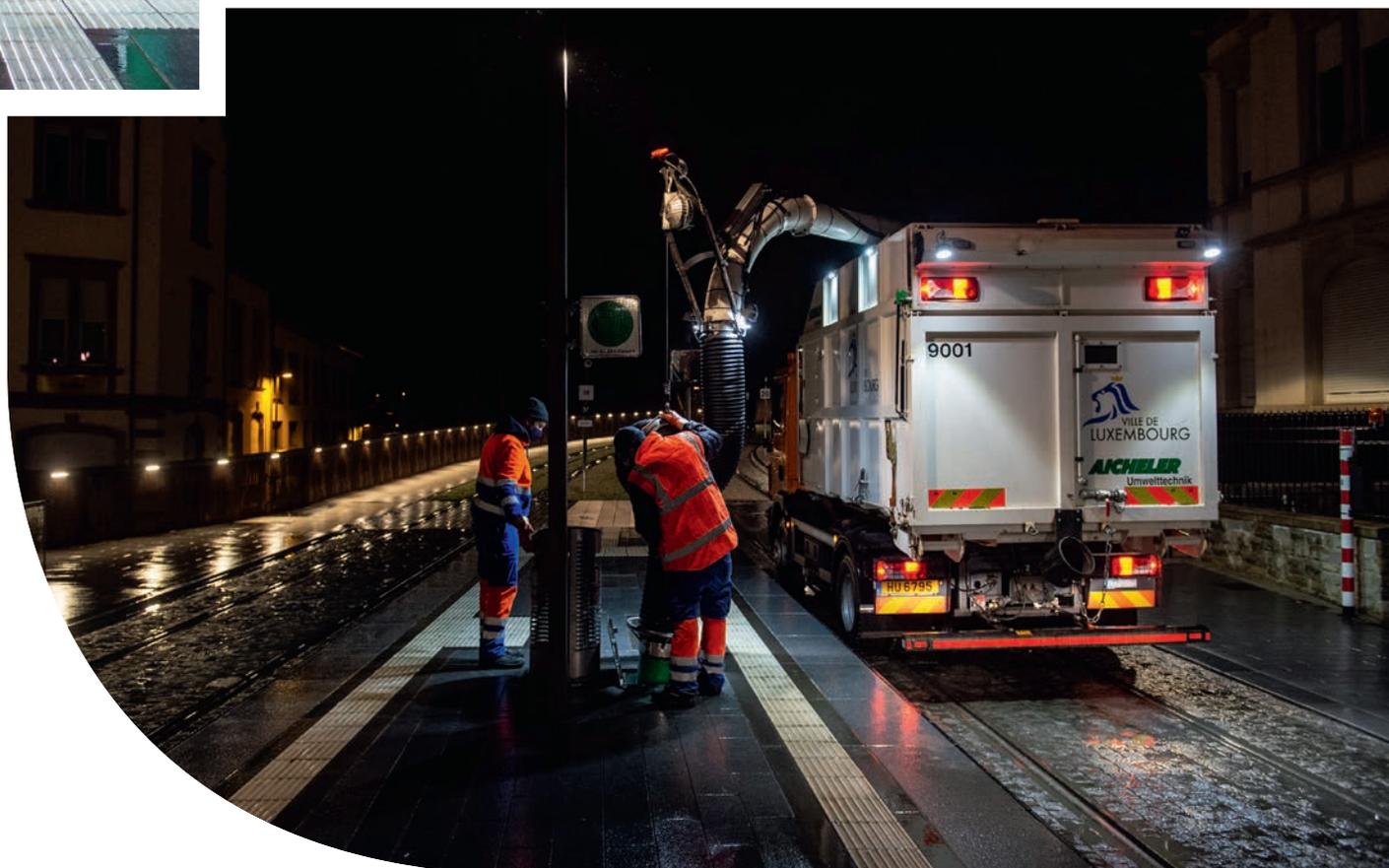


TRAVAIL D'ÉQUIPE

Vidange des poubelles et nettoyage des voies... humains et machines sont complémentaires pour les diverses missions.

TEAM WORK

From emptying bins to cleaning the streets, humans and machines work together to complete various tasks.



Service Ouvrages d'art

Civil Engineering Department

FR

→ Les membres de l'équipe sont généralement peu amenés à travailler de nuit,

sauf pour intervenir de manière spécifique et ponctuelle, si cela est nécessaire, pour assurer la surveillance d'un chantier, par exemple.

→ Ce service assure au quotidien la construction de ponts, passerelles, nouveaux parkings publics et ouvrages « de type spécial ».

→ Le Service Ouvrages d'art accompagne et dirige également les bureaux d'études tout au long du projet.

EN

→ This department does not usually work at night, except for specific and occasional assignments (for example, to ensure

the surveillance of a construction site).

→ This department is tasked with the construction of bridges, footbridges, new public car parks and any 'special' structures.

→ The Civil Engineering Department also assists and manages the surveying work carried out over the course of a project.

Service Hygiène : coordination et efficacité

Sanitation Department: coordination and efficiency

FR

Habités au travail nocturne, les membres du Service Hygiène assurent, durant la nuit, diverses missions. À partir de 1 h du matin, une équipe de deux personnes, disposant d'un véhicule spécial doté d'un appareil aspirateur, parcourt le tracé du tram pour y réaliser certains travaux. « Cette équipe effectue les vidanges des poubelles enterrées tout au long du parcours, et ce jusqu'à 4h-4h 15, avant que le tram ne circule », explique Patrick Stephany, responsable du service extérieur. Le nettoyage se poursuit à travers la ville avec les vidanges des poubelles à grand volume (« Bubble »).

À 5 h, les collègues du département de nettoyage des rues se mettent également en route, au volant de leurs machines. « Pour effectuer cette mission, nous pouvons compter sur pratiquement huit équipes qui, lorsqu'elles sont occupées à 100 %, comptent chacune six ouvriers. Elles sont soutenues, sur le terrain, par dix balayeuses mécaniques. » Pour ces équipes, travailler de nuit permet d'éviter l'afflux des travailleurs en ville et les livraisons matinales effectuées par des camions auprès des commerces du centre-ville, rendant

**« À effectif complet,
huit équipes
de six personnes
s'occupent
du nettoyage. »**

PATRICK STEPHANY

la circulation compliquée. En plus, deux équipes de deux personnes s'occupent du nettoyage des alentours des points d'apport volontaire (PAV). Une équipe spéciale s'occupe quant à elle des zones problématiques (*hotspots* des consommateurs de stupéfiants).

Les membres du service assurent aussi des permanences, en été pour assurer le nettoyage et la remise en état de la route en cas d'urgence, et en hiver pour garantir le déneigement et l'épandage du sel. Ils peuvent également être contactés en cas d'inondations, de glissements de terrain, d'incendie des conteneurs aux PAV et à certaines occasions comme la Fête nationale, la Schueberfouer, la Saint-Sylvestre, etc.

De leur côté, les équipes de l'atelier mécanique assurent, entre le 1^{er} novembre et le 31 mars, des permanences hivernales par équipes de deux. D'une durée d'une semaine et se terminant à 6 h du matin, ces permanences permettent d'effectuer la maintenance et le dépannage des véhicules dans le cadre du service de déneigement.

EN

Accustomed to working at night, the Sanitation Department teams are responsible for a number of tasks during their night shifts. Starting at 1 AM, one team of two people, using a special vehicle equipped with a vacuum cleaner, drives along the tram route to complete specific jobs. "The team empties the underground waste containers on the entire route until 4-4:15 AM, right before the tram starts running," explains Patrick Stephany, head of the department. The cleaning continues across the city with the collection of the high volume 'Bubble' bins.

**“At full capacity,
we can count on almost
eight teams of six.”**

PATRICK STEPHANY

At 5 AM, colleagues from the department in charge of the street and pavement cleaning get behind the wheel of their machines and set off. "At full capacity, we can count on almost eight teams of six. They have ten mechanical sweepers at their disposal." Working at night means avoiding the influx of workers to the city and morning deliveries by trucks to businesses in the city centre, which make traffic difficult. In addition, two teams of two people are in charge of cleaning the area around the voluntary waste drop-off points (PAV). A special team covers problematic areas, such as drug hotspots.

Department members are also on call in summer to clean up and repair roads in case of emergency, and in winter to ensure snow is cleared from the roads and that these are salted. They can also be asked to intervene in case of floods, landslides, fires at voluntary waste drop-off points (or PAV) and on special occasions (National Day, Schueberfouer, New Year's Eve, etc.).

In winter, those working at the repair shop are also on call in teams of two, between 1 November and 31 March. During these week-long shifts which end at 6 AM, they carry out maintenance and repair of vehicles used for snow removal.

Service Voirie

Roads Department

FR

→ Entre le 1^{er} novembre et le 31 mars, il réalise l'épandage de sel durant la nuit, sur base des informations reçues des stations météo.

→ L'équipe assure des permanences en alternance au volant de huit camions et est composée de 19 chauffeurs et copilotes, ces derniers assurant la gestion des épandaises et chasse-neige.
→ Après quatre heures d'épandage, si les routes ne sont pas totalement déneigées, une seconde équipe est appelée pour prendre la relève.
→ Les binômes peuvent compter sur une équipe technique

et un surveillant, en contact avec les pompiers et la police pour intervenir en cas d'urgence.

EN

→ Between 1 November and 31 March, the Roads Department is in charge of salting roads during the night, based on the information provided by weather stations.
→ The team includes 19 drivers and co-drivers, who manage

the spreaders and snowploughs. They work alternating shifts and rely on eight trucks.

→ After four hours of work, and if the roads are not completely cleared of snow, a second team is called in to take over.
→ They are supported by a technical team and a supervisor, who are in contact with the fire department and the police in case of emergency.

CITY LIFE



MAMMENDAG
Le 13 juin, tout est bon
pour fêter les mamans !
*On 13 June, everything is
good to celebrate mothers!*

Bonne fête, Maman!

FR Cette année au Luxembourg, la Fête des mères sera célébrée le dimanche 13 juin. L'occasion pour les enfants d'offrir un cadeau réalisé à l'école pour leur mère, et plus généralement à tout un chacun de chouchouter sa maman en cette journée particulière.

EN This year, Mother's Day will be celebrated on Sunday 13 June in Luxembourg. This will be an opportunity for children to offer a gift made at school and more generally for everyone to pamper their mother on this special day.



Strossemaart

Ne manquez pas le traditionnel Strossemaart (braderie de printemps) qui aura lieu le samedi 5 juin.
Don't miss the traditional Strossemaart (street market) on Saturday 5 June.

www.cityshopping.lu



PLEIN AIR

Des plantes médicinales à découvrir au Kirchberg

FR Jusqu'au 15 septembre, les amateurs de botanique peuvent partir à la découverte des plantes médicinales dont regorge le plateau de Kirchberg. Accompagnées d'une phytothérapeute confirmée, ces balades se font en français, en allemand ou en anglais, de 18 h à 19 h 30, au départ de la Coque.

EN Accompanied by an experienced herbology practitioner, walking tours of the Kirchberg plateau, where medicinal plants abound, are conducted in French, German or English from 18:00 to 19:30 on selected dates until 15 September, departing from d'Coque.

www.fondskirchberg.public.lu/fr/actualites/plantes-medicinales.html

TOUT SAVOIR SUR ErwuesseBildung: des activités diversifiées



José da Costa
Directeur de l'asbl ErwuesseBildung

Quels sont les objectifs de votre association ? / What are your association's objectives?

ErwuesseBildung (EwB) est un espace original où chacun est invité à un échange critique sur la vie. Nous aidons les participants dans leur développement personnel. / *ErwuesseBildung (EwB) is a one-of-a-kind venue where everyone is welcome to come and talk about the meaning of life. We help participants with personal development issues.*

En quoi consistent les Kucke - Liese - Spillen Treffs ? / What are the Kucke - Liese - Spillen Treffs?

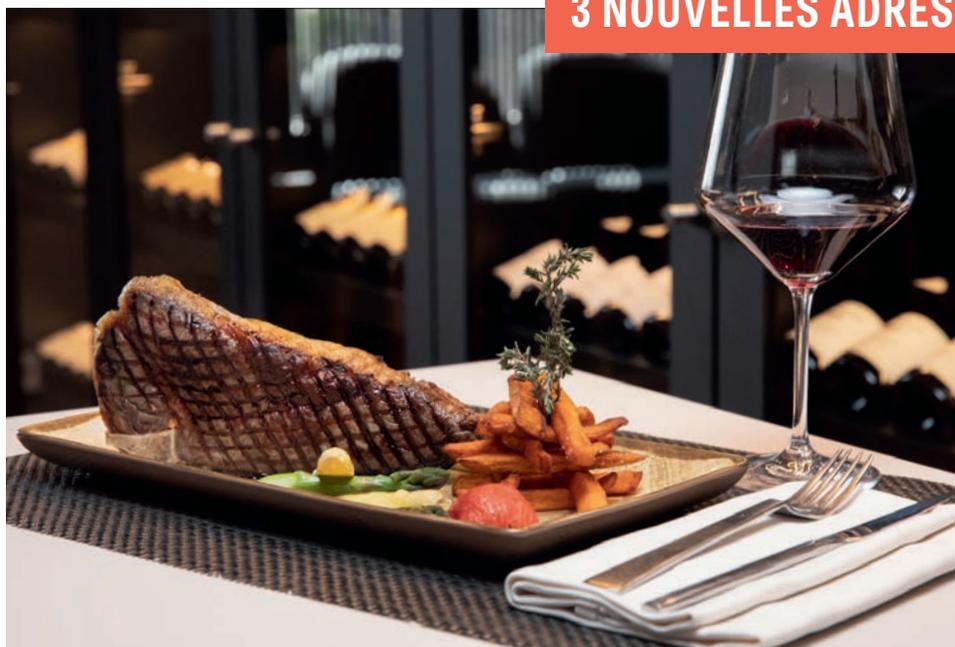
Les samedis, de 10 h à 11 h 30, nous organisons, pour les enfants de 4 à 9 ans et leurs parents, des activités autour d'histoires, de jeux et de la créativité. / *On Saturdays from 10:00 to 11:30, there are morning activities for children aged 4 to 9 and their parents featuring stories, games, and creative pursuits.*

Vous proposez actuellement une exposition intitulée *Wimmelbicher Ausstellung*. De quoi s'agit-il ? / You currently have an exhibition entitled *Wimmelbicher Ausstellung*. Can you tell us a bit about it?

Du 9 au 12 juin, nous organisons une exposition de « livres qui fourmillent ». Sans beaucoup de mots, ces livres-objets invitent à découvrir des mondes fascinants et encouragent l'imagination. / *The exhibition featuring a collection of look-and-find books will take place from 9-12 June. These hidden-object books reveal fascinating worlds making the visitor's imagination run wild.*

5, avenue Marie-Thérèse
www.ewb.lu

3 NOUVELLES ADRESSES



Vins fins et cuisine gourmande

FR Un nouveau bar à vins vient d'ouvrir au Limpertsberg. Le Bistrot du Sommelier – c'est son nom – propose une sélection des meilleurs vins français et luxembourgeois, accompagnés de planches apéritives. L'endroit est aussi un restaurant de cuisine française, doté en outre d'un bar à cigares, proposant toute une gamme de digestifs à savourer.

EN A new wine bar has just opened in Limpertsberg. The Bistrot du Sommelier offers a selection of the best French and Luxembourg wines, accompanied by tasting plates. The venue is also home to a French restaurant and a cigar bar serving a range of *digestifs*.

18, avenue de la Faiencerie (Limpertsberg),
www.winehouse-luxembourg.com/resto-ba



Topsy Bulbs à emporter

FR Le Vida, nouveau sushi lounge situé au Kirchberg, propose des cocktails à emporter servis dans des Topsy Bulbs, soit des contenants en forme d'ampoules, (très) colorés.

35, avenue J. F. Kennedy (Kirchberg)
www.vida.lu

EN Vida, Kirchberg's new sushi lounge, offers takeaway cocktails served in Topsy Bulbs – containers shaped like very colourful light bulbs.



Café Velvet

FR En plein centre-ville, le nouveau Café Velvet propose des cafés, muffins, bagels et sandwichs variés à consommer sur place, dans un cadre agréable, ou à emporter.

20, rue du Curé (Centre-ville)
www.cafe-velvet.com

EN In the city centre, the new Café Velvet offers a variety of coffees, muffins, bagels and sandwiches to eat on site, in a pleasant setting, or to take away.



Au bonheur des dames

FR Après Madrid un peu plus tôt, c'est à Luxembourg que l'enseigne Dress Me Up vient d'ouvrir un nouveau point de vente, au cœur de la capitale, dans la galerie Beaumont. Avec la promesse d'habiller toutes les dames sans exception, la marque propose des vêtements en coton, en lin ou en soie, avec ou sans motifs, pour tous les âges et toutes les occasions. Cette offre est complétée par des accessoires, dont notamment des sacs et des bijoux.

EN Dress Me Up has arrived in Luxembourg after recently opening in Madrid. The new store is located in the Beaumont gallery in the heart of the capital. With something for everyone, the ladies' wear brand offers a range of clothes in cotton, linen or silk, patterned or monochrome, for all ages and all occasions, and also sells accessories, including bags and jewellery.

56, Grand-Rue (Centre-ville), www.dressmeup.lu



PREMIUM

La boutique offre un écrin aux collections horlogères mais aussi aux lunettes de soleil.

The boutique offers a showcase for the watch collections but also for the sunglasses.

HORLOGERIE

Une première pour Omega

FR L'horloger suisse Omega a récemment ouvert une boutique franchisée à l'angle de la rue Philippe II et de la Grand-Rue à Luxembourg, ce qui constitue une première pour l'ensemble du Benelux. Des modèles intemporels aux dernières innovations en matière de montres de luxe y sont entre autres proposés, ainsi que des garde-temps et des collections de lunettes pour femmes et hommes récemment lancées par la célèbre marque.

EN Swiss watchmaker Omega recently opened a franchise on the corner of the capital's Rue Philippe II and Grand-Rue – the only one of its kind in the Benelux region. The collection ranges from timeless models to the very latest innovations in luxury watches, not forgetting timepieces and eyewear collections for women and men recently launched by the famous brand.

1, rue Philippe II (Centre-ville), www.omegawatches.com



L'artisanat bangladais s'expose

FR Le pop-up store de l'ONG Friendship propose actuellement, au centre-ville, une exposition consacrée à l'artisanat du Bangladesh, dont des répliques de bateaux qui, durant longtemps, ont été le seul moyen de transport pour les Hommes et les marchandises sur les rivières de ce pays. Réalisés à l'échelle, ils ont nécessité les mêmes techniques de construction que leurs modèles grandeur nature. Certains de ces bateaux sont proposés à la vente, de même que d'autres articles artisanaux bangladais tels que des bijoux ou encore des produits textiles.

EN The NGO Friendship's city centre pop-up store is currently hosting an exhibition of Bangladeshi handicrafts, including replicas of the wooden boats that were the only means of transport for people and goods on the country's rivers down through the ages. Built to scale, they required the same construction techniques as their life-size models. Some of these boats are offered for sale, as are other Bangladeshi handicrafts such as jewellery and textiles.

33, Grand-Rue (Centre-ville)
www.friendship.ngo/exposition-de-bateaux-a-luxembourg



Un roman historique pour Tsé Katchour

FR *Zoubkoff – Le roman (vrai) d'un séducteur oublié*, publié par Tsé Katchour, nom de plume d'un diplomate luxembourgeois, raconte l'histoire d'Alexander Zoubkoff, qui s'est fait passer pour un noble russe et a épousé Victoria de Prusse, avant de fuir au Luxembourg.

EN *Zoubkoff – Le roman (vrai) d'un séducteur oublié* (The (true) novel of a forgotten seducer), published by Tsé Katchour, the pen name of a Luxembourg diplomat, tells the story of Alexander Zoubkoff, who posed as a Russian nobleman and married Victoria of Prussia, before fleeing to Luxembourg.

Prix / Price: 21€
www.editions-harmattan.fr

Le Spillfest du COSL en virtuel

FR La fête sportive «COSL Spillfest – Sport a Spill fir d'ganz Famill», qui s'adresse aux enfants de 3 à 12 ans, sera organisée – en partenariat avec le ministère des Sports – non pas à Kockelscheuer, mais en disciplines et/ou ateliers virtuels cette année, du 21 mai au 21 juin.

EN The “COSL Spillfest – Sport a Spill fir d'ganz Famill”, for children from 3 to 12 years old – organised in partnership with the Ministry of Sports – is going online this year. It will take place from 21 May to 21 June and include virtual competitions and/or workshops.

www.spillfest.lu



Des deux-roues électriques à l'essai

FR Spécialiste de la mobilité électrique à deux roues, My Ways vient de s'installer dans le quartier de la gare, à Hollerich. L'enseigne propose des vélos, trottinettes, scooters et petites motos, pouvant s'adapter à différents types de trajet. Et pour mettre en pratique son slogan – «Faites-vous une autre idée de la mobilité» –, elle dispose, en plus-value, d'un circuit d'essai à la même adresse.

EN Electric mobility solution company My Ways has just opened in the Gare district in Hollerich. The company offers a range of bicycles, scooters and small motorbikes that can be adapted to different types of journeys. And if you want to put its slogan – ‘Get another idea of Mobility’ – to the test, it also has a test track at the same address.

18, rue de l'Acierie (Hollerich), www.myways.lu



Un guide pour les Italiens, par des Italiens...

FR Informer sur les démarches à effectuer lorsqu'on s'installe au Luxembourg: tel est le but du guide *Lussemburgo da vivere* que vient de publier l'asbl PassaParola. Il est disponible gratuitement auprès des associations italiennes, de l'Asti, de l'OGBL, des banques, de l'Université ou encore de la Chambre de commerce.

EN The *Lussemburgo da vivere* guide, published by PassaParola, provides information on what to do when moving to Luxembourg. It is available free of charge from a variety of Italian associations, Asti, OGBL, banking institutions, the University and the Chamber of Commerce.

www.passaparola.info

- ★ Depuis 2011
- ★ 22 crèches
- ★ 210 professionnels

- ★ Accueil dès 2 mois à 12 ans
- ★ Centre de formation agréé Let'z Train

CRÈCHES-FOYERS BARBARA

people&baby group

Beggen	Bonnevoie 1+2	Born	Dudelange	Esch sur Alzette	Helmsange	
Luxembourg Gare	Gasperich	Mamer	Merl	Mühlenbach	Rollinger	Strassen
Tuntange	Walferdange 1+2+3					

Le réseau Crèches et Foyers de jour Barbara est reconnu pour sa qualité d'accueil : projet pédagogique, éveil aux langues, qualité de l'alimentation, accueil en petits groupes...

Un environnement propice au développement des apprentissages, au bien-être et à la sécurité des enfants.

Les éducateurs multilingues permettent de soutenir le plurilinguisme au cœur de notre accompagnement et défendu par le Ministère Luxembourgeois. Ainsi nos éducateurs peuvent être natifs Luxembourgeois, Français, Allemand, Italien, Portugais et Anglais.



www.facebook.com/crecheetfoyerdujour/ Tél | +352 26 12 36 45 contact@crechebarbara.lu www.crechebarbara.lu

Siège du groupe :
 42-44 rue de Hollerich
 L-1740 Luxembourg





**EAU ET
CANALISATIONS**

Des efforts constants pour la qualité de l'eau

CONSTANTLY MONITORING THE WATER QUALITY

Auteur
QUENTIN DEUXANT
Photographe
VILLE DE LUXEMBOURG

S

Qualité

FR Le Service Eaux et le Service Canalisation de la Ville de Luxembourg multiplient les efforts afin d'améliorer la gestion de l'eau et les infrastructures qui y sont liées. Détail des actions menées dernièrement, et de celles à venir.

EN *The City's Service Eaux and Service Canalisation (Water and Sewer Departments) are increasing efforts to improve water management systems and infrastructure. We take a look at their ongoing and upcoming projects.*

FR

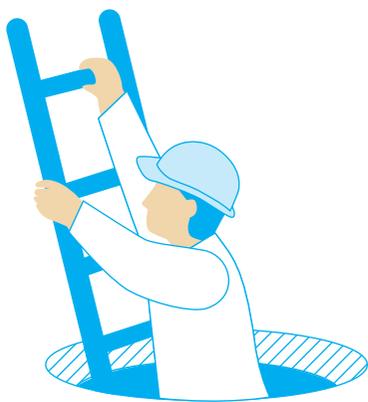
L'eau est une ressource très importante, et parvenir à la gérer correctement est un défi de taille à l'échelle d'une capitale comme Luxembourg, qui a consommé près de 8 millions de mètres cubes d'eau potable en 2020. La bonne gestion de l'eau dans un contexte urbain soulève en effet des enjeux environnementaux et de santé publique. «*Pour répondre à ces défis, il est de notre devoir de constamment investir dans des infrastructures de qualité et d'accorder une importance particulière à la gestion responsable de l'eau*», explique Simone Beissel, échevin responsable en matière de canalisations et d'eau potable.

En 2020, la pandémie de Sars-CoV-2 a quelque peu bousculé l'organisation des Services Eaux et Canalisation, les deux départements qui, au sein de l'administration de la Ville de Luxembourg, gèrent les problématiques liées à l'eau. Ainsi, le laboratoire Luxcontrol, qui se charge des analyses de l'eau dans les différentes stations d'épuration, a dû fermer ses portes durant plusieurs semaines en raison du confinement. En conséquence, une collaboration a rapidement été mise en place avec le Sidero (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Ouest) afin de procéder aux analyses de l'eau en entrée et en sortie des stations d'épuration. Par ailleurs, la station d'épuration de Beggen a participé au projet Coronastep du List (Luxembourg Institute of Science and Technology) visant à analyser la présence du coronavirus dans les eaux en entrée de station.

EN

Water is an extremely important resource and managing it properly is a huge challenge for a capital like Luxembourg, which consumed nearly 8 million cubic metres of drinking water in 2020. Good urban water management indeed raises many environmental and public health issues. “*To meet these challenges, it is our duty to constantly invest in quality infrastructure and to attach particular importance to the responsible management of water*,” explains Simone Beissel, alderwoman responsible for water pipes and water treatment.

In 2020, the SARS-CoV-2 pandemic somewhat disrupted the running of the *Services Eaux and Canalisation*, two departments under the administration of the City of Luxembourg which manage water-related issues. The Luxcontrol laboratory, which is responsible for analysing the water at various water treatment plants, had to close its doors for several weeks due to the lockdown. As a result, the SIDERO (Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires de l'Ouest) was quickly tasked with ensuring analysis of water entering and exiting treatment plants. Furthermore, the water treatment plant in Beggen took part in the Luxembourg Institute of Science and Technology's (LIST) Coronastep project, which aimed to analyse the presence of coronavirus in water entering the treatment plant.



Des projets environnementaux

Environmental projects

FR De nombreux projets ont été menés ces derniers mois par les Services Eaux et Canalisation de la Ville. Une partie significative de ces actions a trait à la protection de l'environnement proche des zones de captage d'eau potable.

Des dossiers proposant la délimitation de zones de protection autour des cinq sites de captage de la Ville (Siweburen et Millebaach, Glaasburen, Kopstal, Polfermillen, Birelergronn) ont ainsi été déposés auprès du ministère de l'Environnement. La délimitation de ces lieux repose sur un rapport hydrogéologique détaillé et un plan topographique des lieux. Un catalogue de mesures est ensuite défini pour les protéger. Les zones de Siweburen et Millebaach, ainsi que Glaasburen, sont déjà protégées par un règlement grand-ducal. Les autres devraient suivre dans les prochains mois.

EN The City's Services Eaux and Canalisation have lead several projects over the past few months. An important part of these initiatives relate to the environmental protection of surrounding drinking water catchment areas.

Plans suggesting to demarcate protection zones around five of the City's catchment areas (Siweburen and Millebaach, Glaasburen, Kopstal, Polfermillen, Birelergronn) have been filed with the Ministry of the Environment. The demarcation zones were based on a detailed hydrogeological report and a topographical plan of the areas. A set of measures were then defined in order to protect them. The zones in Siweburen and Millebaach, as well as Glaasburen, are already protected by a grand-ducal regulation. The others should follow suit in the months to come.

Agriculture et renaturation de la Pétrusse

Agriculture and renaturing the Pétrusse valley

FR Autre projet visant à mieux protéger l'environnement, et donc la qualité des eaux de captage : la collaboration entre la Chambre d'agriculture et l'IBLA (Institut fir Biologësch Landwirtschaft an Agrarkultur) pour promouvoir les techniques de désherbage mécanique et les cultures extensives ne requérant pas, ou peu, de produits phytosanitaires et d'engrais. Dans ce cadre, les projets pilotes menés ont permis de montrer que les techniques de désherbage 100 % mécaniques offrent les mêmes rendements que les méthodes semi-mécaniques ou chimiques. Elles permettent aussi d'améliorer considérablement la qualité des eaux souterraines en éliminant l'utilisation de produits phytosanitaires. Des projets sur le buttage et la culture mixte (céréales et légumineuses) ont, eux aussi, délivré des résultats intéressants.

Le Service Canalisation joue par ailleurs un rôle important dans l'entretien des cours d'eau, une démarche qui a représenté pas moins de 251 jours de travail en 2020. Cette mission conduit le service

à prendre également une part active dans le projet de renaturation de la Pétrusse, actuellement en cours. Parmi les différentes actions menées dans ce cadre, on peut relever la création d'un bassin *first flush* permettant d'éviter de déverser des eaux polluées dans les cours d'eau en cas de fortes chutes de pluie; le terrassement de grande envergure mené pour permettre la réalisation d'un mur de soutènement à partir de l'ancienne écluse Bourbon; la réalisation de fouilles archéologiques sur le site, ou encore la décontamination des terres polluées sur place.

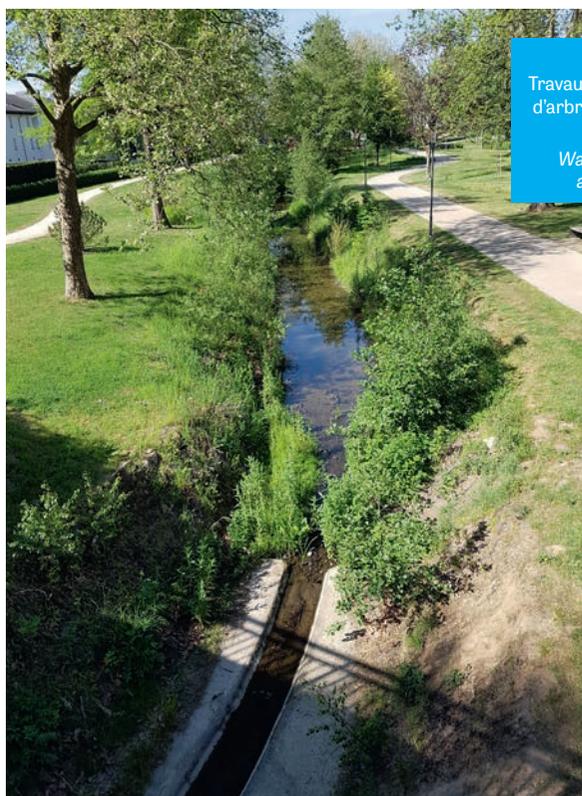
EN The Chamber of Agriculture has teamed up with the IBLA (Institut fir Biologësch Landwirtschaft an Agrarkultur) to work on a project to improve environmental protection and thus catchment water quality. The aim is to promote mechanical weeding and extensive farming techniques, that require little or no plant protection products or fertilisers. Their pilot projects have shown that fully mechanical weeding techniques offer the same yield as partly mechanical and chemical methods. By eliminating the use of plant protection products, groundwater quality also improves significantly. Hilling and mul-ticropping (cereals and pulses) projects have also delivered interesting results.

The Service Canalisation also plays an important role in waterway management,



PROJETS
Les travaux sont en cours dans le cadre de la renaturation de la Pétrusse.

PROJECTS
Works are underway as part of the Pétrusse valley ecological restoration project.



ENTRETIEN
Travaux d'entretien des cours d'eau et abattage d'arbres le long de ceux-ci (entreprise privée).

MAINTENANCE
Waterway maintenance and tree felling along the water (private company).



a task that required no less than 251 working days in 2020. This job also leads the department to take an active role in the current Pétrusse valley ecological restoration project, highlights of which include: creating a first flush chamber to help prevent dirty water from flowing into waterways following heavy downpours; major levelling works to create a new city-side supporting wall downstream from Bourbon lock; as well as on-site archaeological excavations and soil decontamination.

Des infrastructures bien gérées

Well-managed infrastructure

FR Les Services Eaux et Canalisation veillent aussi en permanence au renouvellement des infrastructures, un point essentiel pour offrir aux habitants de la ville une eau de distribution de bonne qualité. C'est particulièrement le cas des conduites d'eau, qui font l'objet d'un remplacement régulier. Plus de 8 kilomètres de conduites ont été remplacés en 2020. L'âge moyen des conduites à Luxembourg est ainsi de 22,4 ans, ce qui est inférieur à de nombreuses autres villes européennes. Le Service Canalisation a, quant à lui, procédé en 2020 à la rénovation de

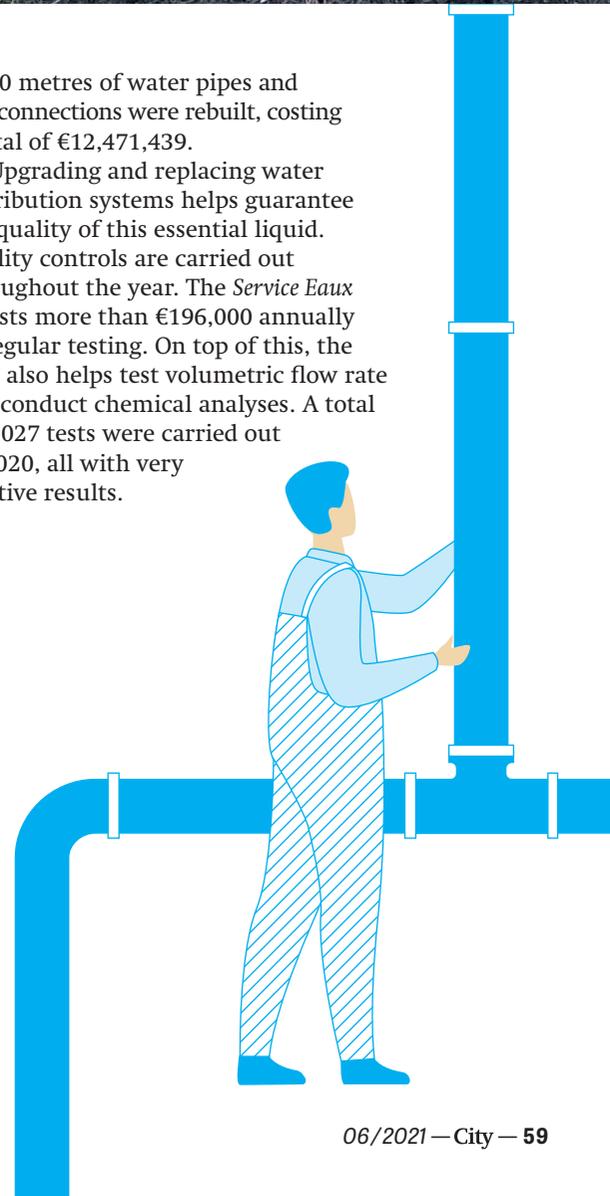
274 mètres de canalisations et à celle de 21 branchements, pour un coût total de 493 374 €. 3 160 mètres de canalisations et 350 branchements ont été reconstruits, pour un montant de 12 471 439 €.

La rénovation et le remplacement des infrastructures permettant la distribution de l'eau visent avant tout à garantir la qualité de ce liquide vital. Des contrôles qualité sont effectués tout au long de l'année pour la vérifier. Le Service Eaux investit ainsi, chaque année, plus de 196 000 € dans ces analyses. Celles-ci sont complétées par des analyses débitmétriques et chimiques réalisées en collaboration avec le List. Au total, ce sont 3 027 contrôles qui ont été menés en 2020, avec des résultats très positifs.

EN The Services Eaux and Canalisation also ensure that infrastructure is regularly upgraded, which is essential for providing the city's residents with quality tap water. This is especially the case for the water pipe network, which is often upgraded. More than 8 kilometres of piping were replaced in 2020. Luxembourg's pipes have an average age of 22.4 years, which is lower than many other European cities. In 2020, the Service Canalisation upgraded more than 274 metres of piping and 21 connections for a total sum of €493,374. Meanwhile,

3,160 metres of water pipes and 350 connections were rebuilt, costing a total of €12,471,439.

Upgrading and replacing water distribution systems helps guarantee the quality of this essential liquid. Quality controls are carried out throughout the year. The Service Eaux invests more than €196,000 annually in regular testing. On top of this, the LIST also helps test volumetric flow rate and conduct chemical analyses. A total of 3,027 tests were carried out in 2020, all with very positive results.



De nombreux projets en cours

Projects in the pipeline

FR Pour maintenir un haut niveau de qualité et anticiper l'évolution urbanistique de la ville de Luxembourg, les Services Eaux et Canalisation mènent également des projets d'envergure. Pour le Service Eaux, relevons notamment les réhabilitations en cours des captages C08, C09 (Dommeldange/Brennerei) et C10 (Dommeldange), pour un montant total de 1 761 326,42 €. Un réservoir d'eau potable, qui sera mis en service en juillet 2021, est par ailleurs en cours de construction au Limpertsberg : deux cuves de 900 m³ viendront donc remplacer le réservoir unique. Le coût de ce projet s'élève à 2 633 670 €.

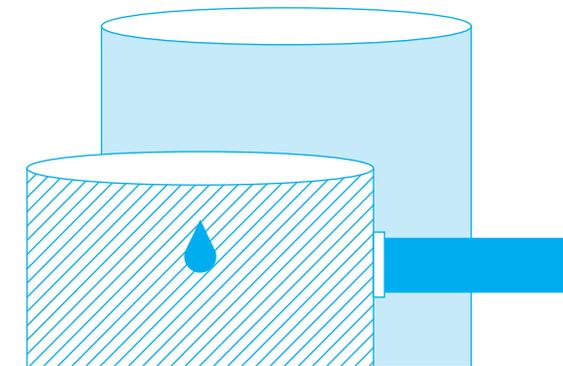
Quant au Service Canalisation, il est également occupé par de nombreux projets : la construction du collecteur de liaison entre les stations d'épuration de Beggen et Bonnevoie (67.700.000 €, l'achèvement est prévu pour l'été 2021), l'augmentation de la capacité de la station de pompage de Drosbach à Gasperich (1 945 564,80 €, fin du chantier en octobre 2021), l'installation de dégrilleurs et de systèmes de télégestion sur certains ouvrages d'assainissement

(2 295 000 €, fin des travaux en décembre 2021), ou encore la construction d'un bassin d'orage pour le quartier de Cessange, au croisement de la rue de Cessange avec la rue M. Barrès (5 151 767 €, fin du chantier à la fin 2021). Le Service Canalisation assure en outre le suivi des travaux d'infrastructure liés aux nombreux PAP en cours de traitement.

EN The Services Eaux and Canalisation are also leading several major projects, to maintain the highest standards and anticipate changes to the city of Luxembourg's urban landscape. The Service Eaux is currently upgrading C08, C09 (Dommeldange/Brennerei) and C10 (Dommeldange) catchment systems for a total of €1,761,326.42. A new water tower for potable water is under construction in Limpertsberg and should be up and running come July 2021: the sole reservoir will be replaced with two 900m³ tanks. The project amounts to around €2,633,670.

The Service Canalisation is also busy working on numerous projects, including: building a wastewater drainage system connecting the water treatment plants in Bonnevoie and Beggen (€67,700,000, works ending summer 2021); increasing

the capacity of the Drosbach pumping station in Gasperich (€1,945,564.80, works ending October 2021); installing travelling screens and teleprocessing systems at certain sewage plants (€2,295,000, works ending December 2021); and even building a storm water basin in Cessange, at the junction between Rue de Cessange and Rue M. Barrès (€5,151,767, works to be completed by end of 2021). The Service Canalisation also monitors infrastructure works related to numerous special development plans (*Plans d'Aménagement Particulier – PAP*) in process.



EN HAUT / ABOVE

Création d'un bassin de rétention d'eaux pluviales à Cessange.

Building of a rainwater basin in Cessange.

À GAUCHE / LEFT

Vue 3D du projet d'extension de la station d'épuration de Beggen.

3D view of the Beggen water treatment plant extension project.



LUXURY
DOORS



UNE VISUALISATION
LUXURY DOORS 3D
OFFERTE



PROTECTION, DESIGN ET SERVICE, UN NOUVEAU MONDE S'OUVRE À VOUS.

NOTRE MAÎTRE MENUISIER AVEC SES 40 ANNÉES D'EXPÉRIENCE ET NOTRE ÉQUIPE SONT À VOTRE DISPOSITION
POUR VOUS AIDER À CUSTOMISER VOTRE FUTURE PORTE D'ENTRÉE SELON VOS ENVIES.

183, RUE DE LUXEMBOURG
L-8077 BERTRANGE
T. 27 75 86 65
WWW.LUXURYDOORS.LU

REVENDEUR
OFFICIEL



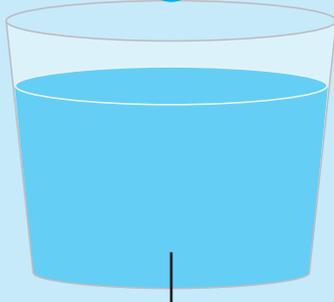
PIRNAR



166 litres

La consommation moyenne d'eau, par habitant et par jour, en 2020. Malgré l'augmentation constante de la population de la ville de Luxembourg, ce chiffre est en baisse régulière : il était de 218 litres en 2010.

The average amount of water used per resident and per day in 2020. Despite the city of Luxembourg's constantly growing population, this figure is steadily dropping: it was 218 litres in 2010.



7792 734 m³

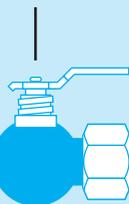
La fourniture totale en eau potable en 2020 pour la ville de Luxembourg s'élève à 7792 734 m³. Le volume de consommation reste stable depuis 2011, malgré une augmentation notable de la population.

The total supply of drinking water for the city of Luxembourg amounted to 7,792,734m³ in 2020. Consumption levels have remained stable since 2011, despite a significant population increase.

437 772 m

Le réseau de distribution d'eau potable de la ville de Luxembourg est long de 437 772 mètres. Il compte également 27 185 vannes, ainsi que 7 134 prises d'eau.

The city of Luxembourg's drinking water distribution system measures 437,772 metres long. It includes 27,185 valves and 7,134 water inlets.



54,9%

Sebes

6,9%

Glaasburen

1,9%

Kopstal

17,5%

Millebaach et Siweburen

10,9%

Polfermillen

8 147 m

La longueur des conduites remplacées par le Service Eaux en 2020. Ce chiffre est moins élevé qu'en 2019 (9 410 mètres), mais plus élevé qu'en 2018 (7 006 mètres).

The length of pipes upgraded by the Service Eaux in 2020. This number is lower than in 2019 (9,410 metres), but higher than in 2018 (7,006 metres).

EN SAVOIR PLUS SUR LA QUALITÉ DE VOTRE EAU FIND OUT MORE ABOUT THE QUALITY OF YOUR WATER

FR Le Service Eaux de la Ville, en collaboration avec le Service Topographie et géomatique, a mis en place un système permettant, depuis le site de la Ville (<https://www.vdl.lu/fr/vivre/domicile-au-quotidien/verifier-la-qualite-de-leau-chez-soi>), de vérifier les paramètres chimiques et microbiologiques de l'eau distribuée chez vous. Vous y trouverez des informations sur l'origine de votre eau de distribution, son degré de dureté, ainsi que les résultats des différents contrôles effectués.

EN The City's *Service Eaux* has teamed up with the *Service Topographie et géomatique* (Surveying and Geomatics Department) to create a system enabling you to check the chemical and microbiological levels of your tap water. Available via the City's website (<https://www.vdl.lu/fr/vivre/domicile-au-quotidien/verifier-la-qualite-de-leau-chez-soi>), it features information concerning where your tap water comes from, its hardness and various different test results.

Approvisionnement en eau (par zone de captage)

Water supply (by catchment area)

7,8 %

Birelergronn

624 km

La longueur des canalisations présentes dans le sous-sol de la ville de Luxembourg. Celles-ci servent à véhiculer les eaux usées, de pluie ou mixtes.

The length of piping currently running below the city of Luxembourg's streets. They collect wastewater, rainwater and mixed waste water.

6 704 tonnes

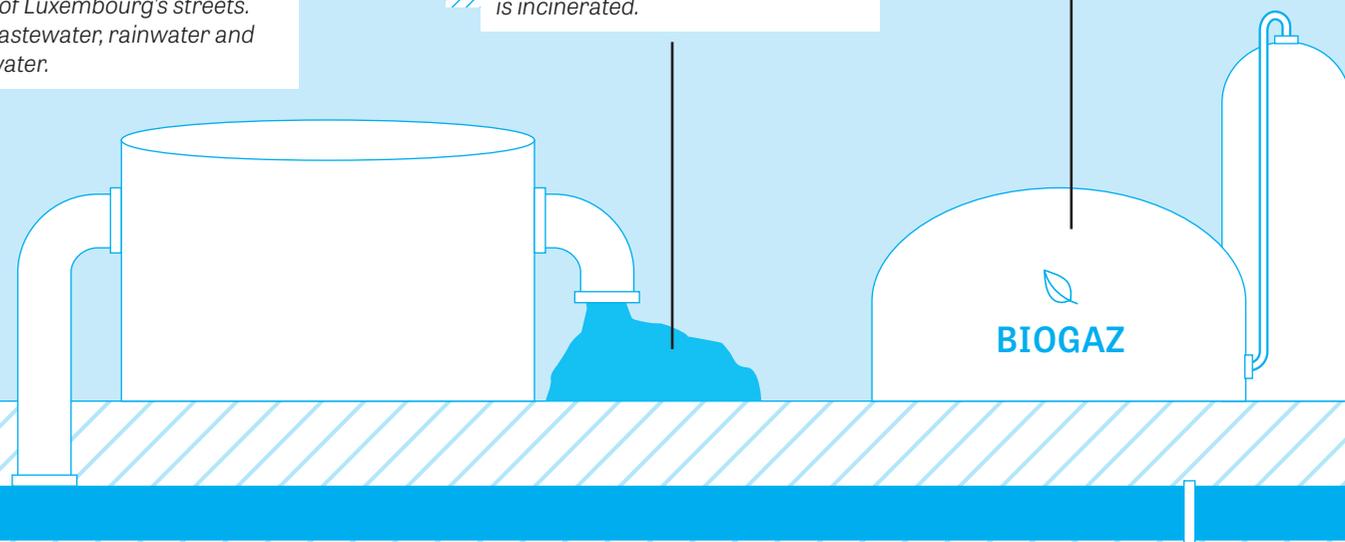
Le traitement des eaux usées a conduit, en 2020, à la production de 6 704 tonnes de boues d'épuration. Une partie de ces boues est compostée, l'autre est incinérée.

In 2020, waste water treatment lead to the production of 6,704 tonnes of sewage sludge. A part of this sludge is composted, while some is incinerated.

1 714 040 m³

C'est la quantité de biogaz produite grâce à la digestion anaérobique des boues d'épuration. En outre, 3 215 678 kWh d'énergie électrique ont été produits, ainsi que 4 264 170 kWh d'énergie thermique.

The amount of biogas produced from the anaerobic digestion of sewage sludge. What's more, 3,215,678 kWh of electrical energy and 4,264,170 kWh of thermal energy were produced.





BOJANAIM ♡ GRUND, LUXEMBOURG



SIMONASBANAITIS ♡ ADOLPHE BRIDGE
“Tiltas po tiltu.”



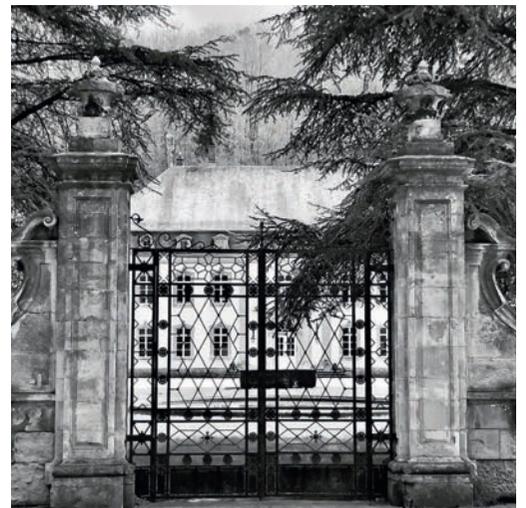
MXEIK ♡ ADOLPHE BRIDGE
“Jeder sieht, was du scheinst.
Nur wenige fühlen, wie du bist.”



JOCARMONT ♡ LUXEMBOURG



#BWLUXEMBOURGCITY



GEORGESKEIFFER ♡ LUXEMBOURG



MAGALIE_MLBX33 ♡ GRUND, LUXEMBOURG
“Escapade de nuit à Luxembourg. Ici, une mini promenade au Grund en profitant d’une nuit au Pipistrelle.”



AGRAMUNTSTUDIO ♡ LUXEMBOURG
“The light walk: Atmospheres in Urban Light.”



JUUHIGH ♡ KIRCHBERG, LUXEMBOURG



👤 EKIMKREMER 📍 NOTRE-DAME CATHEDRAL
🗨️ "Forecourt of Notre-Dame de Luxembourg cathedral, fountain with animal faces and floral sculptures."



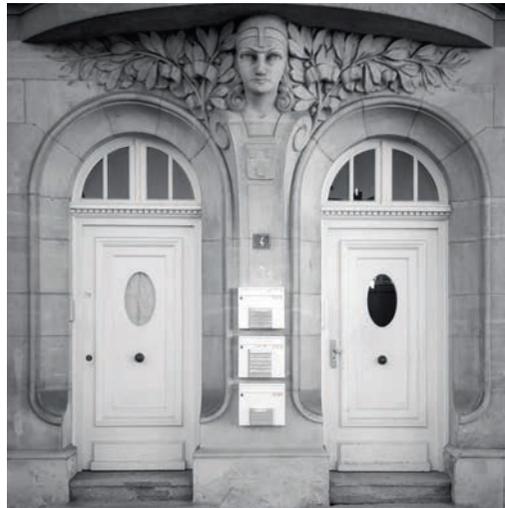
👤 IN_COGNITO_PHOTOGRAPHY 📍 PFAFFENTHAL, LUXEMBOURG
🗨️ "Pfaffenthal district in black and white."



👤 STELLA_MIAAA 📍 LUXEMBOURG



👤 SPAKODOTLU 📍 LUXEMBOURG
🗨️ "Birdy."



👤 M_N_D_N 📍 LUXEMBOURG



👤 RICHIPIMTIE 📍 MUDAM LUXEMBOURG

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

**#ENVIRONMENTLXBCITY
#VILLAVAUBAN**



👤 MIIKKAHEIA 📍 PHILHARMONIE LUXEMBOURG
🗨️ "Shadows are on your side."



👤 THECHEMISTRYOFTHESTREET 📍 LUXEMBOURG

ANNIVERSAIRE

Auteur
ALEX BARRAS
Photographes
ROMAIN GAMBA
ET **SIMON VERJUS**
(MAISON MODERNE)



LE LYCÉE DES ARTS ET MÉTIERS SOUFFLE SES 125 BOUGIES

THE LYCÉE DES ARTS ET MÉTIERS CELEBRATES ITS 125TH ANNIVERSARY

FR Comptant parmi les plus anciennes écoles publiques du pays, le Lycée des Arts et Métiers (LAM) fête cette année ses 125 ans d'existence. Différents événements sont organisés pour célébrer l'anniversaire de cette école qui s'est toujours adaptée aux besoins changeants du marché du travail.

EN *The Lycée des Arts et Métiers (LAM) is turning 125 this year, making it one of the oldest public schools in the country. The school, which has always been able to adapt to the changing needs of the job market, is celebrating its anniversary with various events.*

FR En 1896, l'École d'artisans de l'État (EAE) voyait le jour dans le but de former l'élite artisanale du Luxembourg. À l'origine, trois sections sont créées, dédiées au bâtiment, à la mécanique et aux métiers d'art. Installée dans un premier temps dans l'ancienne caserne d'artillerie, au Piquet, l'école ne déménagera qu'en 1912 dans la maison d'études et de retraite des jésuites, au Limpertsberg. Ce site est toujours occupé par le lycée, même si de nouvelles implantations ont été créées au fil des années, à Dommeldange et en ville, rue de la Congrégation.

En 1958, le lycée est réorganisé en deux écoles: l'École des Arts et Métiers et l'École technique. En 1979, l'École des Arts et Métiers devient le Lycée technique des Arts et Métiers, une appellation dont sera finalement soustrait le terme « technique », afin de mieux représenter l'ensemble des filières disponibles: enseignement général, classique ou professionnel.

À l'avenir, le Lycée des Arts et Métiers compte bien continuer à s'adapter aux évolutions du marché du travail. « Les élèves doivent aujourd'hui apprendre à apprendre, développer leur créativité et travailler de façon interdisciplinaire sur des projets concrets », souligne Fabrice Roth, directeur du LAM.

EN The École d'Artisans de l'État (EAE) was founded in 1896 to provide training for Luxembourg's very best craftspersons. In the beginning, three sections were opened, namely construction, mechanics and fine crafts. The school was first housed in the former artillery barracks at Piquet, before moving to the Jesuit centre in Limpertsberg in 1912. This same spot is still home to the Lycée today, even though new buildings have opened over the years in Dommeldange and in the city (Rue de la Congrégation).

In 1958, the EAE was split into two schools: the École des Arts et Métiers and the École Technique. In 1979, the École des Arts et Métiers became the Lycée Technique des Arts et Métiers. Eventually, the word 'technique' (technical) was removed from the name, to better illustrate the range of courses available: general and vocational.

In the future, the Lycée des Arts et Métiers intends to keep adapting to the ever-changing job market. "These days, students must learn to learn, be creative and engage in interdisciplinary work through hands-on projects," explains Fabrice Roth, director of the LAM.

WORKSHOPS

Dans le cadre des 125 ans du Lycée des Arts et Métiers, différents workshops ont été organisés pour sensibiliser les élèves aux nombreux métiers que l'on peut exercer dans des lieux comme le Grand Théâtre et la Cité Bibliothèque.

For the 125th anniversary of the Lycée des Arts et Métiers, a number of workshops were organised to introduce students to the many career paths that can be pursued in places like the Grand Théâtre and the City Library.



Cité Bibliothèque

FR Lieu de quiétude dévolu à la lecture, la Cité Bibliothèque a reçu le 1^{er} avril dernier la visite de la classe de 7P5 (voie de préparation) de Lou Consbruck. Séparée en deux groupes de sept personnes, la classe a pu découvrir la bibliothèque. «*Ensuite, une histoire avec illustrations a été racontée par un membre du personnel de la bibliothèque. Une séance de questions/réponses a conclu l'atelier*», précise Lou Consbruck. Pour le professeur, cette visite était l'occasion de démonter quelques mythes qui ont la peau dure. «*Les élèves ont pu voir qu'une bibliothèque ne contient pas que des vieux livres, mais aussi des DVD, des bandes dessinées, etc. D'un autre côté, alors que la digitalisation bat son plein, il est important de rappeler que les livres contiennent, eux aussi, beaucoup d'informations utiles. Cela a plu, puisque quatre élèves se sont inscrits à la bibliothèque à la fin de l'atelier.*» Un coup de cœur confirmé par Rayan Lima dos Santos, qui a participé à l'atelier. «*J'ai découvert que la bibliothèque contenait énormément de livres, mais aussi des films, des histoires à écouter et des bandes dessinées. Je pensais aussi qu'il n'y avait qu'un seul travail à la bibliothèque: enregistrer les utilisateurs. Mais en réalité, beaucoup d'autres métiers y sont nécessaires. Dans l'ensemble, j'ai beaucoup apprécié le calme du lieu et la possibilité de rencontrer d'autres personnes.*»

EN On 1 April, Lou Consbruck's class (7P5 – preparatory year) took a trip to the City Library, a quiet place that's perfect for reading. In two groups of seven, the students got to explore the library. “*Afterwards, a library employee read an illustrated story to the class, and the workshop ended with a question and answer session,*” explains Lou Consbruck. The teacher saw the workshop as an opportunity to debunk some of the myths that still exist today. “*The students realised that a library is not just about old books, but also offers DVDs, comic books, etc. On the other hand, in this age of increased digitalisation, it is important to remember that books are also useful sources of information. The workshop was a success as four students even signed up for the library afterwards.*” Rayan Lima dos Santos, one of the participants in the workshop, agrees. “*I realised that the library not only offers a lot of books, but also films, audio books and comics. I also thought that the only job available at the library was registering users. But I was proven wrong: there are many other jobs involved. All in all, I loved the tranquillity of the place and the chance to meet other people.*”

LE REGARD DE LA VILLE THE CITY'S EYE

«*Les tâches au sein de la Cité Bibliothèque sont très variées et nous souhaitons les faire découvrir aux élèves. Depuis le début de la pandémie, les visites scolaires nous manquent cruellement ! Faire visiter les lieux à des élèves du Lycée des Arts et Métiers, leur en dire plus sur nos métiers, est donc une réelle satisfaction.*»

“*Our work here at the City Library is very diverse, and this is something we wish to share with young people. Since the pandemic started, we have missed hosting school trips! Being able to show students from the Lycée des Arts et Métiers around and tell them all about our jobs was a real pleasure.*”

Hendrik Dennemeyer, responsable Projets pédagogiques au sein de la Cité Bibliothèque



Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg



LE REGARD DE LA VILLE THE CITY'S EYE

« Nous sommes confrontés à une pénurie dans certains métiers essentiels au bon fonctionnement du théâtre. Comme nous sommes voisins avec le lycée, il nous semblait intéressant de développer une collaboration qui permettrait de sensibiliser les jeunes à ces métiers. Notre volonté est de mettre en place une collaboration sur le long terme. »

"We are facing a shortage of people in certain areas that are crucial to the smooth running of the theatre. Since we are neighbours with the Lycée, we thought it would be interesting to work together and introduce students to these professions. Our aim is to build a long-term partnership."

Tom Leick-Burns, directeur des Théâtres de la Ville de Luxembourg

FR Le 29 mars, les élèves de 3^e TPTI (techniciens de l'image) de la classe de Christiane Legill se sont rendus au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg. Les élèves ont eu l'occasion d'en apprendre plus non seulement sur l'histoire du théâtre, mais aussi sur les différents métiers qui y sont exercés : éclairagiste, costumier, mécanicien, menuisier, photographe, graphiste, etc. « Les élèves ont apprécié le fait de découvrir ce qui se passe dans les coulisses, derrière la scène. Ce sont en effet des endroits que l'on ne visite normalement jamais, relève Christiane Legill. Le plus important, pour nous, était qu'ils aient un aperçu de la diversité de métiers nécessaires pour faire fonctionner une institution comme le Grand Théâtre. À ce titre, je crois que l'objectif est rempli. Cela me donne envie de répéter l'expérience dans le futur. » Jérôme Reischl, l'un des élèves ayant participé à l'atelier, confirme cette bonne impression. « Je ne savais pas vraiment qu'autant de profils professionnels différents étaient actifs au Grand Théâtre, et la visite était donc particulièrement intéressante, explique-t-il. En tant qu'élève en section image, on se rend compte que le théâtre est

une réelle option pour une future carrière. J'hésite toutefois encore entre un parcours professionnel au Luxembourg et un déménagement en Allemagne. »

EN On 29 March, 11th grade TPTI (image technicians) pupils from Christiane Legill's class took a trip to the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg. They learned more about the history of the Grand Théâtre and about the different professionals that make the theatre: lighting engineers, costume designers, mechanics, carpenters, photographers, graphic designers, etc. "The students really enjoyed finding out what goes on backstage. These are places that one usually never gets to see," says Christiane Legill. "What mattered most to us was that they get a glimpse of the different roles involved in running an institution like the Grand Théâtre. I believe that we managed just that, and I would like to organise this again in the future." Jérôme Reischl, one of the participants in the workshop, agrees. "I had no idea that so many different professionals worked at the Grand Théâtre. The visit was particularly interesting," he explains. "As a student in the image section, I realised that the theatre was a real career option. However, I am still torn between starting a career in Luxembourg and moving to Germany."



Service Parcs

Parks Department

FR Le Service Parcs de la Ville de Luxembourg joue un rôle important dans l'entretien des massifs fleuris, des arbres et de la biodiversité au cœur de la ville. Pour

en apprendre plus sur ce service et les métiers que l'on y trouve, les élèves de la classe 4GSN (sciences naturelles) d'Anne-Marie Kuhn ont participé à la plantation d'un pré fleuri près de l'implantation du lycée, au Limpertsberg. «*Nous avons d'abord reçu des explications sur la façon de semer ce type de fleurs, puis nous avons procédé au semis. Ensuite, nous avons ratisé et damé la terre,*» détaille Loris Gonner, l'un des élèves qui a participé à l'atelier. J'ai vraiment apprécié le fait d'apprendre de nouvelles techniques, notamment l'importance de bien mélanger les graines à la terre pour éviter que les oiseaux ne s'en régalent. Ces métiers sont intéressants car ils rassemblent plusieurs

aspects: le travail en extérieur, mais aussi la mécanique, par exemple. » Pour Anne-Marie Kuhn, l'expérience est une réussite, à réitérer. «*Avec ces ateliers, les élèves ont la possibilité de sortir de la classe pour découvrir concrètement un métier, et c'est très important. En outre, on peut ainsi leur faire mieux comprendre certaines notions,*

comme l'importance des fleurs dans l'écosystème. Dans le prolongement de l'atelier, nous allons continuer à creuser le sujet des fleurs en classe au cours des prochaines semaines. »

EN The Service Parcs (Parks Department) is instrumental in maintaining the city's flower beds, trees and biodiversity. To understand how the department works and learn about the career paths available there, Anne-Marie Kuhn's class (4GSN – natural sciences) helped create a flower meadow near the Lycée's premises in Limpertsberg. «*At first, we were taught how to plant this type of flower, and then we sowed the seeds. After that, we did the raking and levelling of the soil,*» explains Loris Gonner, one of the participants in the workshop. «*I really enjoyed learning new techniques, such as properly mixing the seeds with the soil so that the birds don't feast on them. These jobs are interesting because they combine different aspects: outdoor work with mechanical work, for example.*» For Anne-Marie Kuhn, the initiative was a success and deserves another round. «*Thanks to these workshops, students are able to get out of the classroom and discover a job in a practical way. And that is very important. They can also better appreciate certain concepts, like the role of flowers in the ecosystem. Building on the workshop, we will continue to explore the topic of flowers in class over the next few weeks.*»



LE REGARD DE LA VILLE THE CITY'S EYE

«*Il nous importe de montrer aux élèves que nous avons besoin de différents profils: de l'ingénieur au menuisier en passant par le jardinier et le peintre. Évidemment, à travers cet atelier, nous voulons aussi faire découvrir ce qu'est notre cœur de métier, à savoir le travail de la terre avec des engrais organiques et la plantation de fleurs ou d'autres plantes.*»

«*We want to show students that we need different profiles: from engineers and carpenters to gardeners and painters. And, of course, through this workshop, we also want to introduce them to our core line of work, which is gardening with organic fertilisers and planting flowers and other plants.*»

Jean-Claude Weber, responsable Département verdure d'agrément au Service Parcs



INOWAI vous propose de devenir propriétaire de biens d'exceptions en centre-ville !



PANACÉA Belair

Votre futur logement au cœur de la nature en plein centre-ville

6 appartements  de 94 à 170 m²

1 cabinet médical



ROCKWOOD Rollingergrund

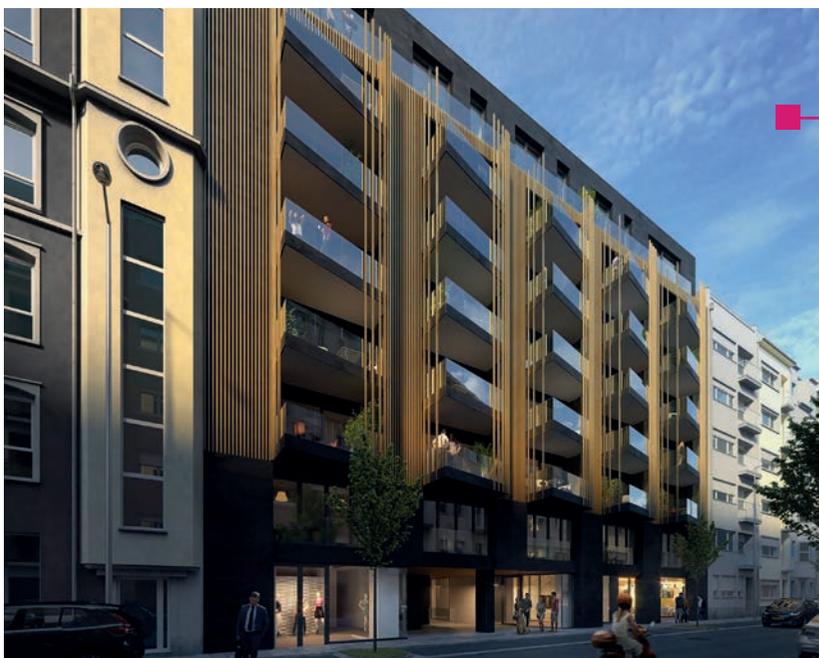
Vivre au plus près de la nature

11 logements

Du studio au penthouse

 0 à 3 chambres

 de 38 à 142 m²



VICTOR HUGO Limpertsberg

When style meets luxury

47 appartements

 Du studio au 2 chambres  de 36 à 102 m²

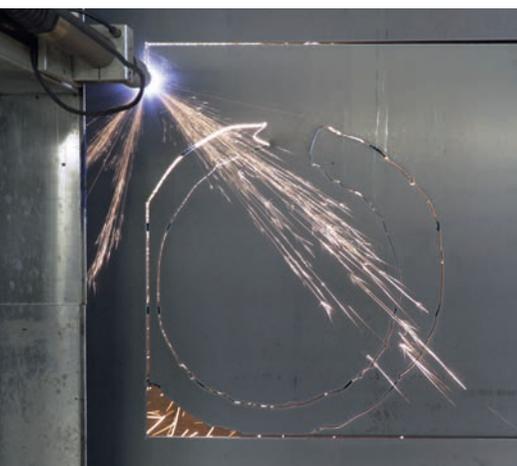
2 penthouses

 2 chambres  de 147 à 173 m²

2 espaces pour commerces
ou professions libérales

1 EXPOSITION & 1 APPLICATION CRÉÉES PAR LES ÉLÈVES

The students are proud to present an exhibition and an app



FR Pour célébrer les 125 ans du Lycée des Arts et Métiers, une exposition a été mise sur pied avec le soutien de la Ville de Luxembourg. Celle-ci a été conçue par l'artiste Edmond Oliveira et réalisée entièrement par les élèves du lycée. Elle sera visible au Tramsschapp, du 4 au 20 juin. «*La volonté était vraiment de proposer autre chose que de traditionnelles portes ouvertes, indique Edmond Oliveira. Nous avons donc décidé de partir sur une vraie exposition multimedia, avec un concept qui sort de l'ordinaire.*»

Au-delà du site du Tramsschapp, l'exposition sera en effet également visible dans l'espace public. «*Nous avons collaboré avec le Service Parcs pour installer différentes œuvres entre le lycée et le Tramsschapp, poursuit l'artiste luxembourgeois. Le principe est de proposer une sorte de géocaching, comparable au jeu Pokémon Go. Au départ d'une application créée par les élèves eux-mêmes, qui utilise la localisation GPS et le scan de QR codes, les participants pourront suivre tout un parcours au fil duquel ils seront amenés à découvrir les œuvres produites par les élèves.*» Cette exposition sera également accessible en mode virtuel, sur le site du Lycée des Arts et Métiers.

EN To mark the 125th anniversary of the Lycée des Arts et Métiers, the students put together an exhibition with the support of the City of Luxembourg. Designed by artist Edmond Oliveira but fully executed by the students themselves, the exhibition will be held at the Tramsschapp from 4 to 20 June. “*We really wanted to offer something different compared to the traditional open day,*” says Edmond Oliveira. “*We decided to go with a multimedia exhibition, a concept that’s quite out of the ordinary.*”

Aside from the Tramsschapp, the exhibition will also be presented in outdoor spaces. “*We partnered up with the Service Parcs to install a number of artworks between the Lycée and the Tramsschapp,*” explains the Luxembourg artist. “*The idea is to create a geocaching experience, similar to Pokémon Go. Thanks to an app created by the students and which relies on GPS tracking and QR code scanning, people will be able to follow a path along which they will find the students’ works.*” This exhibition will also be available online on the Lycée des Arts et Métiers website.

Plus d'informations sur www.artsetmetiers.lu

More information on www.artsetmetiers.lu

AUTRES ÉVÉNEMENTS OTHER EVENTS

FR

- Les élèves du Lycée des Arts et Métiers proposeront également, à partir de juin et durant six mois, une autre sélection d'œuvres sur le thème de la figure humaine, dans le tunnel de l'ascenseur du Grund.
- Les 125 ans du Lycée des Arts et Métiers seront aussi célébrés par la publication, au mois de mai, d'un timbre conçu par les étudiants du BTS réalisation graphique. 100 000 de ces timbres seront produits.
- Un livre contenant les témoignages de 125 anciens élèves passés par le Lycée des Arts et Métiers sera publié au début de l'année 2022.
- Une séance académique officielle aura lieu en 2022, lorsque les conditions sanitaires permettront la tenue d'un événement dans des conditions plus conviviales.

EN

- Starting in June and for six months, the students of the Lycée des Arts et Métiers will be organising another exhibition, this time in the tunnel of the Grund elevator and featuring a selection of works on the theme of the human figure.
- In May, a stamp created by the students of the BTS course in graphic design for the 125th anniversary of the Lycée des Arts et Métiers was released. 100,000 stamps will be printed.
- In 2022, a book will be published, featuring 125 testimonies from alumni of the Lycée.
- An official school ceremony will be held in 2022, when sanitary conditions allow for a more pleasant event.

ELINE
BENJAMINSEN

22 MAY —
29 AUGUST 2021

COLLAPSED MYTHOLOGIES

An annex to the
Geofinancial Lexicon

© Eline Benjaminsen

Waassertuerm - Centre national de l'audiovisuel
1b, rue du Centenaire, L-3475 Dudelange
www.cna.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

BOUNEWEGER

MAART

Place Léon XIII

Tous les mardis de
16h00 à 19h00

Every Tuesday from
16:00 to 19:00



vdl.lu
maart.lu



QUARTIERS
UNESCO



Musée national d'histoire naturelle – natur musée 📍 Rue Münster

Informations :
www.mnhn.lu
www.patrimoine mondial.lu
www.citymuseum.lu
 ▶ UNESCO Visitor Centre

FR Situé au cœur du Grund, l'hospice Saint-Jean, fondé en 1308 par Marguerite de Brabant, l'épouse de l'empereur Henri VII, fut l'un des premiers hôpitaux de la ville. En 1547, les bénédictins de l'abbaye de Münster reprennent l'hospice et, de 1851 à 1984, les bâtiments abritent la prison pour femmes. Depuis 1996, le Musée national d'histoire naturelle y a élu domicile. Au travers de ses impressionnantes collections, le « natur musée » propose des expositions permanentes et temporaires qui permettent une vue globale sur des sujets tels que l'évolution et la biodiversité.

EN Located in the centre of the Grund district, the Hospice Saint-Jean, founded in 1308 by Margaret of Brabant – the wife of Emperor Henry VII – was one of the city's first hospitals. In 1547, the Benedictines from Münster abbey took over the hospice and from 1851 to 1984 the buildings housed the women's prison. Since 1996, the site has been home to the Luxembourg National Natural History Museum. With its impressive permanent and temporary collections, the 'natur musée' provides an overview of topics like evolution and biodiversity.

Un concept unique



KIDS CONCEPT STORE

MOBILIER | MODE | JOUETS

Tout l'utile et l'agréable pour accueillir bébé et l'accompagner grandir jusqu'aux bancs de l'école, avec des articles éco-responsables.



Nouvelle adresse au cœur de la capitale

12 rue Louigny

(L-1946 Luxembourg)

A 5min à pieds des parkings Knuedler et Hamilius
Multiples connexions bus et tram

www.smart-babyshop.com

Livraisons et Click&Collect



100m2 d'exposition

Espace lecture

Showroom meubles et décoration

Listes de naissance



THINK AHEAD

EXPO AM TRAMSSCHAPP A RONDONERËM DE LYCÉE DES ARTS ET MÉTIERS

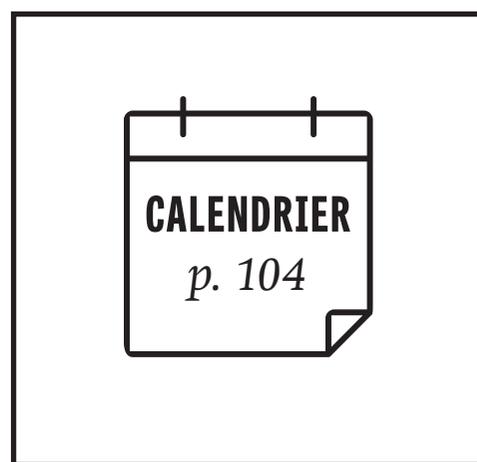
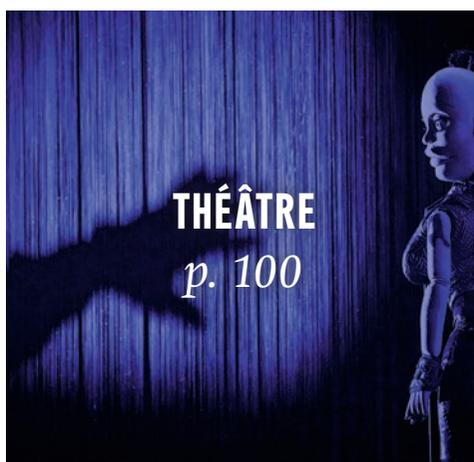
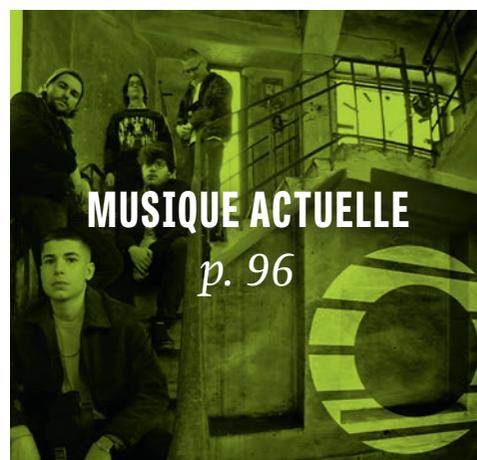
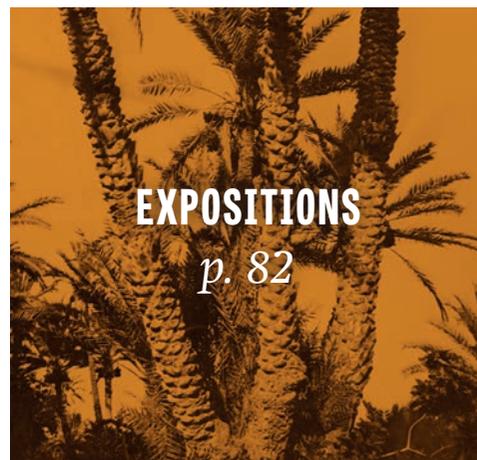
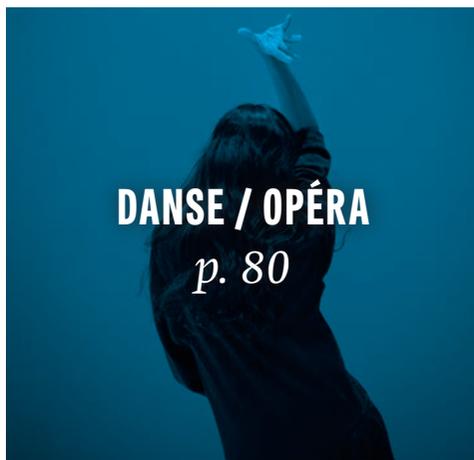
VUM 5.6. - 20.6.2021

www.artsetmetiers.lu

Avec le soutien de :



AGENDA



La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-mai, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension. / As the content of this magazine was completed in mid-May, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre, where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

01/06

FR EN DE
VOST ST ST

FESTIVAL DE FLAMENCO

Flamenco Rhythms

- En collaboration avec le Círculo Cultural Español Antonio Machado et le Centre culturel Kulturfabrik
- 19:00

FR Projeté dans le cadre du Festival de flamenco Esch 2021, le documentaire raconte l'histoire de l'artiste flamenco transgressif José Menese, qui a vécu à travers l'Espagne de l'ère Franco et transporté son art au-delà des frontières espagnoles.

EN Screened within the context of the Flamenco Festival Esch 2021, the documentary tells the story of transgressive flamenco artist José Menese, who lived through Franco-era Spain and transported his art beyond the Spanish borders.

03/06
-
30/06

HUIS CLOS

Home Cinema

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Le nouveau volet du cycle « huis clos » débutera par *Qui a peur de Virginia Woolf?*, dans lequel un jeune couple invité à boire un verre est témoin, durant toute cette soirée, de la rivalité amère qui oppose ses hôtes. Trois de ces films se déroulent dans la sphère familiale: *La Famille* évoque les amours, les deuils et les expériences de vie d'un patriarcat familial; dans *Panic Room*, une mère et sa fille se retrouvent prises au piège d'un jeu du chat et de la souris avec des cambrioleurs; et dans *Cris et chuchotements*, deux sœurs, Karin et Maria, tentent de faire face à la mort lente de leur autre sœur, atteinte d'un cancer.

Written on the Wind et *Les Larmes amères de Petra von Kant* abordent les thèmes du vice et de l'envie: dans le premier, Mitch est secrètement amoureux de la femme de Kyle, un homme alcoolique, jusqu'à ce qu'une tragédie survienne; et dans le second, trois femmes vivant dans un petit appartement sont enfermées dans des rapports de domination, de soumission et de jalousie. Enfin, dans *L'Ange exterminateur*, les invités d'un dîner se rendent compte qu'ils

ne peuvent plus quitter le lieu de la fête, et vont devoir en subir les conséquences.

EN The next instalment of this 'Home Cinema' cycle starts with *Who's Afraid of Virginia Woolf?*, where a young couple invited for drinks spends the evening watching how a bitter rivalry between their hosts unfurls. Three films unfold in the family home: *La Famille* illustrates the loves, deaths, and life experiences of a family patriarch; a mother and a daughter are stuck playing a cat-and-mouse game with burglars in *Panic Room*; and *Cries and Whispers* sees sisters Karin and Maria struggle to cope with their sister's slow death of cancer.

Written on the Wind and *The Bitter Tears of Petra von Kant* both study vice and want: in the first one, Mitch silently loves alcoholic Kyle's wife until a tragedy strikes, while in the latter, three women's lives are entangled in throes of domination, submission and jealousy in a small apartment. Finally, dinner guests realise they are unable to leave their party and are left to suffer the consequences in *The Exterminating Angel*.

03/06
—
29/06

EN ATTENDANT CANNES

Cannes is coming

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR La rétrospective des pépites cannoises qui vous avaient peut-être échappé se poursuit, et cette nouvelle sélection vous transportera du Brésil au Kazakhstan.

L'Histoire officielle est l'histoire d'une mère argentine qui, en enquêtant sur les origines de son enfant adopté, prend peu à peu conscience de la véritable horreur de la dictature militaire. Dans *Le Mariage de Rana*, Rana a 16 heures pour retrouver l'homme qu'elle aime, faute de quoi elle devra se choisir un autre époux. *Bouge pas, meurs, ressuscite* nous plonge dans les lointaines contrées de la Sibérie d'après la Seconde Guerre mondiale, où deux enfants tentent de garder espoir, soutenus par leur amour naissant. Quant au film *Les Méduses*, il met en scène les destins croisés de trois femmes confrontées à des problématiques relationnelles, aux barrières linguistiques et à l'apparition de mystérieux enfants sortant de la mer.

Darlene, une mère célibataire, revient dans son petit village brésilien pour fonder un nouveau foyer avec trois nouveaux maris dans *La Vie peu ordinaire de Dona Linhares*. Et dans *Tulpan*, dont l'action se déroule sur fond de steppes kazakhes, Asa, personnage principal, tente de convaincre la jeune Tulpan de l'épouser pour lui permettre de vivre son rêve: devenir berger. Enfin, dans *Nola Darling n'en fait qu'à sa tête*, de Spike Lee, Nola devra faire un choix entre les trois hommes de sa vie.

EN Continuing with a shortlist of Cannes masterpieces you may have missed, get ready for films hailing from Brazil all the way to Kazakhstan.

The Official Story tells the tale of an Argentinian mother who, as she delves into her adopted child's origins, slowly begins to realise the true horror of the military dictatorship. In *Rana's Wedding*,

Rana is given 16 hours to choose a husband as she attempts to find the man she loves. *Freeze, Die, Come to Life* delves into the depths of remote Siberia post-WWII, where two children try to safeguard their hope and nourish growing love, while in *Jellyfish*, three loosely connected women navigate relationships, language barriers and mysterious children who appear out of the sea in Israel.

Unmarried mother Darlene returns to her small Brazilian village to build a new home with three new husbands in *Me, You, Them*, and protagonist Asa tries to win over would-be bride Tulpan in the Kazakh steppes so that he can live his dream of becoming a shepherd in *Tulpan*. Finally, Spike Lee's *She's Gotta Have It* sees Nola try to choose between the three men in her life.



DANSE / OPÉRA

30/06
&
01/07

PHILIPPE DECOUFLÉ / INSULA ORCHESTRA

Magic Mozart... Concert spectaculaire !

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Sur scène, danseurs et chanteurs se croisent et jouent les uns avec les autres au milieu de vidéos colorées dans un dispositif comme seul le chorégraphe français Philippe Decouflé sait les créer. L'Insula Orchestra, dirigé par Laurence Equilbey, convoque les meilleurs interprètes vocaux de Mozart pour un voyage unique en son genre.

EN On stage, dancers and singers come together and play amid colourful videos in a device that only the French choreographer Philippe Decouflé can create. The Insula Orchestra, conducted by Laurence Equilbey, has convened Mozart's best vocal performers for a one-of-a-kind journey.

16/06
&
17/06

1^{RE} PARTIE
Chorégraphe : Nawal Lagraa Aït Benalla
Compositeur : Olivier Innocenti

NAWAL LAGRAA AÏT BENALLA / ABOU LAGRAA

Premier(s) Pas

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Retour d'Abou Lagraa et Nawal Lagraa Aït Benalla au Grand Théâtre pour une production composée d'un double programme. Dans la première partie, Nawal Lagraa Aït Benalla et le compositeur Olivier Innocenti s'inspirent de l'*Agnus Dei* de Samuel Barber pour une chorégraphie qui puise dans le classique, le contemporain, le jazz ou encore le hip-hop. Une énergie folle se dégage de la scène et des danseurs. Dans la deuxième partie, Abou Lagraa tire la quintessence de Jean-Sébastien Bach pour offrir à ses interprètes une succession de solos, duos et grands ensembles qui transforment les danseurs en instruments de musique.

EN Abou Lagraa and Nawal Lagraa Aït Benalla return to the Grand Théâtre for a two-part performance. In part one, Nawal Lagraa Aït Benalla and composer Olivier Innocenti take inspiration from Samuel Barber's *Agnus Dei* in a choreography that draws on classical, contemporary, jazz and hip-hop. The stage heaves with the bristling energy of the dancers. In part two, Abou Lagraa draws on the essence of Johann Sebastian Bach with a series of solo, duet and ensemble dance performances that transform the dancers into musical instruments.

18/06
&
19/06

JILL CROVISIER

JINJEON

► 20:00
► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR La chorégraphe Jill Crovisier présente son nouveau projet, *JINJEON*, développé lors d'une résidence à Annonay, en Ardèche. Cette création s'intéresse aux conséquences du progrès technologique sur l'existence humaine. Une réflexion sur les répercussions physiques et mentales du numérique. Une confirmation du talent de la lauréate du Danzpraïs 2019.

EN Danzpraïs 2019 winner Jill Crovisier's new choreographed work *JINJEON* was the outcome of a residency in Annonay, in France's Ardèche region. The dance explores the consequences of technological progress on human existence while reflecting on the physical and mental repercussions of digital technology.

15/06



BAPTISTE HILBERT / CATARINA BARBOSA

Shoot the cameraman

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Dans le cadre du programme La Chapelle de la danse, le Belge Baptiste Hilbert et la Portugaise Catarina Barbosa réunissent sur scène des danseurs, et un réalisateur qui les filme. Les spectateurs regardent tour à tour le spectacle vivant ou sa projection sur grand écran, dans une mise en abyme qui décale en permanence les perspectives. Car ce que montre le caméraman n'est pas toujours ce qui se joue sur scène...

EN As part of La Chapelle de la danse project, Belgian artist Baptiste Hilbert and Portuguese dancer Catarina Barbosa have staged a choreographed work featuring dancers who are joined by a cameraman. The spectators take turns watching the live performance or a large screen projection in a mise en abyme that constantly shifts perspectives. Because what the cameraman shows is not always what is happening on stage...

08/06
&
09/06

FABRIZIO CASSOL / TCHA LIMBERGER / LISABOA HOUBRECHTS

I Silenti

► 20:00
► Grand Théâtre
► www.lestheatres.lu

FR L'art de Fabrizio Cassol est de ne ressembler à aucun autre. Il mêle dans ses créations concert, opéra, danse et théâtre dans un style totalement à part. Sa dernière création, *I Silenti*, met en scène le musicien rom Tcha Limberger et s'inspire des madrigaux de Monteverdi pour raconter le destin du peuple rom. La mise en scène de Lisaboa Houbrechts fait la part belle à la fragilité de cette musique emplie d'émotions.

EN Fabrizio Cassol's art is unique. In his creations, he fuses concert, opera, dance and theatre, creating a one-of-a-kind style. His latest work, *I Silenti*, featuring the Roma musician Tcha Limberger, is inspired by Monteverdi's madrigals telling the story of the fate of the Roma people. Lisaboa Houbrechts' powerful production emphasises the delicacy of this emotionally charged music.

03/06



ÉDITION SPÉCIALE TALENTLAB

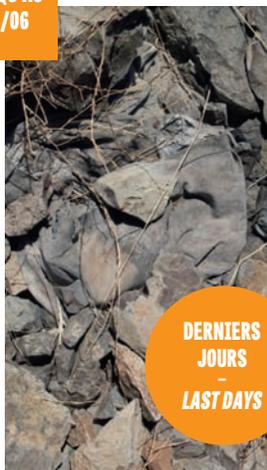
3 du Trois

► 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR À l'occasion du 3 du Trois programmé dans le cadre du TalentLAB, les thèmes du rituel et du texte sont à l'honneur. Ou comment intégrer des mots au travail chorégraphique? Yuko Kominami présente *In Ritual*, développé avec l'artiste Joana Von Mayer Trindade. Annick Schadeck explore avec Luc Spada ce qu'apporte le texte au mouvement.

EN 3 du Trois goes TalentLAB explores themes of ritual and text – reflecting on how words can be integrated into choreography. Yuko Kominami presents *In Ritual*, a creation in collaboration with the artist Joana Von Mayer Trindade, while Annick Schadeck and Luc Spada explore what text brings to movement.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
06/06DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYSMOIS EUROPÉEN
DE LA PHOTOGRAPHIELand(e)scape :
Lisa Kohl

► neimënster
► www.neimenster.lu

FR L'île grecque de Lesbos : un paysage de carte postale. Derrière ces images de mer et de soleil édulcorées se dévoilent des traces de passages. Des migrants qui y ont fait étape avant de rejoindre le continent européen, laissant derrière eux l'oubli, l'abandon, l'absence.

EN The picture-perfect Greek island of Lesbos is the subject of this exhibition. But behind these watered-down images of sea and sun are the traces of the migrants who stopped here on their way to the continent – in limbo, their lives marked by abandonment and neglect.

EXPOSITION
PERMANENTENOUVEAU
—
NEWPEINTURES ET SCULPTURES EUROPÉENNES, 17^e - 19^e SIÈCLES

Une promenade à travers l'art

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Balade dans l'Europe de l'Ouest du passé. Cette exposition d'envergure est une invitation à la découverte de trois pays : portraits, paysages, scènes de genre et natures mortes des Pays-Bas du 17^e siècle. Marbres, *vedute* vénitiennes, paysages et portrait d'Italie. Paysages et portrait de la France du 19^e siècle. Le parcours suit les traces artistiques de grands noms tels que Brueghel le Jeune, Jan Steen ou encore Jacob van Ruisdael du côté néerlandais, Lorenzo Nencini et Canaletto parmi les représentants des arts sortis de la Botte et, enfin, Camille Corot, Gustave Courbet ou Eugène Delacroix en garants de la création hexagonale. Voici quelques artistes et quelques œuvres présentés au travers de cette exposition qui réserve également une salle accueillant des accrochages temporaires et une pièce consacrée aux marines du 19^e siècle.

EN This major exhibition is a journey through three Western European countries of yesteryear. 17th-century Holland confers portraits, landscapes, genre art and still lifes. Meanwhile, the Italians bestow us with their marble statues, Venetian *veduta*, landscape and portraiture. Lastly, 19th-century France offers a series of landscapes and portraits. The collection traces the careers of influential figures such as Dutchmen Brueghel the Younger, Jan Steen and Jacob van Ruisdael, Italians Lorenzo Nencini and Canaletto, and French artists Camille Corot, Gustave Courbet and Eugène Delacroix. There is also a space for temporary displays and a room devoted to 19th-century seascapes.

JUSQU'AU
16/01/2022

THÉORIES DU COMLOT, HIER ET AUJOURD'HUI

« Glee dat net...! »

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Un groupuscule de dominants installés au sommet de la hiérarchie qui manipule et complot pour ses propres intérêts. Voici le prédictat de départ de toute théorie du complot. Qu'elles soient actuelles ou plus anciennes (les sorcières des temps modernes), d'ici (la « conspiration des poudres ») ou d'ailleurs (assassinat de Kennedy ou les attentats du 11 septembre 2001), elles sont à découvrir au travers de cette exposition riche en objets et en sujets. À découvrir pour sa propre culture, à découvrir pour se forger une réflexion sur ce sujet qui hante les médias de toute sorte.

EN The starting premise of every conspiracy theory is a group of high-powered elites plotting nefariously in their own interests. This fantastic exhibition explores conspiracies: old and new, local and international, including the witches of early modern times and Luxembourg's 'gunpowder conspiracy' as well as the Kennedy assassination or the attacks of 11 September 2001, among others. Not to be missed! This is a topic that continues to pervade social media and traditional media today.

JUSQU'AU
22/08

VITRINE CECIL'S BOX

Mary-Audrey Ramirez : Graveyard Escape

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Tourbillon virtuel mis en mouvement par l'artiste Pirate Sheep. Bestiaire peu engageant de créatures fantastiques faites de matière synthétique tiré de l'imagination de Mary-Audrey Ramirez. Cette installation iconographique mérite le détour, à n'en pas douter.

EN The not-to-be-missed iconographic installation *Graveyard Escape* features a virtual hypnotic vortex set in motion by the artist Pirate Sheep soaking visitors to a sinister bestiary of fantastic creatures made of synthetic material drawn from the imagination of Mary-Audrey Ramirez.

JUSQU'AU
06/06DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

L'ART AU DIABLE

L'Homme gris

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Le Diable est en tout et partout. Il s'éparille et s'immisce dans la lumière, l'atténuant et plongeant le monde dans des nuances de gris fades et atones. Dans cette grisaille, des artistes ont développé des entailles de créativité. L'art dans sa quintessence.

EN The Devil is omnipresent, casting a shadow that infiltrates the light, dimming it and plunging the world into dull, lifeless shades of grey. But there are bursts of creativity amid the greyness, distilling art down to its essential elements.

JUSQU'AU
27/06DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

FOUILLEZ LES ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

LU 82.1.2_296

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Le titre de l'exposition, pour le moins énigmatique, est la future référence sous laquelle les documents qui s'y raccordent seront intégrés aux Archives de la ville. Ils rejoindront les dizaines de milliers d'autres documents dont le plus ancien a été rédigé en 1244. Cette visite dans le cœur mémoriel de la ville offre au visiteur l'occasion de découvrir l'histoire, la politique et la vie sociale de la ville sous l'angle des textes administratifs. Elle permet également de se plonger dans les coulisses de cette institution pour y découvrir son travail de référencement et de préservation.

EN The enigmatic title of this exhibition is actually the future reference under which the corresponding documents will be integrated into Luxembourg City's archives joining the tens of thousands of other existing documents, the oldest of which was written in 1244. This visit to the city's memorial crux offers the visitor the opportunity to find out about the history, politics and social life of the capital from a bureaucratic standpoint. There is also a behind-the-scenes exhibition about the work of an archivist.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
28/11

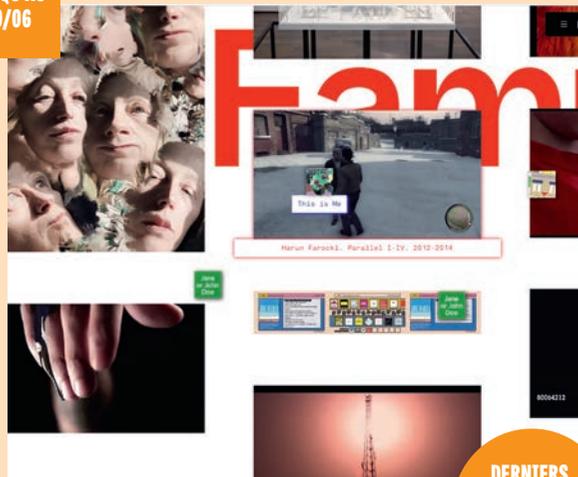
50 ANS DE CARRIÈRE

Robert Brandy face à lui-même

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Robert Brandy incarne un mythe; celui d'un artiste libre et indépendant qui a ouvert la voie d'une professionnalisation aux générations suivantes. Cette exposition est en quelque sorte un hommage à l'artiste, en présentant un demi-siècle de sa carrière et son rôle dans l'histoire de l'art du Luxembourg. Pour cela, une sélection d'œuvres représentatives de son évolution (matérialité de l'œuvre sous l'influence du mouvement « Supports/Surfaces », puis son émancipation) est présentée, complétée de créations inédites.

EN Robert Brandy is a mythical figure – an artist with boundless imagination who paved the way for successive generations to be able to make a living from art. This exhibition is a tribute to the artist himself, showcasing half a century of his career, as well as his role in Luxembourg's canon of art. In addition to previously unseen works, this collection reflects Brandy's development as an artist – depicting the substance of his artistry as influenced by the 'Supports/Surfaces' movement, as well as his subsequent, more uninhibited body of work.

JUSQU'AU
30/06

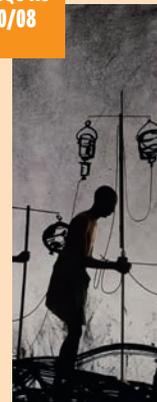
ONLINE

Me, Family

► Mudam ► online ► www.mudam.com

FR 23 artistes issus de 13 pays ont retranscrit, à travers leur art et leurs œuvres, leur interprétation et leur vision de l'humain sous l'angle de la circulation de l'information et des données dans le mouvement imposé de mondialisation effrénée. Une réflexion tous azimuts sur le progrès, le plaisir, l'individu.

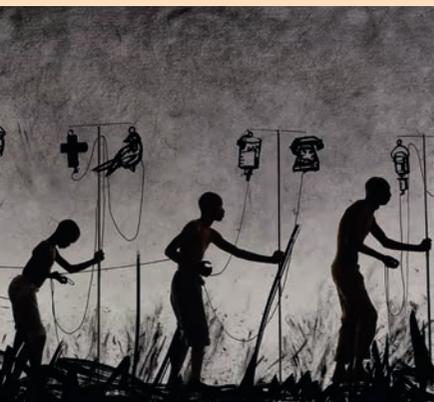
EN Some 23 artists from 13 countries present their interpretation and view on humanity through the prism of unfettered globalisation and the flow of information and data in this all-encompassing reflection on progress, pleasure and the individual.

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYSJUSQU'AU
30/08EXPOSITION
PERMANENTEJUSQU'AU
12/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Les Paysages du Kairos

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu



WILLIAM KENTRIDGE

More Sweetly Play the Dance

► Mudam ► www.mudam.com

FR Dessins, sculptures, œuvres sonores et vidéos sont les supports créatifs au développement des thématiques chères à l'artiste William Kentridge, à savoir l'histoire, le temps et l'importance de l'absurdité dans un monde ancré dans ses certitudes. Une exposition réflexive et foisonnante.

EN In this rich and reflective exhibition, drawings, sculptures, audio and video installations are used by artist William Kentridge to explore topics that were close to his heart like history, the passing of time and the importance of absurdity in a world anchored in its certainties.



DÉCOUVERTE DU MOULIN

Muerbelsmillen

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Situé au 69, rue Mohrfels, le Muerbelsmillen ouvre ses portes aux visiteurs passionnés de vieilles pierres et d'un artisanat d'autrefois, en l'occurrence la meunerie. En service depuis le 11^e siècle et jusqu'à 1985, ce moulin conserve matériels et outils du passé.

EN The Muerbelsmillen at 69 Rue Mohrfels is open to visitors interested in craftsmanship of yore, namely milling. In use from the 11th century until 1985, this local mill is the perfect space to showcase an exhibition of equipment and tools from the past.



FR Photographie et paysages font bon ménage. Sujet de prédilection de beaucoup d'artistes, il peut se concevoir par des « détournements » créatifs singuliers. C'est en effet l'approche des deux artistes de cette présente exposition, Holger Trülzsch et Dominique Auerbacher. Le premier nommé s'inspire de coulures, de traces de peinture, d'assemblages de couleurs pour dévoiler des paysages végétaux luxuriants et vivaces. Il en ressort une impression d'onirisme.

Dominique Auerbacher, quant à elle, réarrange, à la façon du centon, des fragments de textes de toutes provenances (littéraire, scientifique, artistique, etc.) pour créer un ensemble d'images mentales du paysage. Ces deux expressions artistiques s'associent en ce même accrochage et apportent leurs visions et évocations du paysage.

EN Photography and landscapes go hand in hand. A favourite theme of many artists, it can be imagined through singular creative 'diversions'. This is the approach favoured by this exhibition's two artists, Holger Trülzsch and Dominique Auerbacher. The first is inspired by drops, traces of paint, and a palette of colours revealing lush, perennial plant landscapes resulting in a dream-like impression.

Dominique Auerbacher rearranges fragments of texts from all sources, e.g., literary, scientific, artistic, etc., in the manner of a cento to create a set of mental images of the landscape. These two artistic expressions are combined in one exhibition and bring their visions and impressions of the landscape.

JUSQU'AU
31/07

UNE HISTOIRE DE SOLIDARITÉ

75 ans Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte

► Archives nationales de Luxembourg
► www.anlux.lu

FR L'après-guerre fut une période où la solidarité n'était pas un vain mot pour une partie de la population luxembourgeoise qui n'avait d'autre perspective que sa survie. C'est dans ce contexte que l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte a vu le jour, organisant depuis des missions de solidarité pour les personnes dans la nécessité. Cette exposition explore sa genèse, retrace son parcours et présente ses nombreuses activités actuelles. Une Œuvre majeure qui s'inscrit dans la durée.

EN The after-war period marks a time when solidarity was key to Luxembourgers' survival. The Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte was founded against this background and since continued to provide assistance to those in need. This new exhibition explores the origins of this flagship charity, tracing its long history as well as showcasing its numerous current projects.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
29/08JUSQU'AU
19/09

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Enfin seules

► Mudam ► www.mudam.com

FR Le monde végétal illustré par plus de 200 images. C'est cette luxuriance que développe l'exposition *Enfin seules*. Conçue comme un environnement immersif où toute vie humaine et animale aurait disparu, elle laisse la liberté de s'exprimer aux champignons, troncs, fougères et stalagmites.

EN With over 200 images of lush vegetation, the exhibition *Enfin seules* celebrates the plant world. In this captivating environment where all human and animal life has disappeared, mushrooms, trunks, ferns and stalagmites have free rein.

EXPOSITION
PERMANENTE

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR L'histoire de la ville est riche, très riche! Dans cette exposition, Moyen Âge, Époque moderne et Époque contemporaine se mesurent à l'aune des particularités du Luxembourg. Du 10^e siècle à nos jours, le chemin parcouru est diversifié, passionnant et parfois même étonnant.

EN Luxembourg City has an eventful past! From the Middle Ages to modern times, the city's history has been marked by milestones that are covered in this rich, fascinating and – at times – surprising exhibition that stretches from the tenth century to the present day.

PEINTURE FRANÇAISE MODERNE

Supports / Surfaces

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Le MNHA possède l'une des plus importantes collections publiques du mouvement « Supports/Surfaces » en Europe. Cette exposition, dédiée à ce mouvement, fait la part belle à deux de ses artistes fondateurs : Patrick Saytour et Claude Viallat. Si le travail du premier se caractérise par un regard ironique sur l'art et l'usage volontaire d'une technologie primaire, voire simpliste, le second, lui, joue d'empreintes posées sur toiles afin de magnifier la couleur. Développant une conception à contre-courant de l'art pictural, tous deux visent à déconstruire l'idée, les techniques, les représentations dominantes pour en tirer une certaine quintessence des formes, des couleurs, mais aussi des surfaces et supports employés. Qu'est-ce qu'une œuvre pour Saytour et Viallat ? L'expression d'une matérialité en une obsession épurée.

EN The MNHA boasts one of the largest public collections of the 'Supports/Surfaces' movement in Europe. Dedicated to the movement, this exhibition focuses on two of its founders: Patrick Saytour and Claude Viallat. While the work of the former is characterised by an ironic approach to art and the deliberate use of a more streamlined technology, the latter plays with prints on canvases in order to add colour. Developing a countercurrent concept of pictorial art, both artists aim to deconstruct the concept, techniques and dominant representations in order to extract a particular essence from the forms and colours as well as the surfaces and supports used. Saytour and Viallat's works express a corporeality that is both pure and compulsive.



JUSQU'AU
06 / 06

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS



GEMMES ET PIERRES PRÉCIEUSES

From Dark to Light

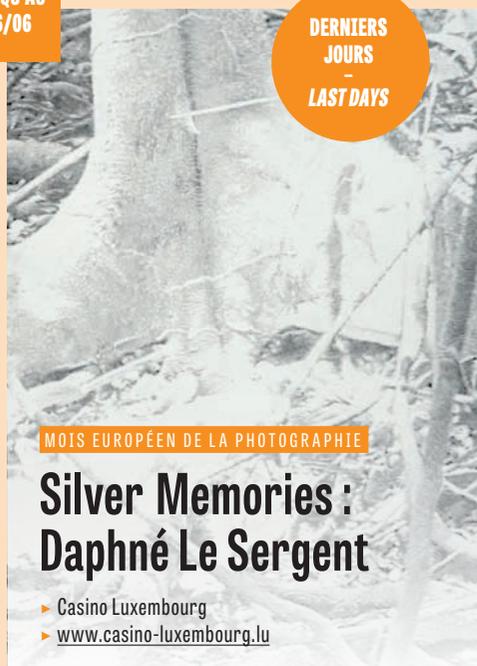
► natur musée ► www.mnhn.lu

FR Avis aux passionnés de minéraux et aux amoureux de pierres précieuses : cette exposition est pour vous ! *From Dark to Light* explore en premier lieu l'émergence de ces pierres dans les entrailles de la Terre, traite ensuite de leur exploitation et développe enfin leur transformation et leur mise en valeur, du taillage au polissage. L'exposition revient également sur l'attrait que gemmes et pierres précieuses suscitent chez les femmes et les hommes depuis des siècles et, par conséquent, sur la part de mystères et de légendes qui les entoure. Un parcours des plus brillants !

EN The *From Dark to Light* exhibition celebrates gems and precious stones by exploring their formation deep in the Earth's core, then their exploitation, and finally, their transformation through cutting and polishing. The exhibition also reflects on the attraction they have had for both men and women for centuries – and consequently the mysteries and legends that surround them. A glittering journey of discovery that is not to be missed!

JUSQU'AU
06 / 06

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS



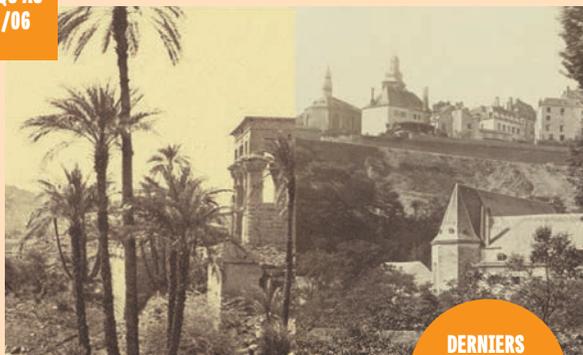
MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Silver Memories : Daphné Le Sergent

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Quand l'argent (métal) vient à manquer ! En partant de cette hypothèse, Daphné Le Sergent explore la production de la photographie argentique, de l'extraction minière aux fluctuations boursières. Pour s'emparer de ce questionnement, autant artistique qu'économique et écologique, elle a conçu cette exposition autour d'une projection vidéo, de photographies et de photographies-dessins spécialement créées pour l'espace du Casino Luxembourg. Des paysages à l'esthétique pictorialiste agréablement surannée.

EN When silver runs out! Daphné Le Sergent explores the production of silver photography – from extraction by mining to stock market fluctuations. To address the problem of silver running out, as artistic as it is economic and ecological dilemma, she has put together an exhibition of landscapes characterised by a gorgeously old-fashioned aesthetic and featuring a video projection, photographs and drawing-photographs specially customised for the Casino Luxembourg space.

JUSQU'AU
26/06DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Vues du Luxembourg et de « l'Orient »

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► www.bnl.public.lu

FR Deux paysages fort différents sont présentés à l'occasion de cette exposition. Photographiées au 19^e siècle par le Britannique Francis Frith ou commandées, les images des quartiers pittoresques de Luxembourg et des grands sites archéologiques du mystérieux et lointain « Orient » s'y côtoient. *Vues du Luxembourg et de « l'Orient »* permet de se familiariser avec le concept du photographe, les difficultés présentées par ce nouveau média et le contexte dans lequel les images ont été produites.

EN Two very different landscapes are presented in *Vues du Luxembourg et de « l'Orient »*. Photographed or commissioned in the 19th century by British photographer Francis Frith, the exhibition juxtaposes images of picturesque Luxembourg scenes with key archaeological sites of the mysterious and faraway 'Orient'. The images offer an insight into the concept of photography, the challenges posed by this medium – which was new at the time – and the context in which the photographs were produced.

JUSQU'AU
13/09

COLLECTION MUDAM

Portrait of a Young Planet

► Mudam ► www.mudam.com

FR *Portrait of a Young Planet* expose une sélection d'œuvres d'une dizaine d'artistes qui se plongent dans une réflexion sur la condition humaine en tant qu'être social et la façon dont chaque individu s'affirme à travers sa propre communauté. Entre créativité et philosophie.

EN *Portrait of a Young Planet* unveils a series of imaginative and philosophical works by a dozen artists reflecting on the social side of humanity and how individuals need communities to feel complete.

JUSQU'AU
27/06DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYSLA REPRÉSENTATION HUMAINE
DANS LA GRAVURE AU LUXEMBOURG

Figure in Print

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Assimilée à tort à de la simple reproduction, la gravure est un art très technique, créatif et souvent méconnu, même si, depuis quelques années, elle est mise à l'honneur par le monde de l'art contemporain. *Figure in Print* participe à cette mise en lumière en exposant des œuvres de 84 artistes luxembourgeois ou résidents du Luxembourg. Une production graphique réalisée entre 1945 et nos jours et qui explore les thématiques des portraits, de l'abstraction et du nu.

EN Mistakenly considered as simple reproduction, print-making is a highly technical, creative and often misunderstood art form, even though it has been revered by the contemporary art world for quite a while now. *Figure in Print* participates in this celebration with an exhibition of works by 84 artists either originally from or currently residing in Luxembourg. Their graphic works, produced between 1945 and the present day, explore portraits, abstraction and nudes.

EXPOSITION
PERMANENTE

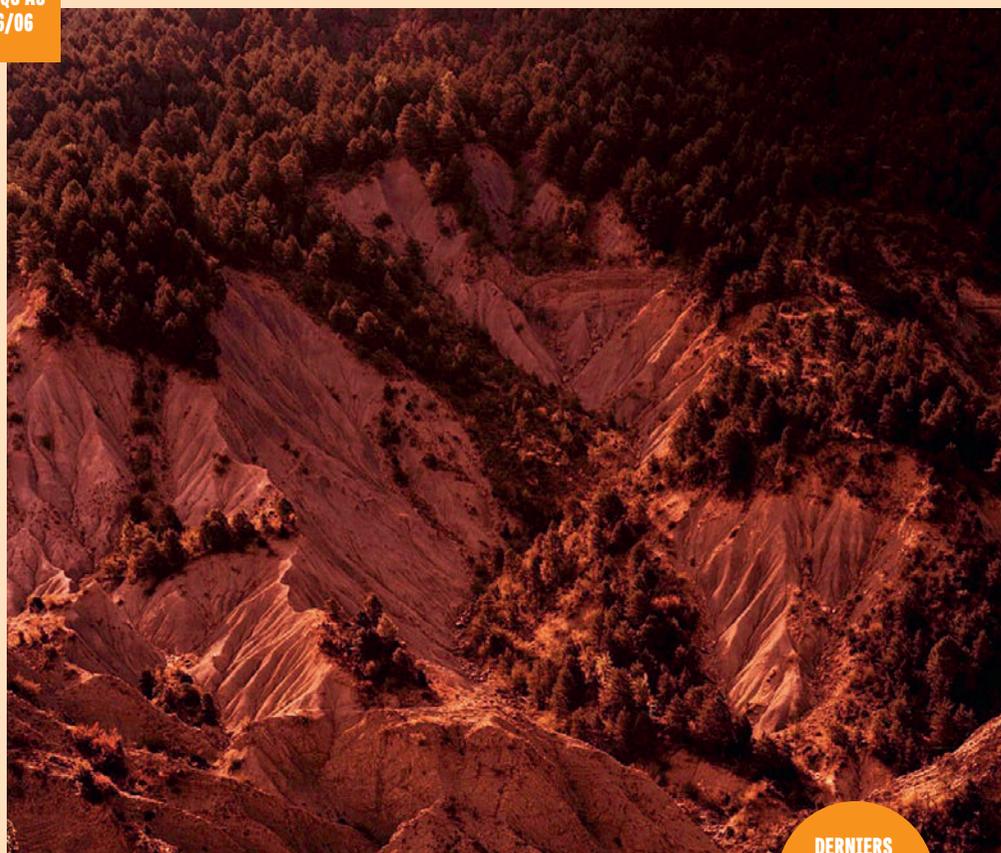
L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

Lucien Wercollier

► neimënster ► www.neimënster.lu

FR Considéré comme l'un des sculpteurs luxembourgeois les plus importants de la deuxième moitié du 20^e siècle, Lucien Wercollier a travaillé plusieurs matériaux. *Le Prisonnier politique*, ensemble d'œuvres parmi les plus connues, prend une place de choix dans cette exposition.

EN Considered one of the most influential Luxembourg sculptors of the second half of the 20th century, Lucien Wercollier worked with a wide range of materials. *The Political Prisoner*, one of his best-known works, takes pride of place in this fascinating exhibition.

JUSQU'AU
06/06DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Les Contes sauvages : Marine Lanier

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Pierres, falaises, cascades, terre, glace, mais aussi peau et sang, Marine Lanier explore, à travers son objectif, le monde sauvage, originel, qui renvoie les êtres à leurs pulsions primitives. Avec sa série monochrome *Eldorado*, la photographe s'immerge dans un monde végétal tout en renouvellement et en foisonnement. Dans sa série *Le Soleil des loups*, réalisée en Ardèche, Marine Lanier montre deux frères, deux adolescents dont les corps sont en symbiose avec l'espace rugueux et minéral des hauteurs

d'un paysage volcanique. L'univers de Marine Lanier s'intéresse aux paysages extérieurs pour mieux plonger dans les paysages intérieurs et raconter les liens qui les unissent. Des liens entre l'être humain et son environnement qui amènent le visiteur dans une dimension faite de lyrisme.

EN Marine Lanier explores, through her lens, the wild original world of stones, cliffs, waterfalls, earth, ice as well as flesh and blood, that sends beings back to their primitive impulses.

In her monochrome series *Eldorado*, the photographer immerses herself in a plant world full of regrowth and abundance. Shot in the Ardèche, her series *Le Soleil des loups* depicts two teenage brothers whose bodies are in symbiosis with the rough and mineral peaks of a volcanic landscape. Marine Lanier's poetic universe reflects external landscapes in order to better understand our inner landscapes, telling the story of what binds the two.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
27/06DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYSMOIS EUROPÉEN
DE LA PHOTOGRAPHIE

Rethinking Nature

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Dématérialisation, destruction et fragmentation, c'est à travers ces procédés que les cinq artistes, dont les œuvres sont présentées dans cette exposition, expriment la vulnérabilité de la nature et les conflits qu'elle subit du fait de l'Homme. Les images s'en trouvent performatives, multimédias, politiques, mais toujours esthétiques.

EN Dematerialisation, destruction and fragmentation are the processes through which the five artists whose works are presented in this exhibition express the fragility of nature and its suffering as a result of man's activities. Politicised and performative, these multimedia images are also extremely visually appealing.

JUSQU'AU
06/06DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Regards sans limites

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Cinq artistes, anciens lauréats de la bourse Regards sans limites, présentent leurs œuvres qui interrogent sur l'humanité et son environnement, son paysage. Des images qui questionnent sur la manière dont on habite ce dernier, dont on le transforme, dont on le repense.

EN Five artists – all former winners of the Regards Sans Limites grant – present works that question humanity and the way we inhabit, transform and reinvent our surrounding environment.

17/06
—
28/08NOUVEAU
—
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Éric Poitevin

► Fellner Contemporary ► www.fellnercontemporary.lu

FR Les œuvres d'Éric Poitevin prennent leurs racines dans la campagne meusienne, dans la méritocratie des Beaux-Arts de Paris (où il exerce en qualité de professeur depuis 2008) et la Villa Médicis (lauréat en 1989) ainsi que dans l'enseignement (à Strasbourg et à Nancy). Elles reflètent autant son parcours que sa personnalité ou encore sa recherche d'association d'antonymes : présence/absence, visible/invisible, vie/mort, nature/culture, opacité/clarté, etc.

EN Éric Poitevin's works draw inspiration from the Meuse countryside, the prestigious École des Beaux-Arts in Paris where he holds a professorship since 2008, the Villa Medici where he was the 1989 resident as well as Strasbourg and Nancy where he works as a teacher. They reflect both his career and his personality, as well as his search for associations with antonyms, such as presence/absence, visible/invisible, life/death, nature/culture, opacity/clarity, among others.

JUSQU'AU
26/06DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

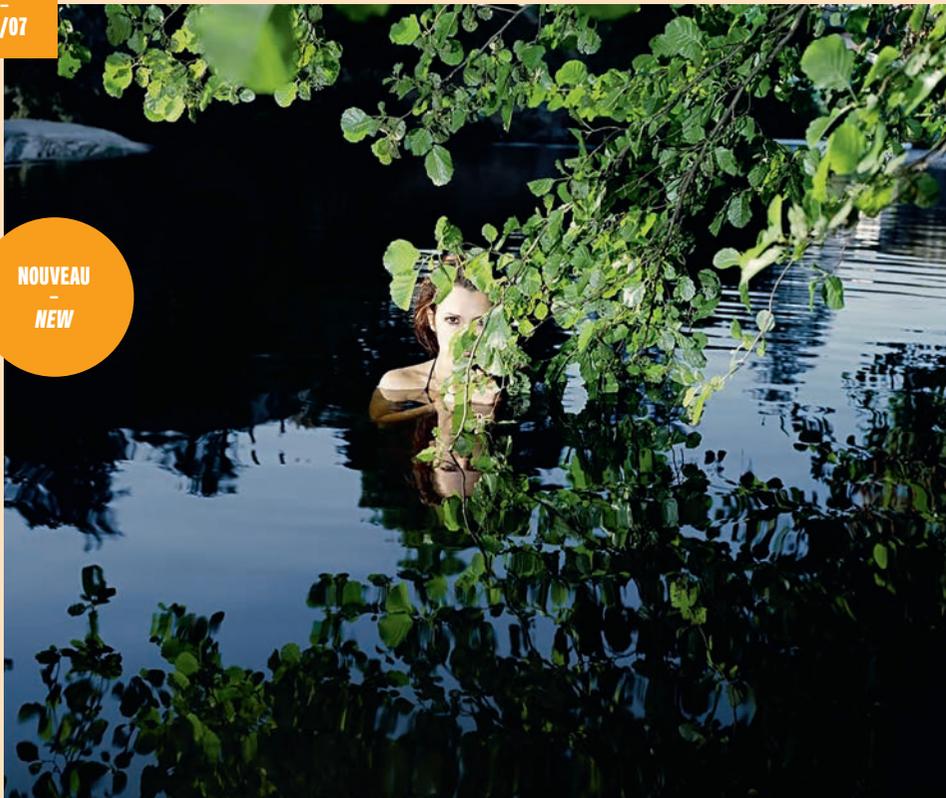
MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Helsinki School of Photography

► Valerius Gallery ► www.valeriusartgallery.com

FR L'exploration de la nature par les artistes de l'école d'Helsinki coïncide à peu de chose près avec l'adoption du néologisme « anthropocène », popularisé par le météorologue et chimiste atmosphérique Paul J. Crutzen, lauréat du prix Nobel en 1995. Les quatre photographes de l'école d'Helsinki traitent, à travers leurs images, de la relation conflictuelle que l'humanité entretient avec la nature en cette époque forte-ment « anthropocentrée ».

EN The exploration of nature by artists from the Helsinki School roughly coincided with the adoption of the neologism 'anthropocene' popularised by meteorologist, atmospheric chemist and 1995 Nobel Prize winner Paul J. Crutzen. In this exhibition, four photographers reflect on the conflicting relationship between humanity and nature in this highly 'anthropocentric' era.

04/06
-
16/07NOUVEAU
-
NEW

MOIS EUROPÉEN DE LA PHOTOGRAPHIE

Fluvial : Tito Mouraz

► Centre culturel portugais - Camões ► www.instituto-camoes.pt

FR Les photographies de la série *Fluvial* ont été réalisées par Tito Mouraz entre 2011 et 2018. Présentant des scènes fluviales indolentes, voire banales, elles incitent à la contemplation tout comme elles suscitent l'introspection. Le photographe a ainsi su créer une atmosphère fictive, une ode aux loisirs basée sur des mouvements théâtraux et un regard neuf qui confère à l'ensemble un sentiment d'appartenance et d'empathie. Cette série joue également d'analogies visuelles entre corps humains et matières organiques ou inorganiques : troncs d'arbres et rochers sont présentés de telle sorte qu'ils induisent bien des similitudes avec le land art. Par ses œuvres, Tito Mouraz utilise les ressemblances avec l'anatomie humaine pour nous renvoyer à notre condition

de terriens, c'est-à-dire à nos simples formes naturelles.

EN The photographs in the *Fluvial* series were taken by Tito Mouraz between 2011 and 2018 and depict indolent and even banal river scenes encouraging contemplation and introspection. The photographer has created a fictitious atmosphere, an ode to leisure, based on dramatic movement and a fresh look that imbues the entire collection with a sense of belonging and empathy. This collection also juxtaposes visual analogies of human bodies with organic or inorganic materials that sees tree trunks and rocks presented in such a way that they reflect our experiences as earthlings, i.e. our most natural form, inviting to compare with land art.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
17/10MOIS EUROPÉEN
DE LA PHOTOGRAPHIE

Rethinking Landscape

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Les représentations du paysage déclinées en cinq visions. Ce sont en effet cinq artistes qui présentent leurs œuvres à travers leur approche contemporaine des images analogiques et numériques. Entre conceptualisme, romantisme et questionnements politiques et historiques.

EN At the crossroads between conceptualism, romanticism and political and historical reflection, this exhibition presents depictions of landscapes through contemporary approaches to analogue and digital images by five different artists.

JEUNE PUBLIC

05/06
-
08/06



COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

Frederick

- ▶ 05/06, 16:00 ▶ 06/06, 11:00 & 15:00
- ▶ 08/06, 15:00 ▶ à partir de 3 ans
- ▶ en luxembourgeois
- ▶ Escher Theater
- ▶ www.theatre.esch.lu

FR Succès auprès des plus jeunes, *Frederick* raconte l'histoire d'une famille de souris des champs qui prépare l'hiver et ramasse des provisions. Seul le souriceau Frederick ne participe pas à la tâche car il préfère rêver. De quoi emmagasiner des images avant de se cloîtrer pour lutter contre le froid. Une adaptation poétique de la fable de Leo Lionni.

EN A firm favourite with children, *Frederick* tells the story of a family of field mice preparing for winter and gathering supplies. In this lyrical adaptation of the fable by Leo Lionni, only a mouse called Frederick does not participate – preferring to dream up a store of beautiful fantasies before curling up and hibernating.

12/06
&
13/06



FEDERSPIEL

Höchste Heldenbahn

- ▶ 12/06, 17:00 ▶ 13/06, 11:00 & 17:00 ▶ à partir de 5 ans
- ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Les Autrichiens de Federspiel sont un ensemble d'instruments à vent qui dépoussièrent l'idée que l'on se fait des cuivres. Sur scène, ils présentent leurs compositions toutes personnelles, mélangeant jazz, klezmer et classique dans une grande fête mélodique qui emporte avec elle les spectateurs. Une belle occasion de partager en famille un concert qui ne ressemble à aucun autre.

EN The Austrian group Federspiel is a wind ensemble with a very unconventional take on wind instruments. On stage, they perform their very own compositions – a great mixture of jazz, klezmer and classical music in a fabulous musical celebration, with the audience swept along. A not-to-be-missed opportunity to enjoy a family-friendly concert like no other.

15/06
&
17/06



BETSY DENTZER / NATAŠA GRUJOVIĆ

Zwee Ènnerwee

- ▶ 15 & 17/06, 14:30
- ▶ à partir de 5 ans ▶ en luxembourgeois
- ▶ CAPE ▶ www.cape.lu

FR Les deux énérvées continuent de faire rire les enfants de la Grande Région dans une tournée qui n'en finit plus. Betsy Dentzer conte en musique ses aventures, accompagnée par Nataša Grujović. Un duo à l'énergie communicative qui emmène la famille dans un voyage autour du monde.

EN These two madcap girls continue to make children throughout the Greater Region laugh with their never-ending trip. Betsy Dentzer sets her adventures to a score performed by Nataša Grujović. The pair's communicative energy brings the whole family on a dynamic world tour.

13/06

COMPAGNIE DES FOURMIS DANS LA LANTERNE

Vent debout

- ▶ 16:00 ▶ à partir de 7 ans
- ▶ sans paroles
- ▶ neimënster
- ▶ www.neimenster.lu



FR La Compagnie des Fourmis dans la Lanterne présente sa création *Vent debout*, une fable pour petits et grands qui conte les aventures d'une jeune fille dont la vie bascule quand elle découvre un pays grouillant de mots, de sons et d'inscriptions. Sortie de son silence, elle tente

de comprendre cet univers inconnu dans lequel la liberté d'expression et d'engagement sont des valeurs fondamentales.

EN The Compagnie des Fourmis dans la Lanterne presents *Vent debout*, a fable for young and old that tells the story of a

young girl whose life changes when she discovers a land teeming with words, sounds and inscriptions. Emerging from her silence, she tries to learn about this unknown universe where freedom of expression and loyalty are fundamental values.

05/06
&
06/06

SONUS BRASS ENSEMBLE

Les Cuivres fraudeurs

► 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le Sonus Brass Ensemble et ses cinq musiciens interprètent des musiques de Bach, Bernstein, Debussy ou encore Porter dans une tempête de cuivres qui ravira les jeunes oreilles des spectateurs. Trombone, tuba, cor et trompette sont au rendez-vous pour le ravissement de tous.

EN Music to the ears of children: the Sonus Brass Ensemble quintet will perform music by Bach, Bernstein, Debussy and Porter on trombone, tuba, horn and trumpet bringing the house down with a sensational brass storm.

19/06

FÊTE DES PROJETS PARTICIPATIFS

Labos Fest

► 14:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu



FR Pendant toute l'année, les Rotondes organisent leurs fameux Labos, espaces collaboratifs qui permettent de développer des projets à la portée de tous. Les Theaterlabos voient par exemple professionnels et amateurs construire ensemble une pièce ou un spectacle. Histoire, mise

en scène ou encore chorégraphie sont imaginées en commun pour que chacun puisse y apporter sa touche. Les jeunes créatifs présentent le résultat de leur travail sur les scènes des Rotondes lors d'une belle journée de fête. À noter toutefois: exceptionnellement, l'édition 2021 sera

uniquement ouverte aux familles des participants aux ateliers.

EN Throughout the year, the famous Labos organised by Rotondes offer a creative space that is open to all. Professionals and amateurs from the Theaterlabos, for example, join forces to produce a play

or a show, collaborating on the script, staging and choreography. Young creatives present the result of their work on the stages of Rotondes during a beautiful day of celebration. It should be noted however that, exceptionally, the 2021 edition will only be open to families of workshop participants.

MANIFESTATIONS

01/06



MAÎTRISE ET PASSION

Radio Rotondes

- 18:30 sur Radio Ara (102.9 et 105.2) et Spotify
- Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Quatrième épisode de Radio Rotondes autour du thème de la maîtrise et de la passion. Le rendez-vous est l'occasion de découvrir Misch Strotz, entrepreneur touche-à-tout luxembourgeois. Il raconte la passion et la créativité qui l'ont amené à développer sans cesse ses idées pour les réaliser en grand.

EN Mastery and passion are the themes of the fourth episode of Radio Rotondes, which features Luxembourg entrepreneur and all-round interesting guy Misch Strotz as this edition's guest. Strotz talks about how he unleashed the creativity that let him make his dreams a reality.

11/06
&
12/06

CONCOURS DE SLAM

Poetry Slam de Lux' 11

- 11/06, 21:00 ► Jardin de Wiltz – Prabbeli ► dans le cadre de Garden Sounds
- 12/06, 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu



FR Qui pense slam au Luxembourg, pense nécessairement au Poetry Slam de Lux', rendez-vous à ne pas manquer pour les amateurs de rimes et autres défis verbaux. Pour sa 11^e édition, l'événement réunit les artistes internationaux Bas Böttcher, Diariata N'Diaye, Marc Lazarus et Yasmin Hafedh, de même que des slameurs du Luxembourg, dans le cadre d'une soirée qui couronnera un lauréat. Et comme lors de chaque Poetry Slam, c'est au public de juger les candidats. Le Géisskan Kollektiv sera sur scène pour faire monter l'adrénaline des candidats et du public lors de cette soirée à l'ambiance brûlante. Car, au bout de la nuit,

il ne restera qu'un seul vainqueur de ces joutes verbales endiablées.

EN Luxembourg's Poetry Slam de Lux' is a not-to-be-missed event for lovers of rhyme and verse enthusiasts. The 11th edition will see international spoken word artists Bas Böttcher, Diariata N'Diaye, Marc Lazarus and Yasmin Hafedh, as well as slammers from Luxembourg, spend an evening performing slam poetry. The Géisskan Kollektiv will be on stage to stir up the adrenaline of the candidates and the audience in this scorching evening. Because at the end of the night, there will be only one winner of these frenzied verbal games.

09/06



CINÉ-CONCERT

Batman

► 20:00
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Le *Batman* de Tim Burton est un jalon dans l'histoire cinématographique de l'homme chauve-souris. Sommet de la fin des années 80, il est entré dans l'histoire du septième art avec sa bande originale composée par Prince et Danny Elfman. À l'occasion de ce ciné-concert, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg redonne vie à ces partitions inoubliables.

EN Tim Burton's *Batman* is a milestone in the cinematic history of Batman. Summit of the late 80s, he entered the history of cinema with its soundtrack composed by Danny Elfman and Prince. On the occasion of this cinema screening with live music, the Luxembourg Philharmonic Orchestra brings this unforgettable score back to life and invites the public to experience the famous Batdance live.

05/06



TABLE RONDE

Afrique-Europe: échanges scéniques et transmissions

► 15:00 ► via Webex ► www.lestheatres.lu

FR Cette table ronde nous donne l'occasion de discuter des échanges existants ou à approfondir entre l'Europe et l'Afrique, de formation et d'émancipation. Et ce, non seulement sur le continent africain, mais aussi en Occident, où les afro-descendants revendiquent un vrai partage des scènes, une véritable reconnaissance de leur talent au-delà de leur couleur de peau. Une deuxième table ronde est organisée dans le cadre du cycle « Afrique » début juillet.

EN This round table provides an opportunity for in-depth discussions about the dialogue between Europe and Africa, education and emancipation. And this not only on the African continent, but also in the Western world, where people of African descent claim a true sharing of the stages, and a real recognition of their talent beyond their skin colour. As part of the 'Africa' cycle, a second round table discussion will be organised in the beginning of July.

MUSIQUE
ACTUELLE

06/06

▶ ANAMORPHOZ
PHILIPPE VILLA AND FRÉDÉRIC VIALE

JAZZ

Anamorphoz

▶ 11:00 ▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu

FR Plus qu'un concert: un moment unique. La réunion du pianiste Philippe Villa et de l'accordéoniste Frédéric Viale est une véritable première. Compositions personnelles de l'un et de l'autre, explorations inspirées des répertoires mutuels, mais aussi mise en lumière d'un nouveau matériau musical composé à quatre mains, mais jamais joué en public.

EN This concert is a truly unique experience as pianist Philippe Villa and accordion player Frédéric Viale join forces for the very first time. They come armed with their own solo compositions and a willingness to explore and expand on each other's pieces of music as well as showcase new material that was composed together but never performed.

20/06

JAZZ / ELECTRO

Dorian Dumont

▶ 11:00 ▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu▶ OPEN SPACE
DORIAN DUMONT / DON'T QUIT

FR neimënster continue à surprendre avec cette fascinante affiche, en matinée, qui combine jazz et musique de la légende de l'électro Aphex Twin. Oui, vous avez bien lu: le pianiste et jazzman français Dorian Dumont présente un projet insolite entièrement centré sur Aphex Twin.

Dumont a récemment enregistré l'album *APHEXionS*,

comme une déclaration d'amour inconditionnel pour Aphex Twin à l'Abbaye de Neumünster. La musique du prodige de l'électro est le point de départ du discours musical de Dumont, tantôt compo, tantôt impro. Elle lui permet de trouver son propre son à partir des concepts et principes d'interprétation du génie de la musique électro.

EN neimënster continues to surprise with this fascinating early morning concert that fuses jazz and the music of electro legend Aphex Twin. Yes, you read that correctly. The French pianist and jazz musician Dorian Dumont presents this unusual project which sees him focusing his music entirely around the artist Aphex Twin.

He recently recorded *APHEXionS*, an album which serves as something of a love letter to Aphex Twin at the Abbey of Neumünster, in which the electronic prodigy's music serves as a starting point for Dumont's musical developments, sometimes composed, often improvised, allowing him to find his own sound around the concepts and playing principles of the genius of electro music.

30/06



▶ PINK REVOLVER
CLAUDINE MUNO / SINGLE

SINGER-SONGWRITER

Claudine Muno

▶ 19:00 ▶ Kinneksbond Mamer
▶ www.kinneksbond.lu

FR Claudine Muno fait presque figure d'héroïne locale sur la scène musicale luxembourgeoise. Inspirée par les légendes de la chanson des années 1970 tels Van Morrison, Tom Waits et Joni Mitchell, elle chante tantôt en anglais, tantôt en luxembourgeois, accompagnée sur scène par Thierry Kinsch et Jamie Reinert. Pour le plus grand plaisir des fans, elle chantera ses nouveaux titres pour la première fois en concert.

EN Claudine Muno is something of a local hero in the Luxembourg music scene. Influenced by the songwriting greats of the 1970's like Van Morrison, Tom Waits and Joni Mitchell, and singing sometimes in English and sometimes in Luxembourgish, she is joined on stage by Thierry Kinsch and Jamie Reinert. This show will offer fans a first chance to hear her new songs.

27/06



▶ HEART IN HEART
RETROSPECTIVE 5TET / SINGLE

JAZZ

Retrospective 5tet & Jambal

▶ 11:00 ▶ neimënster ▶ www.neimenster.lu

FR Retrospective 5tet reconnaît et admire l'héritage historique du jazz, ce qui ne l'empêche pas de s'en saisir, de le tourner dans tous les sens et de le servir comme un Martini sec avant de s'orienter vers la modernité du jazz fusion et des *hip beats*. Le groupe enflamme la scène jazz locale. Il partage l'affiche avec Jambal, jeune groupe prometteur qui entraîne son public dans un univers musical marqué à la fois par la scène jazz anglaise et par l'ethno jazz.

EN Retrospective 5tet acknowledge and appreciate the history and legacy of jazz but then they jump in, swirl it around and throw it out like a dry martini before embracing modern jazz fusion and hip beats. The band are making waves in the local jazz scene. Joining them on the bill are Jambal, an exciting young group who transports their audience into a musical universe that borrows from both UK and ethno jazz.

02/06



▶ C'EST TOUT CE QU'IL ME RESTE
THOMAS FERSEN / C'EST TOUT CE QU'IL ME RESTE

SINGER-SONGWRITER

Thomas Fersen

▶ 20:00 ▶ opderschmelz
▶ www.opderschmelz.lu

FR Nous le présentons dans la catégorie auteur-compositeur-interprète, mais en vérité, Thomas Fersen est bien plus que cela. Vous viendrez pour les chansons, vous resterez pour les histoires, les acrobaties verbales, les poèmes, les bifurcations et les virages inattendus. Fersen sera entouré de Pierre Sangrà (saz, guitare, banjo), Alejandro Barcelona (accordéon), Lionel Gaget (synthétiseur Moog, clavier) et Touski (percussions). Vous appréciez l'artiste, vous n'oublierez pas cette soirée très spéciale.

EN We're labelling this as a show by a singer-songwriter but the truth is that Thomas Fersen is a whole lot more than that. Come for the songs, stay for the stories, the wordplays, the poems, the unexpected turns and tangents. Joined on stage by Pierre Sangrà (saz, guitar, banjo), Alejandro Barcelona (accordion), Lionel Gaget (Moog synthesiser, clavier) and Touski (drums), this should be a very special evening with a much loved artist.

MUSIQUE CLASSIQUE

04/06



CONCERT DE MIDI

La Musique Militaire Grand-Ducale en 2021

- ▶ 12:00
- ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- ▶ www.conservatoire.lu

FR Avec au programme *Time for Outrage!* de Marco Pütz, *Les trois notes du Japon* de Toshio Mashima, et *Konzertstück n°1* pour cornet de Vassily Brandt avec Kathleen Gaspoz en tant que soliste, la Musique Militaire Grand-Ducale, dirigée par le Luxembourgeois Philippe Schwartz, suscite le vertige de la variété et de la créativité.

EN With *Time for Outrage!* by Marco Pütz, *Three Notes of Japan* by Toshio Mashima and Kathleen Gaspoz performing the solo for Vassily Brandt's *Konzertstück No.1* on cornet, this concert celebrating the Musique Militaire Grand-Ducale conducted by Luxembourgish Philippe Schwartz offers up a vertiginous performance marked by variety and creativity.

01/06



RISING STAR

Le sax de Jess Gillam

- ▶ 20:00 ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Après avoir joué en première partie de nombreux artistes, la jeune saxophoniste Jess Gillam est aujourd'hui LA star. Dans un large éventail de styles et d'influences, les morceaux originaux composés par quelques artistes de la musique d'avant-garde actuelle côtoient des réinterprétations de grands noms du classique ou du minimalisme.

EN After having played as the opening act for many artists, the young saxophonist Jess Gillam is now a bona fide star herself. With a wide range of styles and influences, original pieces by some of today's leading avant-garde artists are juxtaposed with cover versions of classical and minimalist greats.

07/06

01/06

CONCERT JAZZY FLÛTES

Il y a flûte, flûte et flûte

- ▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ www.conservatoire.lu





BEATRICE RANA

La pianiste prodigieuse

► 18:00 & 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Talent de haute volée, la jeune pianiste Beatrice Rana a pour compositeur fétiche Jean-Sébastien Bach, dont elle jouait dès l'âge de neuf ans le *Concerto n°9 en fa mineur*. Lauréate en 2011 du Concours musical international de Montréal, puis seconde au Concours Van Cliburn en 2013, elle interprète en solitaire, à la Philharmonie, Chopin, Ravel et Scriabine, des compositeurs chers à son cœur.

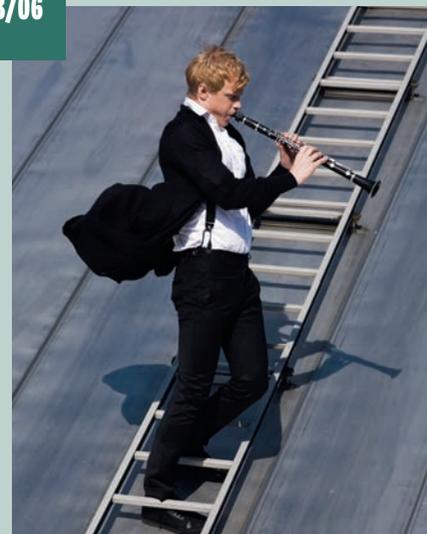
EN Known for her renditions of Johann Sebastian Bach, including *Concerto No.9 in F minor* which she played at the age of nine, young pianist Beatrice Rana performs Chopin, Ravel and Scriabin as well as other composers dear to her heart at the Philharmonie. She is the winner of the 2011 Montreal International Musical Competition and came runner-up at the 2013 Van Cliburn Competition.



FR Avec pour fil conducteur la flûte, les artistes se succèdent à l'occasion de ce concert chic, choc, courtois et aérien qui mélange les genres. Carlo Jans à la flûte et Katrin Reifenrath au piano s'interpellent dans la très lyrique *Hypnosis* de Ian Clark. Alors que les percussions accompagnent la flûte dans la pièce de Mike Mower *Three Journeys for Three*, la flûte et le vibraphone conversent dans *Homage to Keith Jarrett and Gary Burton* de Barbara Kolb. Le temps de reprendre son souffle, Gary Greisch s'empare de *Three Stops on the Road* pour guitare solo de Nikita Koshkin, puis s'enchaînent les *Musiques populaires brésiliennes* pour flûte, guitare, percussions et basse du fameux musicien afro-brésilien Celso Machado. Enfin, c'est avec la *Suite n°2* pour flûte et jazz piano trio de Claude Bolling, métissage de jazz et de musique classique, que prendra fin ce marathon de la flûte.

EN Dedicated to the flute, this concert features a blend of genres juxtaposing stylishness, elements of surprise with good-old fashioned entertainment. Carlo Jans on flute and Katrin Reifenrath on piano call out to each other in Ian Clark's lyrical *Hypnosis* while percussion accompanies the flute in Mike Mower's *Three Journeys for Three*. A dialogue between the flute and vibraphone embodies Barbara Kolb's *Homage to Keith Jarrett and Gary Burton* while Gary Greisch gives a captivating rendition of Nikita Koshkin's *Three Stops on the Road* for solo guitar followed by *Musiques populaires brésiliennes* for flute, guitar, percussion and bass played by famous Afro-Brazilian musician Celso Machado. Finally, Claude Bolling's *Suite No.2* for flute and jazz piano trio, a blend of jazz and classical music, brings this flute extravaganza to a close.

18/06

ORCHESTRE PHILHARMONIQUE
DU LUXEMBOURG

Des talents célestes venus du froid

► 20:00 ► Philharmonie
► www.philharmonie.lu

FR Rendez-vous en mode majeur pour l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par Maxim Emelyanychev, présenté comme « l'une des plus sidérantes étoiles montantes de la Volga », et accompagné dans le *Concerto pour clarinette* de Mozart par Martin Fröst, le Suédois qui transcende les limites de son instrument. Pour son plaisir, il repousse aussi les frontières du classique afin de se sentir libre et de laisser parler sa créativité. Ce qui lui a valu d'être surnommé « l'électron libre du classique ».

EN The Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by Maxim Emelyanychev, described as 'one of Russia's most exciting rising stars', will accompany Swedish clarinetist Martin Fröst performing Mozart's *Clarinet Concerto*. Known for pushing the boundaries of the clarinet and classical music itself, his creativity has earned him a reputation for being a free spirit.

THÉÂTRE

11/06

FR

ARMEN VERDIAN / LAURE ROLDAN /
GAËTAN VASSART

Petit frère, la grande histoire Aznavour

► 20:00
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Charles Aznavour aura marqué la chanson pendant près d'un siècle. Cette création, adaptée du livre de sa sœur Aïda, ne revient pas sur ses succès connus de tous, mais plonge le spectateur dans une odyssée singulière qui éclaire à elle seule le siècle dernier. Et une double mémoire, française et arménienne. La pièce a été développée en résidence grâce au jury de Capucins Libre.

EN Charles Aznavour has left his mark on the world of song for almost a century. This creation, adapted from his sister Aïda's book, does not feature his well-known hits but instead immerses the audience into a unique journey through the last century in France and Armenia. The play was written during a Capucins Libre artist-in-residency programme.

18/06
&
19/06

FR

JEAN DE PANGE,
METTEUR EN SCÈNE

JEAN DE PANGE / MARTIN BELLEMARE

Maître Karim la perdrix

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR La compagnie Astrov présente *Maître Karim la perdrix* dans le cadre de la résidence de fin de création Capucins Libre. Écrite par Martin Bellemare et mise en scène par Jean de Pange, la pièce plonge le public dans un centre de rétention pour migrants. Elle montre cet univers kafkaïen sans détour, la confusion administrative, l'injustice quotidienne, à travers les personnes en attente de décision. Au travers des personnages de Tina, une aidante, et Jamal, un migrant, elle raconte bien plus que le quotidien de ces endroits. Elle montre l'absurdité d'un système grâce à un travail documentaire détaillé.

EN The Astrov company presents *Maître Karim la perdrix* as part of the Capucins Libre end-of-residency performance. Written by Martin Bellemare and directed by Jean de Pange, the play pulls no punches, plunging the audience into a detention centre for migrants and revealing a Kafkaesque universe full of bureaucratic messes and daily injustices as seen through the eyes of asylum seekers Tina – a carer – and Jamal – a migrant. But the story is about much more than daily life in the camp, seeking to demonstrate the absurdity of the asylum system through detailed documentary work.

09/06
&
11/06

ROTONDES

Wellbeing – Mental Noise

► 19:00 ► multilingue ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Parler de la santé psychologique des jeunes n'est pas un exercice aisé. Cette création, portée par les Rotondes et la metteuse en scène Nathalie Moyen, livre sur scène le ressenti de la jeunesse luxembourgeoise avant la publication du troisième rapport national sur sa situation. Un exercice documentaire passionnant qui dresse le portrait d'une génération s'efforçant de trouver le bonheur hors de sa zone de confort.

EN Talking about the psychological health of young people is no easy feat. This collaboration by Rotondes and director Nathalie Moyen brings the feelings of Luxembourg's youth to the stage just before the publication of the third national report on their experiences. This fascinating documentary-inspired work paints the portrait of a generation trying to find happiness despite being pushed out of its comfort zone.

18/06
&
19/06

NUNO CARDOSO / ANTÓNIO FERREIRA

Castro

► 18/06, 20:00 ► 19/06, 17:00
► en portugais surtitré en anglais ► TNL ► www.tnl.lu

FR *Castro* est un des textes les plus célèbres du répertoire portugais écrit par António Ferreira. Nuno Cardoso le porte à la scène et le transforme en un des projets les plus ambitieux du répertoire contemporain. L'histoire portugaise dans son ensemble se réinvente dans une mise en scène moderne et hautement ambitieuse.

EN *Castro* by António Ferreira marks the first incursion of Nuno Cardoso into a canonical piece of Portuguese theatre and transforms it into one of the most ambitious projects in contemporary repertoire – a legend reinterpreted with a modern twist.

04/06
&
05/06

FR



JOHANNY BERT

HEN

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR *HEN*, marionnette transformiste au franc-parler salvateur, raconte sa vie, chante, dans son style totalement débridé. Deux musiciens improvisent en direct une partition qui s'adapte à la folie de cette poupée, qui raconte notre époque à sa manière, avec un don certain pour le sarcasme et la provocation. Un moment de cabaret baroque à la mode actuelle.

EN *HEN* – a baroque cabaret with a contemporary twist features an unapologetically forthright puppet singing her life story in a madcap style. Accompanied by two musicians improvising a live score as they go along, this wacky doll offers a sardonic and provocative commentary on modern life in her own unique way.

11/06
-
27/06

FR



AUDE-LAURENCE BIVER / FLORIAN ZELLER

Le Mensonge

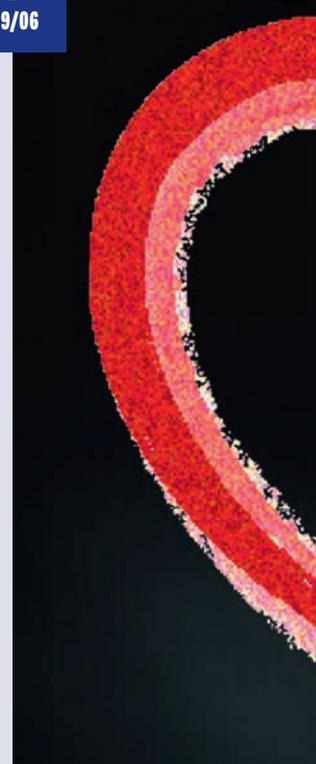
► 11, 12, 18, 19, 22, 24, 25 & 26/06, 20:00 ► 27/06, 17:00 ► Kinneksbond ► www.tol.lu ► www.kinneksbond.lu

FR Le mensonge s'invite dans la vie d'Alice, qui surprend dans la rue le mari d'une de ses amies au bras d'une autre femme. Paul, son mari, tente de la convaincre qu'elle n'a pas à se mêler de cette histoire et qu'il vaut mieux cacher cette vérité qui dérange. Alice plonge alors dans un monde qu'elle croyait réservé aux autres : celui des doutes, sur cet homme qui trompe sa femme, ou même sur son mari, qui a tant

de facilité à manier le mensonge. Et si la vérité restait la seule solution ? Une nouvelle fois, Florian Zeller prouve avec cette pièce la finesse de son écriture, avec une mise en scène d'Aude-Laurence Biver.

EN Florian Zeller shows off his script-writing chops once again with this play directed by Aude-Laurence Biver. A lie threatens to disrupt Alice's life when she catches one

of her friends' husband on the street with another woman. Paul, her husband, tries to convince her that she should not get involved and that it is better to hide the nefarious truth. Alice is then plunged into a situation she never saw herself in: having doubts about a man who cheats on his wife and even about her husband, whose lies easily roll off the tip of his tongue. What if telling the truth is the only solution?

04/06
-
11/0607/06
-
09/06



EN

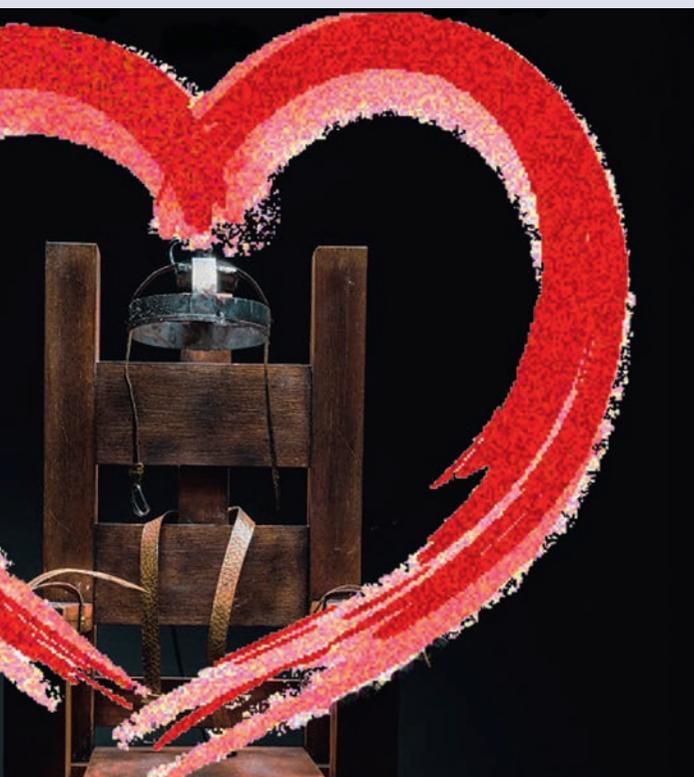
ANNE SIMON / DAVID GREIG / GORDON MCINTYRE

Midsummer

► 04, 08, 10 & 11/06, 20:00 ► 06/06, 17:00
 ► Théâtre national du Luxembourg ► www.tnl.lu

EN Written by David Greig, this play offers an enchanting escape from the dreary zeitgeist. One summer weekend in Edinburgh, Bob and Helena fall in love. Although they are totally unsuited to each other, they are united by a fiery passion. Anne Simon's excellent direction does justice to the gorgeous performance by the two leads played by Larisa Faber and Daron Yates.

FR Au cœur de l'été écossais, dans la ville d'Édimbourg, Bob et Helena tombent amoureux. Tout les sépare, et pourtant, le temps d'un week-end, ils vont vivre une passion foudroyante. Écrite par David Greig, cette pièce est une parenthèse enchantée dans la grisaille ambiante. La mise en scène d'Anne Simon fait honneur à ces deux personnages romantiques interprétés par Larisa Faber et Daron Yates.



EN

BGT / STEPHANIE RIDINGS

Road to Huntsville

► 07, 08 et 09/06, 20:00
 ► neimenster.lu
 ► www.neimenster.lu

EN *Road to Huntsville* tells the story of these women who fall in love with death row inmates. The play tries to understand this feeling of love that arises among these lawyers, journalists and nurses. Steph is a writer who studies this phenomenon until she herself falls in love with a convict. How far will it go?

FR *Road to Huntsville* raconte l'histoire de ces femmes qui tombent amoureuses de condamnés à mort. La pièce tente de comprendre ce sentiment amoureux qui naît chez ces avocates, journalistes ou encore infirmières. Steph est une écrivaine qui étudie ce phénomène jusqu'à tomber elle-même amoureuse d'un condamné. Jusqu'où ira-t-elle?

THÉÂTRE

03/06

DE

AVEC JEAN BERMES



KAMMERATA LUXEMBOURG / KOPLA BUNZ

Die Geschichte vom Soldaten

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

DE *Die Geschichte vom Soldaten* ist aus einer Idee von Igor Stravinsky entstanden, der ein Musiktheaterstück schaffen wollte. Das zusammen mit dem Schweizer Autor Charles-Ferdinand Ramuz geschaffene Werk erzählt vom Schicksal eines Soldaten, der einen Pakt mit dem Teufel schließt und diesem seine Geige überlässt. Die Theaterkompanie Kopla Bunz erfüllt diese Inszenierung mit einer Energie, die dem Stück einen teuflisch-wilden Rhythmus verleiht.

FR *Die Geschichte vom Soldaten* est née de l'esprit d'Igor Stravinsky, désireux de créer une pièce de théâtre musicale. Avec l'aide de l'auteur suisse Charles-Ferdinand Ramuz, il conte le destin d'un soldat qui fait un pacte avec le diable et lui donne, en échange, son violon. La compagnie Kopla Bunz insuffle dans cette production une énergie qui offre un rythme endiablé au projet.



Menese
01/06



Rising star
Jess Gillam
01/06

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-mai, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-May, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

01

Mardi Tuesday

14:30

Kriibsejueg

Nous attrapons des écrevisses dans un étang près de Godbrange et les examinons. Pour jeunes de 6 à 8 ans.

NATUR MUSÉE

18:30 FREE

Mardis Littéraires – Maryse Krier – Ein starkes Band

Diese Novelle von Maryse Krier beschreibt die besondere Verbindung von zwei jungen Frauen: Emma und Nelly. Scheinbar ohne Grund verschwindet Nelly plötzlich und Emma bleibt ratlos zurück. Durch eine zufällige Begegnung macht sich Emma, Jahre später, auf die Suche nach ihrer Freundin um endlich herauszufinden was damals passiert ist.

Mit diesem Buch ist es Maryse Krier wieder gelungen besondere Frauenfiguren zu erfinden deren Geschichten bis zum Schluss spannend bleiben. Musikalisch begleitet wird die Autorin an diesem Abend vom Gitarristen Julien Arpetti.

CITÉ AUDITORIUM

19:00

Luxemburgs Exilregierung und die Entdeckung des Demokratiebegriffs

In seinem Buch untersucht André Linden die allmähliche Herausbildung des Begriffs "Demokratie" als Leitwert in den Stellungnahmen der Exilregierung während des Zweiten Weltkriegs. Der Autor zeigt wie die Exilregierung den Demokratiebegriff als eine wirksame Kategorie für Luxemburgs Selbstbehauptung entdeckte. André Linden stellt sein Buch im Gespräch mit der Historikerin Prof. Dr. Sonja Kmec vor.

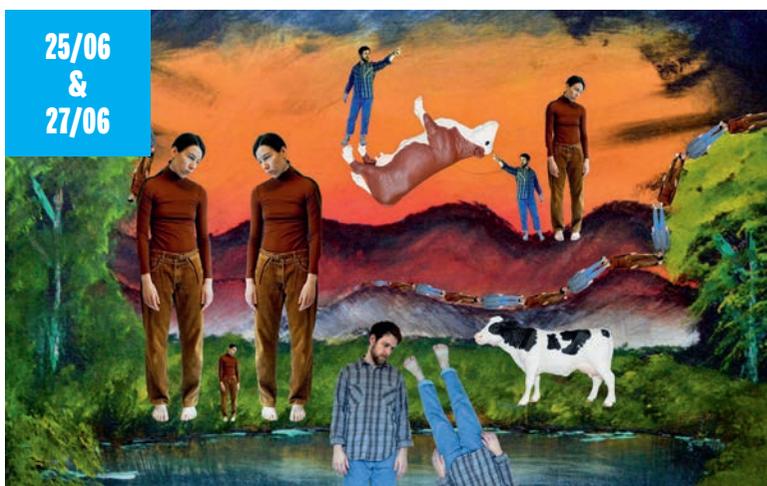
INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

Menese

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO
Espagne 2019 / vostf / 81' / c / Documentaire de Remedios Málvarez et José Romero. En collaboration avec le Círculo Cultural Español Antonio Machado et le Centre culturel Kulturfabrik

CINÉMATHEQUE



Simone Mousset

BAL

▶ 25/06, 20:00 ▶ 27/06, 17:00 ▶ Escher Theater ▶ www.theatre.esch.lu

FR Lauréate du Lëtzebuurger Danzpräis en 2017, la chorégraphe luxembourgeoise Simone Mousset poursuit son aventure chorégraphique avec *BAL*, un passionnant questionnement sur le *nation branding* et la construction des mythes nationaux. Cette création douce-amère confirme le talent et l'inventivité de l'artiste. La folie de cette œuvre ne vous laissera pas indifférent.

EN 2017 Lëtzebuurger Danzpräis winner, Luxembourg choreographer Simone Mousset continues her choreographic adventure with *BAL* – a fascinating exploration of nation branding and the construction of national myths. This bittersweet creation showcases the artist's talent and inventiveness in a whacky performance that will not fail to enthrall audiences.

20:00

Be My Superstar

"Be My Superstar" is an immersive opera for everyone aged 14 and up. It addresses bullying and harassment between adolescents. An opera for one soprano, one countertenor, four musicians and an electronic score, the creation puts into music and images situations of ordinary harassment, confronting us with the banality of the violence we are capable of.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Rising star Jess Gillam

Jess Gillam (saxophone), Zeynep Özsuca (piano). Œuvres de Pedro Iturralde, Francis Poulenc, John Dowland, Meredith Monk, Edmund Finnis, Alessandro Marcello, John Harle, Kurt Weill, Graham Fitkin, Astor Piazzolla, Rudy Weideoff.

PHILHARMONIE

02

Mercredi Wednesday

17:00 FREE

Visites thématiques: Les tableaux et leur histoire

Portraits, scènes de guerre et peintures

historiques se côtoient au fil des casemates et illustrent d'une manière vivante l'histoire mouvementée de la forteresse. Une attention particulière est accordée aux portraits des personnages qui ont forgé l'histoire du Grand-Duché. Voyagez dans le temps et laissez les tableaux vous révéler leurs secrets.

**MUSÉE DRÄI EECHELEN:
FORTERESSE HISTOIRE
IDENTITÉS**

18:00

LËTZ PHIL / Serge Tonnar

Serge Tonnar (guitar), Eric Falchero (keyboards), Ben Claus (accordion), Marc Demuth (double bass), Dirk Kellen (drums).

PHILHARMONIE

19:00

Who's Afraid of Virginia Woolf?

HOME CINEMA
USA 1966 / vostf / 128' / De Mike Nichols / Avec Elizabeth Taylor, Richard Burton, George Segal, Sandy Dennis / D'après la pièce éponyme d'Edward Albee / 5 Oscars

CINÉMATHEQUE

20:00

Generation Jeans

Generation Jeans is an autobiographical monologue about rock music and resistance. When Belarus was part of the Soviet Union, its people were prohibited to wear jeans or listen to rock music. The buying or selling of either one could result in arrest at the hands of the KGB. Detained during a demonstration in 1998, Khalezin offers a candid account



Shoes
03/06



Jean-Baptiste Guégan -
"La Voie de Johnny"
03/06

of the degradations of incarceration, the blossoming of young love and how denim became a symbol of freedom under the dictatorship.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
LÛTZ PHIL /
Serge Tonnar
cf. 18h
PHILHARMONIE

20:00
Thomas Fersen
Assemblage de monologues en vers, de chansons du nouvel album et de son répertoire plus ancien, sans que s'interrompe le fil du récit, à savoir celui d'un farfelu se retournant sur sa longue carrière et ses frasques passées de chaud lapin, son goût du déguisement portant tout naturellement Thomas Fersen à en enfiler la peau.
CENTRE CULTUREL OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:30
Les Filles de Ilighadad
Les Filles are all from Ilighadad, a secluded commune in central Niger. The sound that defines rural Niger is a music known as "tende." Tende music is a testament to wealth in simplicity, with sparse compositions built from a few elements, vocals, hand-claps, and percussion.
ROTONDES

03

Jeudi Thursday



16:30

Shoes
Simone et Solange sont des cordonnières passionnées qui ont le goût du travail bien fait. Mais elles sont aussi pleines de fantaisie, et sous chaque semelle fleurit l'imaginaire. "Shoes" est un hommage à la force évocatrice des chaussures, qui révèlent non seulement où l'on est et où on va, mais aussi qui on est, ce qu'on fait dans la vie et comment on y chemine.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

17:30 FREE

Des Archives au Musée

Les archivistes des Archives municipales vous emmèneront lors d'une visite extraordinaire derrière les coulisses des archives, puis ils vous proposeront une visite guidée de l'exposition "LU 82.1.2_296. Fouillez les Archives de la Ville de Luxembourg!" pour découvrir la diversité des tâches des archivistes. Réservation obligatoire.

LÛTZEBURG CITY MUSEUM

19:00

3 du TROIS

Cette nouvelle édition du 3 du TROIS abordera les thématiques du rituel et du texte: de quelle manière s'inscrivent-ils dans la narration chorégraphique? Danse: "In Ritual"

de Yuko Kominami et "Locker Ruf" de Annick Schadeck.

TROIS C-L

19:00

The Official Story

EN ATTENDANT CANNES
"La historia oficial" Argentine 1985 / *vostang / 112' / c / De Luis Puenzo / Avec Norma Aleandro, Héctor Alterio, Hugo Arana / Nomination Palme d'Or et Prix d'interprétation féminine pour Norma Aleandro, Festival de Cannes 1985*

CINÉMATHÈQUE

20:00

CNL Liesrees

"Le Trésor ambulant", eng Literaturliesung mam Michel Clees, Tullio Forgiarini a Georges Kieffer. Hannert kuerzen an zum Deel krypteschen Ee-Wuert-Titeln verstoppe sech komplex Welten, déi vu Syrien bis op d'Musel, vun enger Berliner Wunnngemeinschaft bis an d'opulent Villa vun engem megalomane Millionär reechen. Musikalesch Begleitung: Georges Goerens, aka Bartleby Delicate, an Niels Engel.

KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Die Geschichte vom Soldaten

Un soldat rentre chez lui en permission et rencontre le diable. Il fait un marché avec lui et échange son violon contre un livre qui a le pouvoir de le rendre très riche. Seulement, après avoir fait fortune, le soldat se rend compte qu'il lui manque l'essentiel et il finira par tout perdre. La compagnie Koplunz remet en scène cette pièce,

composée par Stravinsky pendant la Première Guerre mondiale.

CAPE, ETELBRUCK

20:30

Jean-Baptiste Guégan - "La Voie de Johnny"

Retrouvez tous les plus grands tubes de Johnny ainsi que quelques chansons de Jean-Baptiste Guégan, accompagné d'une dizaine de musiciens!

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

04

Vendredi Friday



11:00 FREE

RDV au Jardin de la Canopée

Canopée asbl invite les résidents à ressusciter l'âme historique et multiculturelle d'un des plus anciens quartiers de la

ville de Luxembourg et à partager un moment convivial, en proposant des activités culinaires, culturelles et artistiques dans un cadre ludique et informel.

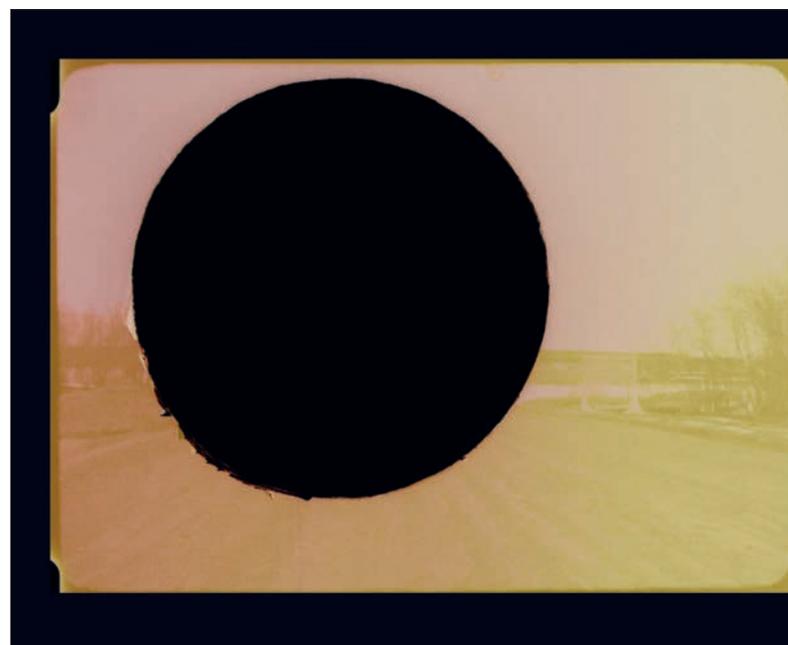
JARDIN DE LA CANOPÉE

12:30

Creative Lunch

Découvrez une œuvre ou une exposition du musée et mettez la main à la pâte tout en expérimentant de nouvelles techniques. Tout ceci autour d'un déjeuner. Langues: LU / FR / DE / EN

MUDAM



© Marie Sommer

ARCHIPEL

24.04. - 29.08.

Centre national de l'audiovisuel

MARIE SOMMER

L'Œil et la Glace

24.04. - 13.06.

Centre d'art Dominique Lang

ROZAF ELSHAN

Synthèse d'une excursion

Centre d'art Nei Liicht

MARIE CAPESIUS

HELIOPOLIS



Hen
04/06



Une fanfare Dada
05/06

19:00

Hush... Hush, Sweet Charlotte

CULT FICTION
USA 1964 / vostf / 132' /
De Robert Aldrich / Avec
Bette Davis, Olivia de
Havilland, Joseph Cotton,
Agnes Moorehead
CINÉMATHÈQUE

19:00

Vincent Peirani "Dances et contredances" – Aventure+

Quand trois pointures du jazz tels Vincent Peirani, Glenn Ferris et Michael Wollny sont réunies aux côtés d'un orchestre symphonique, les possibilités musicales et la diversité stylistique ne connaissent pas de limites.
PHILHARMONIE

19:30

Présentation maquettes danse & Centre for the Less Good Idea

Après une dizaine de jours de travail avec leurs équipes et leurs parrains/marraines respectifs, les porteurs de projet vont présenter le résultat de leurs recherches au public sous forme de maquettes.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Bridges 2 / The Piano Blue – Radio Opera

Œuvres de Bodurov, Boumans, Kerger, Leviev, Petrovic et autres (créations).
PHILHARMONIE

20:00

Hen

Hen est un personnage exubérant, une diva enragée et virile à la fois. Son corps se transforme avec sarcasme au gré de ses envies, car Hen est une créature chimérique qui peut muer. Hen est hors-norme, multiple et ne cherche pas à être défini.e. Deux musiciens chevronnés accompagnent Hen dans son spectacle déjanté, tantôt inspiré des cabarets berlinois des années 1930, tantôt de la scène performative queer actuelle.
KINNEKSOND, MAMER

20:00

Midsummer

"Midsummer" is the story of a great lost weekend of bridge-burning, car chases, wedding bust-ups, bondage miscalculations, midnight trysts and self-loathing hangovers. A play with music, with songs. "Midsummer" wears its rose-tinted glasses proudly, asking how we choose to remember our own stories.
TNL

20:00

Out of Range

Die Choreographen Saeed Hani Moeller und Giovanni Zazzera bringen ihre eigenen, unterschiedlichen künstlerischen Ansätze ein, um gemeinsam die gesellschaftliche Wirkung von Diversität zu erforschen und diese durch Bewegung auszudrücken und sich dem Thema auf unterschiedlichsten Wegen zu nähern, im Sinn von Mahatma Gandhi: "Our ability to reach unity in diversity will be the beauty and the test of our civilization."
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH



Saarländisches Staatsballett

Winterreise

▶ 20:00 ▶ CAPE ▶ www.cape.lu

FR Le *Winterreise* de Franz Schubert est un des lieder les plus connus du compositeur allemand. Il a inspiré Stijn Celis, directeur artistique du Saarländisches Staatsballett, dans une création à la fois respectueuse et poignante de ce ballet indémodable. Une rencontre qui sonne comme une évidence.

EN Franz Schubert's *Winterreise* is one of the German composer's best-known lieder. It inspired Saarländisches Staatsballett artistic director Stijn Celis to create a poignant and gorgeously faithful rendition of this timeless ballet.

20:30

Pablo Mira

Dans son spectacle, Pablo Mira interprète un winner misérable dont la devise est "Mon opinion, votre vérité". Vous adorerez le détester ou vous détesterez l'adorer, au choix. Il aime se définir lui-même comme un "anthropologue de la connerie".
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

05 Samedi Saturday

10:00 FREE

Bürstenflitzer – Bau Dir Deinen eigenen Mini-Roboter

Was genau ist eigentlich Strom? Wie funktioniert ein Stromkreis? Und was benötigt man, damit sich etwas bewegen kann? Kinder haben viele Fragen, wenn es um Elektrizität geht.

In diesem Workshop erlernen sie die Grundlagen von Stromkreisen und Motorsteuerung, erhalten Antworten auf all ihre Fragen – und können sich zum Schluss sogar einen selbstgebaute, einzigartigen kleinen Roboter mit nach Hause nehmen!
TRIFOLION, ECHTERNACH

10:00 FREE

Une fanfare Dada

10h-12h: Introduction au projet & visite guidée au Mudam.
13h30-15h30: Ateliers (artistique, théâtral, musical).
Réservation requise
GRAND THÉÂTRE, MUDAM, PHILHARMONIE

10:30

Rondolino

Spectacle musical et interactif pour les tout-petits.
PHILHARMONIE

11:00

Les Cuivres fraudeurs

Musique de Bach, Bernstein, Cheetham, Debussy, Kabalevski, Porter.
PHILHARMONIE

11:00 FREE

RDV au Jardin de la Canopée

cf. 04/06

JARDIN DE LA CANOPEE

14:00 FREE

Atelier pour jeunes – I did it my way

Dans cet atelier destiné aux jeunes de 16 ans et plus, les participants pourront échanger avec l'artiste luxembourgeois Robert Brandy afin de découvrir ce qu'une vie d'artiste indépendant implique au juste. Ensuite, les participants pourront expérimenter la technique de l'assemblage.
MNHA

14:00 FREE

Bürstenflitzer – Bau Dir Deinen eigenen Mini-Roboter

cf. 10h

TRIFOLION, ECHTERNACH

15:00

Les Cuivres fraudeurs

cf. 11h

PHILHARMONIE



Claudine Muno Trio / Hannah Ida
05/06



Eat Drink Man Woman
05/06

15:00

Samedi aux Capucins

Table ronde autour du thème "Afrique-Europe: échanges scéniques et transmissions".
THÉÂTRE DES CAPUCINS

16:00

Frederick

L'hiver rugueux approche. Tous les mulots font des provisions. Tous ? Non ! L'irréductible Frederick ne se joint pas à la ribambelle de ces petites mains ouvrières. Au lieu de se démener pour de rudes tâches, il sommeille et rêve... Car pendant des longues soirées d'hiver, Frederick sait que les mulots auront soif de chaleur et de belles histoires. Il fait donc provision de soleil et de mots. À partir de 3 ans. En français ou luxembourgeois.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:00

Les Cuivres fraudeurs

cf. 11h
PHILHARMONIE

17:00

Meet the Parents

COMEDY CLASSICS
USA 2000 / vostf+all / 108' / c / De Jay Roach / Avec Ben Stiller, Robert De Niro, Teri Polo
CINÉMATHÈQUE

17:30

Présentation maquettes opéra & théâtre

Après une dizaine de jours de travail avec leurs équipes et leurs parrains/marraines respectifs, les porteurs de projet vont présenter

le résultat de leurs recherches au public sous forme de maquettes.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

19:00

Claudine Muno Trio / Hannah Ida

Déi jonk Singer/Songwriterin Hannah Ida, schreift melancholesch Indie Folk Stécker a begleet se op hirer Gittar an Ukulele. Hiren Debut Titel "White Bird" ass no enger Rees a Skandinavian entstanen. Dem Hannah Ida seng Musek zeechent sech aus duerch eng Kombinatioun vu réien Akustik-Kläng an deels mysteriéise, deels rebellesche Songtexter – ganz am Sënn vun der Kënschtlerin hirem Liewenswee.

CENTRE SOCIOCULTUREL RÉGIONAL PRABELLI, WILTZ

20:00

"Alexis Sorbas" mit Miroslav Nemeč

Auf der Grundlage des Romans von Nikos Kazantzakis hat Regisseur Martin Mühleis ein modernes Melodrama geschaffen, und damit eine Paraderolle für "Tatort"-Kommissar Miroslav Nemeč. Lustvoll und mit großer Leidenschaft erweckt der zweifachen Grimme-Preisträger Kazantzakis' Helden zum Leben. Dieser Bühnen-Sorbas ist ein durchkomponiertes Bühnenstück für einen Schauspieler und Musikensemble.

CENTRE CULTUREL OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Eat Drink Man Woman

SENSE & SENSIBILITY
"Yin shi nan nu"
Taiwan 1994 / vostang /

123' / c / De Ang Lee / Avec Sihung Lung, Kuei-Mei Yang, Yu-Wen Wang / Nominations aux Oscars et Golden Globes 1995, Meilleur film étranger
CINÉMATHÈQUE

20:00

Michel Meis 4Tet - Jazz

The quartet around the drummer Michel Meis is making its mark on the European jazz scene with an edgy eclectic jazz that is as vibrant as it is melancholic.

ARCA, BERTRANGE

20:00

Out of Range

cf. 04/06
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

20:00

Paper Music

"Paper Music", un cycle de chansons et de films poignant, réunit des animations basées sur les dessins au fusain et à l'encre de William Kentridge, avec des performances musicales en direct des chanteuses Ann Masina et Joanna Dudley, du pianiste Vincenzo Pasquariello et du compositeur Philip Miller.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Raymond, Maurice & Mathieu Clement

Trois générations d'artistes de la famille Clement se lancent sur la piste par le biais du son et de l'image. Cette musique entre en dialogue avec les images et invite à un voyage fascinant où se côtoient sons, rythmes, formes et couleurs. Dans ce projet, la force d'expression captivante des photo-

graphies sera la source d'inspiration d'une musique qui vit l'instant présent.

CAPE, ETELBRUCK

20:00

Hen

cf. 04/06
KINNEKSOND, MAMER

06

Dimanche Sunday

09:00

Music for Toddlers 101

Join Amusiking on a brand new experience designed for the whole family. Amusiking drop-in sessions gently guide children on a

journey of discovery of sound and movement, to experience music through the use of our body and senses, our first true musical instruments.

ALTRIMENTI

10:00

Music for Toddlers 101

cf. 9h

ALTRIMENTI

10:00 FREE

Une fanfare Dada

10h-12h : Ateliers (artistique, théâtral, musical).

OCL ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Jean-Claude Picard
Hélène Boulègue
Anaïs Gaudemard

06/06/2021
17h00

Philharmonie
Grand Auditorium

Joseph Haydn : *Symphonie n°103 «Roulement de timbales»*
Wolfgang Amadeus Mozart : *Concerto pour flûte et harpe*
Sergueï Prokofiev : *Symphonie n°1 «Symphonie classique»*

Informations
www.ocl.lu
info@ocl.lu

Réservations
www.luxembourg-ticket.lu
(+352) 47 08 95 1

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Anamorphoz
06/06



Zébulon le Dragon
06/06

13h30-15h30: Ateliers (artistique, théâtral, musical).

16h: Déambulation joviale avec départ au Grand Théâtre. Réservation requise

GRAND THÉÂTRE, MUDAM, PHILHARMONIE

10:30

Rondolino

cf. 05/06

PHILHARMONIE

10:45 FREE

De Gréngé Mann am Bësch vun den Dräi Eechelen

Le "Gréngé Mann", l'homme vert, gardien de la nature, nous invite à découvrir les secrets et vertus des arbres et des plantes sauvages en partant à l'aventure à travers la forêt. Il partage sa connaissance sur l'environnement naturel, la biodiversité et son équilibre naturel, qui permet entre autres d'observer les cycles de la nature, l'existence de différentes espèces, leur adaptation et évolution. En français. Inscription obligatoire.

PARC DRÄI EECHELEN

11:00

Les Cuivres fraudeurs

cf. 05/06

PHILHARMONIE

11:00 FREE

Anamorphoz

Le pianiste Philippe Villa et l'accordéoniste Frédéric Viale partagent le même goût pour les mélodies et l'improvisation. Ensemble, ils présentent 'Anamorphoz'. Les deux complices revisitent l'un l'autre leurs propres compositions. Réservation obligatoire.

NEIMËNSTER

11:00

Frederick

cf. 05/06

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Frederick

cf. 05/06

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

Les Cuivres fraudeurs

cf. 05/06

PHILHARMONIE

15:00

Zébulon le Dragon

CINEMA PARADISO
À partir de 4 ans.
"Zog"
GB 2018 / vf / 40' / c /
Programme de courts-métrages d'animation de Max Lang, Daniel Snaddon, Sytske Kok, Sophie Olga de Jong, Benoît Chieux /
D'après le livre Zébulon le dragon de Julia Donaldson
CINÉMATHÈQUE

16:30

Zébulon le Dragon

cf. 15h

CINÉMATHÈQUE

17:00

Les Cuivres fraudeurs

cf. 05/06

PHILHARMONIE

17:00

Midsummer

cf. 04/06

TNL



TheaterGrüneSosse Frankfurt
Struwwelpeter

▶ 16:00 ▶ à partir de 7 ans ▶ CAPE ▶ www.cape.lu

DE Der *Struwwelpeter*, ein Klassiker der Kinderliteratur, wird von einem energiegeladenen Ensemble auf die Bühne gebracht, das mit seinen Grimassen und akrobatischen Einlagen ein unterhaltsames Ereignis für die ganze Familie garantiert. Die beiden Schauspieler sorgen mit Musikbegleitung sowie Licht- und Schattenspielen für gute Stimmung und Dynamik.

FR Le classique de la littérature enfantine *Struwwelpeter* (Crasse-Tignasse) est porté à la scène par une troupe énergique, dont les grimaces et autres acrobaties sont la garantie d'un bon moment pour toute la famille. Les deux acteurs, aidés par la musique, les ombres et les lumières, apportent de la bonne humeur et de l'énergie.

17:00

Orchestre de Chambre du Luxembourg

Jean-Claude Picard (direction), Hélène Boulègue (flûte), Anaïs Gaudemard (harpe).
Œuvres de Joseph Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart, Sergéï Prokofiev.
PHILHARMONIE

17:00

Paper Music

cf. 05/06

GRAND THÉÂTRE

18:00

Deep End

MUST-SEE HIDDEN GEMS
GB-RFA 1970 / vostf / 91' / c /
De Jerzy Skolimowski /
Avec Jane Asher, John Moulder-Brown, Karl Michael Vogler
CINÉMATHÈQUE

20:00

Umberto D.

WHY WE LOVE CINEMA
Italie 1951 / vostf / 88' /
De Vittorio De Sica / Avec Carlo Battisti, Maria Pia Casilio, Lina Gennari
CINÉMATHÈQUE

07

Lundi Monday

19:00

Cyrille, agriculteur, 30 ans, 20 vaches, du lait, du beurre, des dettes

LE MONDE EN DOC
France 2020 / vostang /

85' / c / Documentaire de Rodolphe Marconi.
En collaboration avec etika asbl et ATTAC Luxembourg
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

D'CN Liesreess op Ettelbruck

Des textes remplis de zones d'ombre. Une affaire criminelle qui nous conduit dans le labyrinthe du blanchiment d'argent; la ressemblance improbable entre une inconnue et une amie disparue. Au beau milieu de tout cela, l'expression lyrique des vides faisant partie de nos vies. Monique Feltgen, Maryse Krier et Fabienne Faust feront la lecture à partir de leurs livres: "Labyrinth der Gefahr, Ein starkes Band" et "Hier – ein Fehlen".

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Beatrice Rana

Œuvres de Johann Sebastian Bach, Claude Debussy, Frédéric Chopin.

PHILHARMONIE

08

Mardi Tuesday

14:00

Workshop "Aux étoiles!"

Le ciel, les bancs d'étoiles, les autres planètes... T'es-tu déjà demandé comment ce serait de voler dans



La Famille
08/06



Ciné-concert
"Batman (1989)"
09/06

l'espace ? Construis-toi une fusée pour de nombreux voyages de rêve ! De 6 à 12 ans.
Langues : LU/DE/FR/EN

MUSÉE D'HISTOIRE(S), DIEKIRCH

14:30

Kriibsejueg

cf. 01/06
NATUR MUSÉE

19:00

La Famille

HOME CINEMA
"La famiglia"
Italie-France 1987 / vostf / 128' / c / De Ettore Scola / Avec Vittorio Gassman, Fanny Ardant, Stefania Sandrelli, Philippe Noiret / Meilleur film, Meilleur réalisateur, Meilleur acteur, Meilleur scénario, Meilleure musique, David di Donatello Awards

CINÉMATHÈQUE

20:00

Fabrizio Cassol & Tcha Limberger

Fabrizio Cassol et Tcha Limberger nous invitent à retrouver l'essence populaire du madrigal, en puisant dans la richesse de l'authentique et encore vivante tradition orale des pourtours de la Méditerranée et des Balkans. Lisaboa Houbrechts sera la metteuse en scène de ce spectacle. Musique d'après *Les Madrigaux* de Claudio Monteverdi.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Midsummer

cf. 04/06
TNL

09

Mercredi
Wednesday

18:00 FREE

Screening of "Sea Lovers"
by Ingo Niermann

Following the lecture by Chuz Martínez. Booking required.

MUDAM

18:00 FREE

Visite guidée des plantes médicinales au Kirchberg

Le Kirchberg et ses parcs regorgent de plantes sauvages qui ont des bienfaits pour la santé. Partez en balade avec une phytothérapeute et apprenez à reconnaître ce trésor naturel qui pousse le long des chemins. En anglais.

PARC CENTRAL DU KIRCHBERG

19:00

Le Mariage de Rana

EN ATTENDANT CANNES
"Al-Quds fi yawm akhar"
Palestine-Pays-Bas 2002 / vostang+all / 90' / c / De Hany Abu-Assad / Avec Clara Khoury, Khalifa Natour, Ismael Dabbag / Semaine de la critique, Festival de Cannes 2002

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Paul Rauchs : "Virons le virus !"
– Un psychanalyste analyse la crise sanitaire

Le psychiatre et psychanalyste Paul Rauchs parle avec le journaliste et homme politique Mars Di Bartolomeo de son œuvre "Virons le virus ! Essai de journal (dé)confiné". Yvan (= Paul Rauchs) exerce encore la psychiatrie dans une grande ville d'un petit pays. La pandémie de la Covid-19 l'ayant obligé à fermer son cabinet, il s'est levé sur son divan et mis à observer l'étrange comportement de ses compatriotes. Le virus a frappé une société de liberté qui, angoissée par la perte de ses repères, accueille avec soulagement, au début du moins, les restrictions et prescriptions dictées par la crise. En français.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00 FREE

Regards Croisés / Enfin seules – qui parle ?

Le Mudam invite des personnes à porter un regard personnel sur les expositions du Mudam. La visite-conférence est suivie d'une discussion. L'artiste Justine Blau et le biologiste Thierry Helminger se demandent qui dit "enfin seules" ? Est-ce que ce sont vraiment les plantes ? Ou bien est-ce que ce sont nous, les êtres humains, qui leur font dire ce qu'elles n'ont pas dit ? Les plantes sont-elles vraiment seules ? Mais alors, qui s'en occupe ? Peut-on, nous, les humains, laisser les plantes seules ? Et est-ce que ça leur importe ? Langue : français.

MUDAM

19:30

Rees(mat)Literatur

De Jean Back, de Yorick Schmit an d'Nora Wagnier erziele vu Reesen a Weeër – vun enger laanger Rees queesch duerch Europa vun Italien bis op Lëtzebuerg an der Erënnerung un eng grouss Léift, vun de ville Weeër duerch e Bësch an (s)eng Familljege-schicht, a vun enger Vakanzerees op engem Schëff, vun Insel zu Insel a vu Mënsch zu Mënsch. Eng Liesung op Däitsch an op Lëtzebuergesch.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Ciné-concert "Batman (1989)"

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Chœur de Chambre de Luxembourg. Culte pour bien plus qu'une génération : le héros en costume de chauve-souris, qui défend Gotham City, a commencé sa carrière il y a plus de 80 ans en tant que personnage de comics, a conquis 50 ans plus tard les écrans de cinéma et constitue aujourd'hui encore une icône de la justice.

PHILHARMONIE

20:00

Fabrizio Cassol & Tcha Limberger

cf. 08/06

GRAND THÉÂTRE

CURIEUX DE CULTURE?



**Faut-il brûler
André Gide ?**
10/06



Sibyl
11/06

10

Jeudi Thursday



10:00

Rondeurs et couleurs / Kunter- bunt und Kugelrund

Spectacle musical et interactif pour enfants de 0 à 2 ans. Baltazar Montanaro (violon, baryton), Sophie Cavez (accordéon), Davide Romeo (comédie, acrobatie), Simone Ganser (comédie), Nelly Danker (conception, mise en scène), Nina Ball (décors, costumes, accessoires).

PHILHARMONIE

14:00

Workshop "Aux étoiles!"

cf. 08/06
MUSÉE D'HISTOIRE[S],
DIEKIRCH

14:30

Drawn with nature

Explore l'espace qui t'entoure et la nature dans le Park Dräi Eechelen en découvrant une technique ancienne: le cyanotype. Ce procédé photographique te permet de reproduire des images de tes petits trésors (plantes, feuilles, fleurs...) trouvés dans le parc sur du papier photosensible grâce au soleil. Viens expérimenter les infinies possibilités des tirages bleus de Prusse – une merveilleuse occasion de profiter du soleil. Âge: 6-8 ans.

Langues : LU / FR / DE / EN.
Sur inscription.

MUDAM

17:30 FREE

Des Archives au Musée

cf. 03/06
LÉTZEBOURG CITY MUSEUM

18:30

Augenblicke

Inhaltlicher Anspruch, formale Innovation und pointierte Unterhaltung verbinden sich im Genre Kurzfilm, das viel zu selten im Kino zu sehen ist. Um diese Lücke zu füllen, tourt in jedem Jahr das Programm des Kurzfilmtags AUGENBLICKE durch viele Kinos. "AUGENBLICKE – Kurzfilme im Kino" zeigt Produktionen, die sich vom Mainstream der Filmlandschaft abheben.

CINÉ UTOPIA

19:00 FREE

Faut-il brûler André Gide ?

Avec Stéphanie Bertrand, Franck Colotte et Joël Delsaut. Dans une époque qui plébiscite le bref sous toutes ses formes, les aphorismes se trouvent fréquemment convoqués dans le discours médiatique aussi bien que politique et bien sûr au-delà. Du parti des "Insoumis" fondé à partir d'un aphorisme de Gide à Angela Merkel, Gide est régulièrement cité. Il s'agira de voir quelles représentations de Gide ces citations aphoristiques construisent. Pourquoi l'aphorisme gidien est-il si actuel? En français.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:00

Panic Room

HOME CINEMA
USA 2002 / vostf+all /
112' / c / De David Fincher /
Avec Jodie Foster, Kristen
Stewart, Forest Whitaker,
Jared Leto
CINÉMATHÈQUE

11

Vendredi Friday



10:00

Rondeurs et couleurs / Kunter- bunt und Kugelrund

cf. 10/06
PHILHARMONIE

12:30

Concert de Midi 2021

Das 2012 gegründete Bläserquintett Acelga, bestehend aus den jungen Musikern Hanna Mangold (Flöte), Sebastian Poyault (Oboe), Julius Kircher (Klarinette), Amanda Kleinbart (Horn) und Antonia Zimmermann (Fagott), hat sich als eines der führenden Quintette seiner Generation etabliert und gastiert regelmäßig bei Konzertreihen im In- und Ausland.

CONSERVATOIRE

19:00

Poetry Slam de Lux' 11

Le Poetry Slam de Lux', l'un des rendez-vous incontournables

du slam au Luxembourg, revient pour une 11^e édition. Mettez-vous sur votre 31 et rallumez votre passion pour le verbe! On vous réserve une place bien au chaud en compagnie de quelques-un.e.s des meilleur.e.s slameur.se.s du moment. À la fin d'une soirée, il n'y aura qu'un.e seul.e survivant.e dans l'arène. Dès 16 ans. En français et allemand.

CENTRE SOCIOCULTUREL
RÉGIONAL PRABELLI, WILTZ

19:00

Y tu mamá también

CULT FICTION
Mexique 2001 / vostf /
106' / c / De Alfonso
Cuarón / Avec Maribel
Verdú, Gael García Bernal,
Daniel Giménez Cacho /
Prix du meilleur scénario,
Mostra de Venise 2001

CINÉMATHÈQUE

20:00

Sibyl

"Sibyl" de William Kentridge est un spectacle divisé en deux parties: "The Moment Has Gone" et "Waiting for the Sibyl". L'œuvre intègre des éléments caractéristiques de la pratique visionnaire de Kentridge – projection, performance en direct, musique enregistrée et ombres portées par des interprètes en direct sur un fond peint à la main.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Archie Lee Hooker

Archie Lee Hooker est né en 1949 à Lambert dans le Mississippi, un petit village qui se trouve sur la route de Vance, village natal de son oncle John Lee Hooker, mais aussi non loin de Clarksdale au croisement des routes 49 & 61, considérées

comme le point de départ du Delta Blues. En été 2011, il décide de s'installer sur notre continent et de s'y produire et forme son nouveau groupe: Archie Lee Hooker & the Coast to Coast Blues Band.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Le Mensonge

Dans la rue, Alice a surpris le mari d'une de ses amies avec une autre femme et se trouve confrontée à ce dilemme entêtant: faut-il lui dire ce qu'elle a vu? Paul, son mari, tente de la convaincre qu'elle doit absolument lui cacher la vérité... Est-ce seulement pour défendre son ami? Ou a-t-il lui aussi des choses à cacher? Auteur: Florian Zeller. Mise en scène: Aude-Laurence Biver.

KINNEKBOND, MAMER

20:00

Midsummer

cf. 04/06
TNL

20:00

Petit frère, la grande histoire Aznavour

On a tous un jour fredonné les chansons de Charles Aznavour, mais on ne connaît peut-être pas l'histoire de cet homme et l'Histoire avec un grand H qui l'a forgé. Le récit de sa sœur Aïda, "Petit frère", raconte les pérégrinations des Aznavourian. Laure Roldán et Gaëtan Vassart s'emparent de ce texte et mettent en scène l'exil des parents arméniens, la pauvreté à Paris, la relation décisive de Charles

avec Édith Piaf et la conquête du music-hall.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Winterreise

Ballet de Stijn Celis à la musique de Franz Schubert. "Étranger je suis venu / Étranger je repars." Ainsi débute "Winterreise" de Franz Schubert. Ce sont les mots d'un voyageur qui n'est nulle part chez lui, et poursuit inlassablement son chemin. Tels ce voyageur, bon nombre de danseurs travaillent loin de chez eux et sont des nomades de l'art, toujours en route vers un nouvel engagement.

CAPE, ETTELBRUCK

12

Samedi Saturday



10:30

Rondeurs et couleurs / Kunter- bunt und Kugelrund

cf. 10/06
PHILHARMONIE

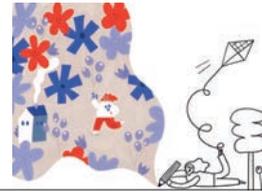
14:00 FREE

Meet me at the museum

La Fondation EME, en collaboration avec la Villa Vauban, propose quatre visites guidées musicales d'une heure sous la direction de la musicienne Jenny Spielmann à l'intention de personnes atteintes de démence. Rendre l'art accessible à tous,



**Poetry Slam
de Lux' 11**
12/06



Vent Debout
13/06

cela indépendamment de l'âge ou d'une maladie spécifique, est au cœur de ce projet. Réservation obligatoire.

VILLA VAUBAN

14:30

**Herbarium –
Planzen Sammelen**

Tu veux travailler comme un vrai botaniste? Alors, accompagne-nous sur le terrain: nous collectons et déterminons des plantes pour ensuite les sécher de manière professionnelle. Une activité pour jeunes âgés de 11-15 ans.

**ARBORETUM DU KIRCHBERG
(PARC KLOSEGROENDCHEN)**

17:00

Höchste Heldenbahn

Inszeniertes Konzert mit Federspiel, Frédéric Alvarado-Dupuy (Klarinette), Ayac Iuan Jiménez Salvador, Philip Haas (Trompette, Flügelhorn), Simon Zöschbauer (Trompette, Flügelhorn, Piccolotrompette, Zither), Thomas Winalek (Posaune, Basstrompette), Matthias Werner (Komposition, Posaune), Roland Eitzinger (Tuba).

PHILHARMONIE

17:00

Operation Pettycoat

COMEDY CLASSICS
USA 1959 / vostf / 121' / c / De Blake Edwards / Avec Cary Grant, Tony Curtis, Joan O'Brien

CINÉMATHÈQUE

19:00

Don Piano

Op enger musikalescher Entdeckungsrees, verschafft de Museker Don (Batterie a Lead Vocals) verschidde Genrè wéi Soul, Hip Hop, Funk a Jazz mat enger Touche psychee-

deleschem Rock, dat zesumme mat de Bandmembere Claire Parsons (Synthesizers a Vocals), Charel Stoltz (Gittar), Mateus Wojda (Bass) an Eric Junker (alles wat elektronesch ass).

**CENTRE SOCIOCULTUREL
RÉGIONAL PRABELL, WILTZ**

20:00

Adamo

Organisé par Kultopolis GmbH.

PHILHARMONIE

20:00

Effi Briest

SENSE & SENSIBILITY
RFA 1974 / vostf / 137' / De Rainer Werner Fassbinder / Avec Hanna Schygulla, Wolfgang Schenck, Ulli Lommel / D'après le roman de Theodor Fontane

CINÉMATHÈQUE

20:00

Le Mensonge

cf. 11/06

KINNEKSOND, MAMER

20:00

**Poetry Slam
de Lux' 11**

Le Poetry Slam de Lux', l'un des rendez-vous incontournables du slam au Luxembourg, revient pour une 11^e édition. Mettez-vous sur votre 31 et rallumez votre passion pour le verbe! On vous réserve une place bien au chaud en compagnie de Bas Böttcher, Diariata N'Diaye, Marc Lazarus, Yasmin Hafedh et du Géisskan Kollektiv.

ROTONDES

20:00

Sibyl

cf. 11/06

GRAND THÉÂTRE

**13
Dimanche
Sunday**



10:30

**Rondeurs et
couleurs / Kunter-
bunt und Kugelrund**

cf. 10/06

PHILHARMONIE

11:00

Höchste Heldenbahn

cf. 12/06

PHILHARMONIE

15:00

**Ein Zwilling kommt
selten allein**

CINEMA PARADISO
Ab 6 Jahren
"The Parent Trap"
USA 1998 / deutsche Fassung / 128' / c / Von Nancy Meyers / Mit Lindsay Lohan, Dennis Quaid, Natasha Richardson / Nach dem Kinderbuch Das doppelte Lottchen von Erich Kästner

CINÉMATHÈQUE

15:30 FREE

Allerhand Gewibbels

Wat si Capybaraen?
Muss ee se fäerten?
Dir kennt jo bestëmmt de Sandmännchen?
Mä wien ass d'Sandmeedchen? Allerhand Gewibbels ass lass an deene Bicher, aus deenen de Sébastian Thiltges an de Yorick Schmit virlesen. A wien d'Capybarae sinn, an ob een se fäerte muss, gitt der och gewuer! Reservatioun obligatoresch.

**CENTRE CULTUREL
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

16:00

Vent Debout

La vie d'une jeune fille bascule quand elle fait l'étrange découverte d'un pays grouillant de mots, de sons, d'inscriptions. N'ayant connu que le silence, elle tente de comprendre ce qui la sépare de cet autre monde. Ce spectacle est inspiré des pays où les peuples sont réduits au silence par la censure. Il est question de liberté d'expression et de lutte. Une échappée poétique pour marionnettes. Dès 7 ans. Écriture, création,

interprétation:
Pierre-Yves Guinais,
Yoanelle Stratman.

NEIMENSTER

17:00

**Dankbar
Erënnerung un den
André Reichling**

Musique Militaire Grand-Ducale.
Lieutenant-Colonel Jean-Claude Braun (direction), Philippe Schwartz (euphonium). Œuvres de Piotr Ilitch Tchaïkovski, Bert Appermont, Igor Stravinsky.

PHILHARMONIE

17:00

Höchste Heldenbahn

cf. 12/06

PHILHARMONIE

17:00

Sibyl

cf. 11/06

GRAND THÉÂTRE

18:00

Dutchman

MUST-SEE
HIDDEN GEMS
UK 1967 / vostf / 55' / De Anthony Harvey / Avec Shirley Knight,

**CULTURE
LU**

**LE PORTAIL
POUR LES
ACTEURS ET LES
CURIEUX DE LA
CULTURE AU
LUXEMBOURG**



Kiischten
15/06



Zwee Ënnerwee
15/06

Al Freeman Jr., Frank Lieberman / *D'après la pièce de théâtre d'Amiri Baraka / Coupe Volpi de la meilleure interprétation féminine pour Shirley Knight, Mostra de Venise 1967*

CINÉMATHÈQUE

20:00

Les Rebelles du dieu néon

WHY WE LOVE CINEMA "Qing shao nian nuo zha" Taiwan 1992 / vostf / 106' / De Tsai Ming-liang / Avec Lee Kang-sheng, Chao-jung Chen, Yu-Wen Wang

CINÉMATHÈQUE

14

Lundi Monday

19:00

Bouge pas, meurs, ressuscite

EN ATTENDANT CANNES "Zamri, umri, voskresni!" URSS 1990 / vostf+all / 105' / De Vitali Kanevski / Avec Dinara Droukarova, Pavel Nazarov, Yelena Popova / Caméra d'Or (Un certain regard), Festival de Cannes 1990

CINÉMATHÈQUE

20:00

SEL B Rencontre II

Daishin Kashimoto, (violon), Christoph König (direction). Œuvres de Johann Strauss jr, Tōru Takemitsu, Max Bruch, Kōsaku Yamada.

PHILHARMONIE

15
Mardi Tuesday



14:30

Kiischten

Nous découvrons de nombreuses variétés de fruits et nous faisons un petit gâteau aux cerises que nous pouvons emporter à la maison. Une activité pour jeunes âgés de 6 à 8 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Zwee Ënnerwee

Contes et chansons venus des quatre coins du monde: un sac à dos avec une mappemonde, un bonnet de bain, une mélodie, une pincée de ruse, un clignement peureux, un câlin et... la question "tu te rappelles?".

CAPE, ETTLEBRUCK

19:00

Written on the Wind

HOME CINEMA USA 1956 / vostf / 99' / c / De Douglas Sirk / Avec Rock Hudson, Lauren Bacall, Robert Stack, Dorothy Malone / Oscar Meilleure actrice-rôle secondaire (D. Malone)

CINÉMATHÈQUE

20:00

Cie AWA As We Are

Baptiste Hilbert, qui a grandi dans la petite ville belge d'Arlon, à la frontière luxembourgeoise, et Catarina Barbosa, danseuse originaire du Portugal, mélangent l'instinctif

et le spontané du spectacle vivant aux possibilités du septième art. Voici le pari de "Shoot the cameraman": réunir sur scène un réalisateur/caméraman et des danseurs.ses en direct.

GRAND THÉÂTRE

16
Mercredi Wednesday



18:00

LÛTZ PHIL / Adrienne Haan

Adrienne Haan (vocals), Benjamin Schaefer (piano).

PHILHARMONIE

19:00

Les Méduses

EN ATTENDANT CANNES "Meduzot" Israël 2007 / vostf+all / 78' / c / De Etgar Keret et Shira Geffen / Avec Sarah Adler, Assi Dayan, Etgar Keret / Caméra d'Or (Semaine de la critique), Festival de Cannes 2007

CINÉMATHÈQUE

20:00

LÛTZ PHIL / Adrienne Haan

cf. 18h

PHILHARMONIE

20:00

Nawal Lagraa Aït Benalla & Abou Lagraa

Pour la première partie, Nawal Lagraa Aït Benalla a développé une écriture enracinée

dans l'engagement physique et mental. La deuxième partie signée Abou Lagraa rassemble les danseurs. ses dans un flux miroitant de sensations. Ici, la musique laisse de l'espace au temps, le temps de vivre au gré des rencontres intenses. À partir de 6 ans.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Play Smart!

Pensez "ensemble professionnel", "compositeurs nationaux et internationaux", "musique de chambre". Ajoutez de jeunes smartphonistes, de l'intelligence artificielle et un public interactif. Vous obtiendrez cet innovant et audacieux concert en trois temps, imaginé par Lucilin, ensemble devenu un acteur incontournable de la création et de la diffusion musicale contemporaine au Luxembourg.

KINNEKSOND, MAMER

17
Jeudi Thursday



14:30

Kiischten

cf. 15/06

NATUR MUSÉE

14:30

Zwee Ënnerwee

cf. 15/06

CAPE, ETTLEBRUCK

17:30 FREE

Des Archives au Musée

cf. 03/06

LÛTZEBUERG CITY MUSEUM

19:00

Balloon

SÉANCE SPÉCIALE "Qi qiu"

Chine 2019 / vostang / 102' / c / De Pema Tsenden / Avec Sonam Wangmo, Jinpa, Yangshik Tso / Sfera Award / Mention spéciale, Mostra de Venise 2019; Sélection dans la section Contemporary World Cinema, TIFF 2019. En collaboration avec les Amis du Tibet Luxembourg asbl

CINÉMATHÈQUE

20:00

Nawal Lagraa Aït Benalla & Abou Lagraa

cf. 16/06

GRAND THÉÂTRE

18
Vendredi Friday



14:15

De Kapitän

Mullebutz a seng Séisswaasserma-trousen si wibbeleg

Dem Dan Tanson seng Iddi, fir flott Kannerlieder an e neie Mäntelchen ze stiechen, Rock a Pop Songs kannergerecht an op Lëtzebuergesch ze bréngen, kritt en zweeten Deel. De Kapitän Mullebutz

a seng Séisswaasserma-trousen komme vun hire Reesen zeréck op Lëtzebuerg an aus der ganzer Welt hu se Lidder matbruecht, di di kleng Piraten un d'Wibbele kréien.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00

Wayne's World

CULT FICTION USA 1992 / vostf / 94' / c / De Penelope Spheeris / Avec Mike Myers, Dana Carvey, Rob Lowe

CINÉMATHÈQUE

20:00

Eva Oertle & Vesselin Stanev

Eva Oertle (flûte traversière), Vesselin Stanev (piano). Œuvres de Felix Mendelssohn Bartholdy, Ludwig van Beethoven, Fikret Amirov, Reinhold Glière, Otar Taktakichvili.

PHILHARMONIE

20:00

Jill Crovisier

Pièce portant sur le thème du progrès technologique dans notre monde et ses conséquences sur l'existence humaine.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Le Mensonge

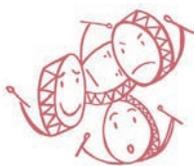
cf. 11/06

KINNEKSOND, MAMER

20:00

Maître Karim la perdrix

"Maître Karim la perdrix" commence par le portrait d'un centre de rétention pour migrants: un univers post-kafkaïen, créé pour avaler et recracher



Den Trommler
a seng Melodie
19/06



What's Up, Doc?
19/06

des gens qui fuient la misère, la guerre, l'exclusion, le danger. Peu à peu, on se concentre sur Tina, qui travaille comme intervenante dans le centre, ainsi que sur le fascinant et énigmatique Jamal. "Maître Karim la perdrix" est l'histoire de cette rencontre. Mise en scène de Jean de Pange. À partir de 12 ans.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Martin Fröst / Maxim Emelyanychev / OPL

Maxim Emelyanychev (direction), Martin Fröst (clarinette). Œuvres de Wolfgang A. Mozart et Franz Schubert.

PHILHARMONIE

20:00

Quo Vadis Europa

Zum 150jährigen Jahrestag von Victor Hugos Aufenthalt in Luxemburg präsentiert das Trio Cénacle einen audiovisuellen Liederabend. In dem musikalisch-szenischen Abend mit Liedkompositionen über Poesie von Victor Hugo werden die Parallelen zwischen den revolutionären Gedanken Hugos und den sozialen und politischen Veränderungen im heutigen Europa aufgezeigt und künstlerisch miteinander verwoben.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19
Samedi
Saturday

10:00

Mad Lab : Bagpipes

Dans cet atelier, nous construisons une cornemuse électronique. Une activité pour jeunes âgés de 11 à 13 ans.

NATUR MUSÉE

11:00

Den Trommler
a seng Melodie

E Märcheworkshop fir Kanner vun 6 bis 10 Joer mat der Erzielerin Betsy Dentzer a fënnef Musiker. De klengen Trommler freet sech iwwert déi vill schéi Kläng, déi hien sengem Instrument entlackele kann. Hien kann all Emotioun an e Klang verwandelen, mee en huet awer och esou vill aner Kläng a sengem Kapp, déi hien net eleng emsetze kann. A lass geet et mat enger spannender Rees voller Klangentdeckungen...

PHILHARMONIE

11:00

Fête de la Musique

Och dëst Joer invitéiert d'Kulturhaus Niederaanven, a Kollaboratioun mat lokale Veräiner, op d'Fête de la Musique a sengem Park. De Programm, dee sech speziell och u Famillje riicht, gëtt nomëttes vun 11 bis 17 Auer ugebueden. Attraktiounen fir Kanner: Kanner-schminken, Loftballonskëschter,

interaktive Klangparcours (Mobiles Klang Museum).

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:00 FREE

Fête de la Musique

L'École de Musique Wiltz et le Prabbeli vous invitent à cette Porte Ouverte avec des ateliers, des auditions et des petites interventions réparties à travers le Jardin de Wiltz. Réservation obligatoire.

CENTRE SOCIOCULTUREL RÉGIONAL PRABELLI, WILTZ

14:00 FREE

Labos Fest

Les projets participatifs du volet Labo requièrent souvent un long processus créatif. Toute la saison, les participant-e-s aux ateliers, dont les Theaterlabos, et les professionnels-le-s qui les accompagnent se donnent sans compter à chacune de leurs rencontres. Ensemble, ils/elles développent des idées, écrivent, voire mettent en scène, leurs propres histoires et élaborent des spectacles. Pour toute la famille.

ROTONDES

14:00 FREE

Meet me at the museum

cf. 12/06

VILLA VAUBAN

14:00

Sketch Nature / Pour ados

Découvrez le Park Dräi Eechelen d'une façon inédite avec le carnetiste et peintre Alan Johnston. Son travail va au-delà de la simple illustration et forme une sorte de "géographie poétique" à travers ses "carnets

de lieux qui font voyager", presque toujours réalisés in situ. Interrogeons ensemble son univers, entre art et science, entre regarder et voir. Âge : 13+.

Langues : LU / FR / DE / EN.

MUDAM

14:30

Herbarium - 2. Deel

Au musée, nous allons vérifier l'identification des plantes collectées, les coller sur des supports en papier, puis les digitaliser. On profite de l'occasion pour jeter un coup d'œil dans les coulisses du

MNHN. Paul et Odile vont nous montrer le plus important herbier du Luxembourg. Une activité pour jeunes âgés de 11-15 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

Den Trommler
a seng Melodie

cf. 11h

PHILHARMONIE

17:00

What's Up, Doc?

COMEDY CLASSICS
USA 1972 / vostf / 93' / c /

De Peter Bogdanovich / Avec Barbra Streisand, Ryan O'Neal, Madeline Kahn
CINÉMATHÈQUE

20:00

Concert de Gala - Award Ceremony International Composers Competition "Artistes en Herbe" 2020

Œuvres de Bach, Berkovich, Lyadova, Mozart, Taneva.

PHILHARMONIE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION JUILLET/AOÛT :

01/06

ÉDITION SEPTEMBRE :

27/07

ÉDITION OCTOBRE :

01/09



 **Dorian Dumont**
Piano Solo
20/06



 **La Vie peu ordinaire**
de Dona Linhares
22/06

 20:00

Jill Crovisier

cf. 18/06
GRAND THÉÂTRE

 20:00

Le Mensonge

cf. 11/06
KINNEKSOND, MAMER

 20:00

Les Épices de la passion

SENSE & SENSIBILITY
"Como agua para chocolate"
Mexique 1992 / vostf / 113' / c / De Alfonso Arau / Avec Marco Leonardi, Lumi Cavazos, Regina Torné / D'après le roman 'Chocolat amer' de Laura Esquivel
CINÉMATHÈQUE

 20:00

Maître Karim la perdrix

cf. 18/06
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20

Dimanche Sunday

 11:00

Den Trommler a seng Melodie

cf. 19/06
PHILHARMONIE

 11:00

Dorian Dumont Piano Solo

Le pianiste et jazzman Dorian Dumont se

confronte à l'exercice du piano solo en axant sa musique autour de l'artiste Aphex Twin. La musique d'Aphex Twin sert de point de départ à ses développements musicaux, parfois improvisés, lui permettant de trouver son propre terrain de jeu autour des concepts et des principes de jeu du génie de la musique électro.

NEIMËNSTER

 14:00

Sketch Nature / Pour adultes

cf. 19/06
MUDAM

 14:30

Potty Lotty & Joe del Toe – Der Weg ist das Ziel

Dies ist eine Geschichte über die unerwarteten Freuden des Weges und dem Abenteuer zweier Menschen, die sich auf den Weg machen, um sich einen Lebenswunsch zu erfüllen: die Nordlichter sehen. Für Kinder ab 5 Jahren.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

 15:00

Astérix et le coup du menhir

CINEMA PARADISO
À partir de 6 ans.
France 1989 / vf / 80' / c / Film d'animation de Philippe Grimond / D'après les bandes dessinées de René Goscinny et Albert Uderzo
CINÉMATHÈQUE

 15:00

Den Trommler a seng Melodie

cf. 19/06
PHILHARMONIE

 16:30

Potty Lotty & Joe del Toe – Der Weg ist das Ziel

cf. 14h30
TRIFOLIION, ECHTERNACH

 17:30

A Scene at the Sea

MUST-SEE
HIDDEN GEMS
"Ano natsu, ichiban shizukana umi"
Japon 1991 / vostf / 101' / c / De Takeshi Kitano / Avec Claude Maki, Hiroko Ôshima, Sabu Kawahara
CINÉMATHÈQUE

 20:00

Gentlemen Prefer Blondes

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1953 / vostf / 88' / c / De Howard Hawks / Avec Jane Russell, Marilyn Monroe, Charles Coburn
CINÉMATHÈQUE

21

Lundi Monday

 19:00

Cries and Whispers

HOME CINEMA
"Viskningar och rop"
Suède 1972 / vostang / 91' / c / De Ingmar Bergman / Avec Ingrid Thulin, Harriet Andersson, Liv Ullmann, Erland Josephson / Oscar Meilleure cinématographie; Grand Prix technique, Festival de Cannes
CINÉMATHÈQUE

22

Mardi Tuesday

 19:00

La Vie peu ordinaire de Dona Linhares

EN ATTENDANT CANNES
"Eu Tu Eles"
Brésil 2000 / vostf / 104' / c / De Andrucha Waddington / Avec Regina Casé, Lima Duarte, Siênio Garcia / Mention spéciale (Un certain regard), Festival de Cannes 2000
CINÉMATHÈQUE

 20:00

Le Mensonge

cf. 11/06
KINNEKSOND, MAMER

23

Mercredi Wednesday

 16:00

Visitt op Nationalfeierdag

Fir Nationalfeierdag proposéiert de Mudam eng speziell Visitt vun sengen Ausstellungen.
MUDAM

 19:00

Les Larmes amères de Petra von Kant

HOME CINEMA
"Die bitteren Tränen der Petra von Kant"
RFA 1972 / vostf / 124' / c / De Rainer Werner Fassbinder / Avec Margit Carstensen, Hanna Schygulla, Eva Mattes / D'après la pièce éponyme de Rainer Werner Fassbinder
CINÉMATHÈQUE

24

Jeudi Thursday

 14:30

Drawn with nature

cf. 10/06
MUDAM

 17:30 **FREE**

Des Archives au Musée

cf. 03/06
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

 19:00

Tulpan

EN ATTENDANT CANNES
Kazakhstan 2008 / vostang / 100' / c / De Serguï Dvortsevoï / Avec Askhat Kuchencherekov, Samal Yesyamova, Ondas Besikbasoc / Prix Un certain regard, Festival de Cannes 2008. En collaboration avec Kazakhstan Luxembourg Cooperation
CINÉMATHÈQUE

 20:00

Le Mensonge

cf. 11/06
KINNEKSOND, MAMER

25

Vendredi Friday

 19:00

JCVD

CULT FICTION
France-Belgique-Luxembourg 2008 / vo / 97' / c / De Mabrouk El Mechri / Avec Jean-Claude Van Damme, Valérie Bodson, Karim Belkhadra
CINÉMATHÈQUE

 20:00

Le Mensonge

cf. 11/06
KINNEKSOND, MAMER

26

Samedi Saturday

 10:00

Rührxylophon

Ceux qui aiment travailler le bois et faire de la musique peuvent construire leur propre xylophone ici. Lorsque vous aurez terminé, nous répéterons ensemble un petit concert, que nous jouerons ensuite au Trifolion! Bien sûr, tout



Moonrise Kingdom
27/06



Fann de Schatz
29/06

le monde peut ramener son xylophone à la maison par la suite. 7-10 ans.

TRIFOLION, ECHEARNACH

17:00

Lost in America

COMEDY CLASSICS
USA 1985 / vostf / 91' / c /
De Albert Brooks / Avec
Albert Brooks, Julie
Hagerty, Sylvia Farrel

CINÉMATHÈQUE

20:00

Le Mensonge

cf. 11/06
KINNEKBOND, MAMER

20:00

The Hours

SENSE & SENSIBILITY
USA 2002 / vostf / 115' / c /
De Stephen Daldry / Avec
Nicole Kidman, Julianne
Moore, Meryl Streep /
D'après le roman de Virginia Woolf

CINÉMATHÈQUE

27

**Dimanche
Sunday**

11:00 FREE

**Retrospective 5tet
& Jambal**

Pulsing from the center of Europe, Retrospective 5tet takes note of the history and legacy of jazz. With Modern Jazz Fusion and Hip Beats, the band tries to give new winds into the local jazz scene. These are not just players, these are musicians.

Jambal is a young jazz band that's coming up fast with a forthcoming EP that gets to the point. The quartet let their melodic sketches, compositional snippets and outstanding chord grids collide freely.

NEIMENSTER

15:00

Moonrise Kingdom

CINEMA PARADISO
Ab 9 Jahren.
USA 2009 / vostall / 95' / c /
Von Wes Anderson / Mit
Jared Gilman, Kara
Hayward, Bruce Willis,
Bill Murray, Frances
McDormand, Edward
Norton, Tilda Swinton,
Harvey Keitel

CINÉMATHÈQUE

17:00

Le Mensonge

cf. 11/06
KINNEKBOND, MAMER

17:30

Camera Buff

MUST-SEE HIDDEN
GEMS
"Amator"
Pologne 1979 / vostf /
112 / c / De Krzysztof
Kieslowski / Avec Jerzy
Stuhr, Malgorzata
Zabkowska, Ewa Pokas

CINÉMATHÈQUE

20:00

Happy Together

WHY WE LOVE
CINEMA
"Chun gwong cha sit"
Chine 1997 / vostf / 96' / c /
De Wong Kar-Wai / Avec
Leslie Cheung, Tony
Chiu-Wai Leung, Chen
Chang / Compétition officielle,
Festival de Cannes 1997

CINÉMATHÈQUE

28
**Lundi
Monday**

19:00 FREE

**CNLiesrees ... op
Nidderaanwen:
Ces liens qui nous
fascinent**

Quel lien peut-il y avoir entre le narrateur et cet homme qui disparaît une nuit d'août caniculaire? Quel rapport le jeune Luka entretient-il avec son voisin au charisme intemporel? Peut-on conjuguer poésie et sérénité? Au croisement des mystères et vérités littéraires, Tom Reisen, Nathalie Ronvaux et Lambert Schlechter explorent les liens entre histoire et récit, vécu et fiction.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00 FREE

**Mareike Fallwicl
– "Das Licht ist hier
viel heller"**

Mareike Fallwicl stellt im Institut Pierre Werner ihren neuen Roman "Das Licht ist hier viel heller" vor. Intelligent, schlagfertig-humorvoll und mit großer Empathie schreibt die österreichische Autorin über das Gelingen und Scheitern von Liebe, Freundschaft und Familie, digitale und analoge Scheinwelten, Machtmissbrauch, weibliche Selbstbestimmung – und entfacht einen Sog, der fesselt bis zum Schluss.

INSTITUT PIERRE WERNER

19:30

**Constructions
du réel – Leçon 5:
Réflexion**

Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films. En français. Conférence par Dario Marchiori suivie de la projection de: "Sans Soleil"

France / 1982 / vo / 100' / c / De Chris Marker

CINÉMATHÈQUE

29

**Mardi
Tuesday**

14:30

**Dem Entomolog
op der Spuer**

Nous nous immergeons dans le monde fascinant des insectes. Nous étudions des invertébrés de biotopes différents et jetons un coup d'œil dans les coulisses du musée pour y découvrir une collection sans pareille. De 9 à 10 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Fann de Schatz

Nous battons la campagne pour nous procurer les tuyaux qui pourraient nous aider à trouver un ancien trésor de pirates. Pour jeunes âgés de 6 à 8 ans.

NATUR MUSÉE

18:30

**Mardis Littéraires
– Jérôme Jaminet –
Ein Wort in Esels Ohr**

In der Serie "Mardis Littéraires" der Cité Bibliothèque liest der Autor und Literaturkritiker Jérôme Jaminet aus seinem neuen Buch "Ein Wort in Esels Ohr", einer Sammlung von Anekdoten und Aphorismen, von Kolumnen und Kommentaren, von Frotzeleien und Frechheiten und lässt das Publikum teilhaben an persönlichen Erlebnissen, Erfahrungen, Gedanken und Gefühlen.

CITÉ AUDITORIUM

19:00

She's Gotta Have It

EN ATTENDANT
CANNES
USA 1986 / vostf / 84' / nb
et c / De Spike Lee / Avec
Tracy Camilla Johns,
Tommy Redmond Hicks,
Spike Lee / Prix de la
jeunesse, Festival de Cannes
1986

CINÉMATHÈQUE

30

**Mercredi
Wednesday**

18:00 FREE

Eichen und Buchen

Visite guidée botanique des parcs Réimerwee et Central au Kirchberg. Inscription obligatoire.

ARRÊT DE BUS
"COUDENHOVE-KALERGI"

18:00 FREE

**Visite guidée des
plantes médicinales
au Kirchberg**

cf. 09/06
PARC CENTRAL DU KIRCHBERG

19:00

Claudine Muno Trio

Le trio composé de Claudine Muno, Thierry Kinsch et Jamie Reinert est né d'une passion commune pour les sons acoustiques et la tradition des singer-songwriters des années 1970. Guitare, pedal steel et piano rythment les paroles de leurs captivantes compositions imprégnées de poésie.

KINNEKBOND, MAMER

19:00

**L'Ange
exterminateur**

HOME CINEMA
"El ángel exterminador"
Mexique 1962 / CVL 91' /
De Luis Buñuel / Avec Silvia
Pinal, Jacqueline Andere,
Claudio Brook / Prix
FIPRESCI, Festival de
Cannes

CINÉMATHÈQUE

20:00

**Magic mozart...
Concert
spectaculaire !**

Maxim Emelyanychev (direction), Martin Fröst (clarinette). Œuvres de Wolfgang A. Mozart et Franz Schubert.

GRAND THÉÂTRE

ADRESSES UTILLES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites e-services.vdl.lu et www.guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883, eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)

4796-3005 (24/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106
mdosreis@vdl.lu ou nbevilacqua@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse);
4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admissions : 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevlopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniorens-Telefon
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

► Site Internet : www.vdl.lu
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg
CityLuxembourg
villedeluxembourg
Ville de Luxembourg
Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Procedures should be carried out online where possible.

Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

Contact: 4796-2631, etatscivil@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the e-services.vdl.lu and www.guichet.lu websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Bâtiments

secr-batiments@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725: secretariat

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Eaux

4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Éclairage public

4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 14:00-17:00)
4796-3005 (24/24 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / mdosreis@vdl.lu
or nbevilacqua@vdl.lu

Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Konviktsgaard

250 650-1
Admission: 4796-4270

Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling [4796-4796](tel:4796-4796).

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
247-65533

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille
Senioren-Telefon 2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on pandemie.vdl.lu.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazines and journals

► *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / onsstad.vdl.lu

Website, newsletter and app

► Website: www.vdl.lu

► Weekly newsletter: visit newsletter.vdl.lu to sign up

► cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

 [Ville.de.Luxembourg](https://www.facebook.com/Ville.de.Luxembourg)

 [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)

 [villedeluxembourg](https://www.instagram.com/villedeluxembourg)

 [Ville de Luxembourg](https://www.youtube.com/VilledeLuxembourg)

 [Ville de Luxembourg](https://www.linkedin.com/company/VilledeLuxembourg)



A: Place d'Armes
Guichets de l'Infobus : Lu-sa : 8 h-18 h
Médiateurs de chantier :
 Lu-ve : 8 h 30-17 h
T : 4796-4343 – **E :** chantiers@vdl.lu

INFOBUS

FR L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, près de la place d'Armes. C'est là que sont proposées des informations sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale. Elles permettent d'en savoir plus sur ce réseau et ses différentes lignes. Des conseils quant à la planification

de trajets, aux services porte-à-porte ou encore à l'usage des outils digitaux permettant d'utiliser au mieux ce réseau sont aussi disponibles, en plus de dépliants horaires.

EN The Infobus is a service provided by the City of Luxembourg on Rue Genistre, near the Place d'Armes. This is where

you can find information on the network of buses circulating in and around the capital. You can find out more about the network and its various lines here. Tips on planning trips, on door-to-door services or even on how to use digital tools to make the best use of the network are also available, as well as paper timetables.

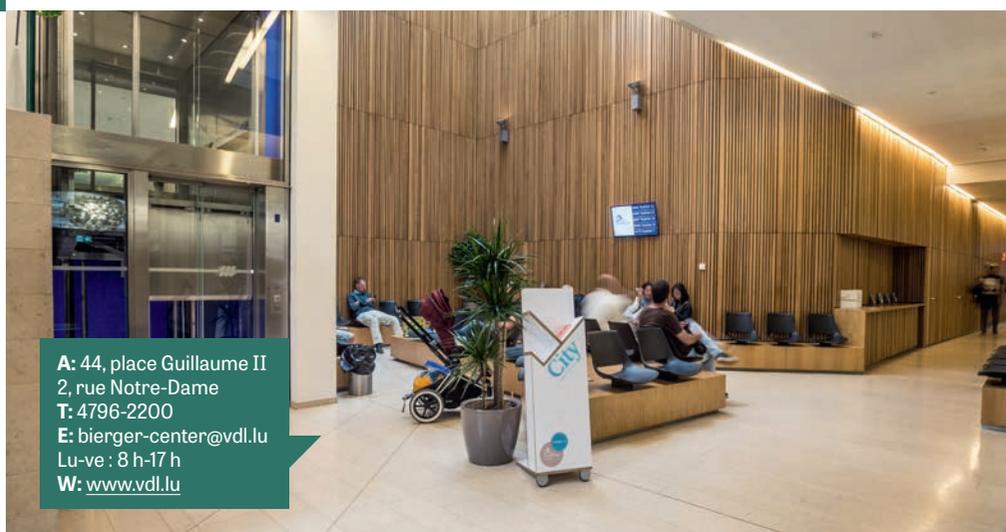


A: 9, place du Théâtre
W: www.lestheatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose des productions propres et internationales.

EN Converted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, it has a 269-seat capacity and puts on both homegrown and international productions.



A: 44, place Guillaume II
 2, rue Notre-Dame
T: 4796-2200
E: bierger-center@vdl.lu
 Lu-ve : 8 h-17 h
W: www.vdl.lu

BIERGER-CENTER

FR Le Bierger-Center de la Ville de Luxembourg propose aux citoyens de la capitale, ou aux personnes qui désirent le devenir, d'effectuer leurs formalités administratives, aussi diverses que courantes, en un seul et même endroit. Le tout s'effectue sur la base d'une prise en charge individuelle, dans une ambiance conviviale.

EN The Luxembourg City Bierger-Center offers the capital's citizens, or those who wish to become citizens, the chance to complete all bureaucratic formalities (both diverse and routine) in a single place. Everyone is given individual attention in a friendly atmosphere.

Situés dans un quartier vivant en plein **centre-ville de Luxembourg** et à proximité de tous les transports. Dans un immeuble sécurisé, entièrement rénové tout en ayant conservé son cachet historique originel.



LOYER: 2.600 € CHARGES: 250 €

À LOUER

APPARTEMENT

82 m²



- Cuisine entièrement équipée et vaste séjour
- 1^{ère} chambre disposant d'une baignoire et lavabo
- 2^{ème} chambre donnant accès sur la 1^{ère} terrasse
- Salle de bain avec douche et double vasque, porte avec accès sur la 2^{ème} terrasse

APPARTEMENT

52 m²



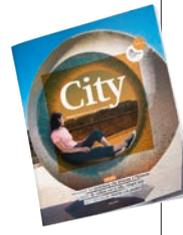
- Grande cuisine entièrement équipée
- Bel espace de vie lumineux et ouvert sur la cuisine avec de belles portes anciennes vitrées
- Salle de bain avec baignoire et double vasque



LOYER: 1.600 € CHARGES: 200 €

YOUR TRUSTED PARTNER

contact@fare.lu (+352) 26 897 897 www.fare.lu



City Juin '21
 COUVERTURE / COVER Simon Verjus (Maison Moderne)
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 30.06.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



01/07

MUSIQUE CLASSIQUE
LËTZ PHIL – David Ianni
 ▶ Philharmonie
 ▶ www.philharmonie.lu

05/07

MANIFESTATIONS
Lecture sous les palmiers
 ▶ [neimenster](http://neimenster.lu) ▶ www.neimenster.lu

23/07 – 25/08

MANIFESTATIONS
Congés annulés – Rotondes' Summer Festival
 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

PHOTOS : DAVID OLKARNY, NANE DIEHL, PAULO LOBO

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
 KIDS' PAGE SOLUTIONS



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
 Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Agathe Goisset, Marie-Laure Jouve
RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
 Maison Moderne, Courrier BP 728
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
 info@citymag.lu
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR
 Mike Koedinger
CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR
 Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com, aidée de Jérémy Picca
ASSISTANTE CHEF D'ÉDITION / MANAGING EDITOR ASSISTANT
 Marie-Laure Jouve (-216), marie-laure.jouve@maisonmoderne.com
RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
 Frédéric Antzorn, Alex Barras, Christophe Chohin, Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood, Anne Fourny, Lisbeth Owen, Sam Steen, Jean-Marc Streit
PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
 Simon Verjus (Maison Moderne), Anthony Dehez, Nader Ghavami, Caroline Martin
CORRECTION / PROOFREADING
 Lisa Cacciatore, Laurène Heitzmann, Sarah Lambomez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING
 Maison Moderne
 (+352) 20 70 70-300
regie@maisonmoderne.com
PARTNER, DIRECTOR
 Francis Gasparotto
ACCOUNT MANAGER
 Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
 Maison Moderne
DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
 Jeremy Leslie
ART DIRECTOR
 Cassandre Bourtembourg
MISE EN PAGE / LAYOUT
 Monique Bernard, Salomé Jotreau, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)
MANUFACTURING DIRECTOR
 Myriam Morbé

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
 Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies
 ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
 Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
 City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
 City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu
 City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year)
 à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

La ville. En mieux.



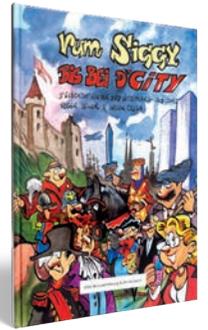
Téléchargez la nouvelle cityapp – VDL
Pour une meilleure expérience de la ville



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 juin à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 17 June to cityquiz@citymag.lu



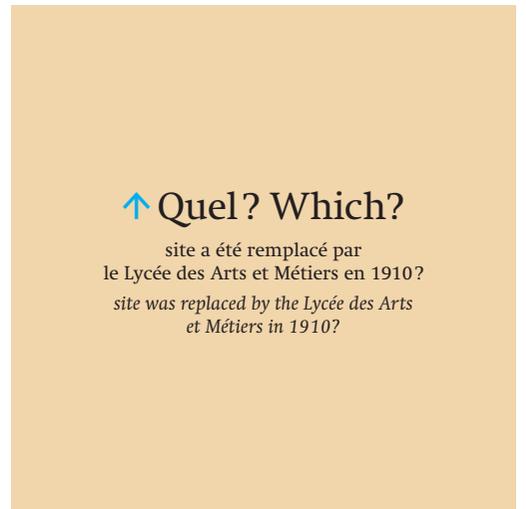
← **Combien?**
How many?

de contrôles des eaux ont été menés en 2020?
water quality controls were carried out in 2020?



Qui? Who? →

a fondé le bâtiment qui abrite aujourd'hui le MNHA?
founded the building that now houses the MNHA?



↑ **Quel? Which?**

site a été remplacé par le Lycée des Arts et Métiers en 1910?
site was replaced by the Lycée des Arts et Métiers in 1910?



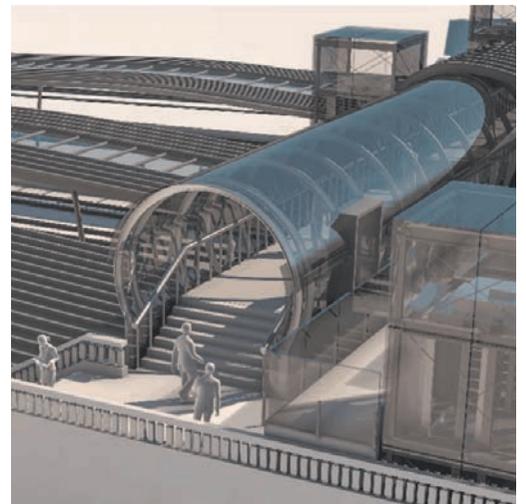
Quel? What?

est le nom du concours ayant pour but de promouvoir le vélo?
is the name of the competition to promote cycling?



Quand? When? →

sera posée la nouvelle passerelle à la gare?
the new footbridge will be installed at the station?



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. VEI'LOHI, 2. RUE DE BEGGEN, 4. RUE DE LA GARE, 5. MEEKRANZ, GAGNANTE DU MOIS DERNIER : KIA FOSS LARSEN



YOUR
BRIDGE
TO LIFE



**Dreaming of a
new car?**

SPUERKEESS.LU

Ech loosse mech
impfen!



”
... fir op der
Bün virun
engem volle
Sall ze stoen.

Tun Tonnar

Maach mat a
schéck deng
Foto eran!



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

covidvaccination.lu

Helpline Santé
247-65533